



Celebrating 50 Years
of Doris Lessing's
The Golden Notebook

ÍNDICE

Nota del editor	5
Acta de la Asamblea General Ordinaria (18 Noviembre 2011)	7
Saludo desde la Presidencia de AEDEAN	19
Actividades de la Junta Directiva	20
Informes de las representaciones de AEDEAN en otros foros académicos	33
Informe de la Dirección de <i>Atlantis</i>	41
XXXVI Congreso de AEDEAN (Universidad de Málaga)	43
Otros congresos, seminarios, revistas y volúmenes en preparación	47
Publicaciones de lo/as socio/as: resúmenes	82
Doris Lessing: The Threshold and the Border (Pilar Hidalgo Andreu)	94
<i>The Golden Notebook for Beginners. Anna Wulf and Lessing the Scribbler</i> (Mª Socorro Suárez Lafuente)	101
Doris Lessing Quotes	108
<i>In Memoriam</i>	112



Presidenta: Montserrat Martínez Vázquez (Universidad Pablo de Olavide)

Secretaria: Marian Amengual Pizarro (Universitat de les Illes Balears)

Tesorera: Belén Méndez Naya (Universidade de Santiago de Compostela)

Vocal 1º: David Río Raigadas (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)

Vocal 2ª: M. Luz Celaya Villanueva (Universitat de Barcelona)

**VISITA NUESTRA PÁGINA EN LA RED EN LA
DIRECCIÓN SIGUIENTE**

<http://www.aedean.org/>

Nexus AEDEAN is published twice a year by the Spanish Association for Anglo-American Studies. Members of such association receive it free of charge. *Nexus* AEDEAN cannot be bought or sold. Back issues, if available, may be obtained from the Editor.

© AEDEAN

Editor: David Río Raigadas

Cover Picture: Lessing, Doris: *The Golden Notebook* - 1st UK Edition. London: Michael Joseph, 1962.

Cover Design: Emiliano Alonso Hortigüela

ISSN: 1697-4646

NOTA DEL EDITOR

A continuación, tengo el placer de presentaros el segundo número del *NEXUS-AEDEAN* de 2012, que es también además el último número de cuya edición me encargo, al finalizar este año mi mandato como Vocal 1º de AEDEAN. Este número sigue el esquema habitual de la publicación, incluyendo en primer lugar el Acta de la Asamblea del XXXV Congreso (Universitat Autònoma de Barcelona), celebrado en 2011. Seguidamente, la nueva Presidenta de AEDEAN, la Dra. Montserrat Martínez Vázquez, saluda a los socios de la Asociación y comenta brevemente el XXXVI Congreso de la Asociación, que tendrá lugar este mes de Noviembre en Málaga. Tras los pertinentes informes de los miembros de la Junta Directiva de AEDEAN sobre las diversas tareas realizadas por los mismos durante el presente año, se incluyen sendos informes sobre las actividades de representación de AEDEAN en ESSE y EAAS. Posteriormente, la nueva directora de *Atlantis*, la Dra. Isabel Carrera Suárez, nos presenta su informe sobre la situación actual de nuestra revista, plenamente consolidada en el ámbito internacional, como lo atestigua, por ejemplo, su inclusión el pasado año en el prestigioso “Arts and Humanities Citation Index” (Thomson and Reuters, Web of Science).

Tras esta sucesión de informes, el *NEXUS-AEDEAN* se centra en los contenidos más importantes de nuestro próximo congreso en Málaga (14-16 Noviembre 2012), cuya organización ha sido asumida con rigor, eficacia y entusiasmo por el Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana (Facultad de Filosofía y Letras) de la Universidad de Málaga. De hecho, los miembros de esta Junta Directiva hemos podido constatar con creces a lo largo del presente año la buena marcha de los trabajos preparatorios del citado congreso y animamos a todos los socios de AEDEAN a participar en este evento.

La última parte del boletín se dedica a las secciones habituales con información sobre las publicaciones recientes de los socios, próximos congresos y seminarios, y petición de artículos originales por parte de revistas y volúmenes en preparación. Este *NEXUS-AEDEAN* finaliza con la sección “In Memoriam” donde recordamos a nuestra querida compañera recientemente fallecida Ruth Ana Stoner Nieves (1952-2012) a través de las palabras de seis de sus compañeras de la Universidad de Málaga (las Dras. Rosario Arias, Marion Edwards, Miriam López, Rosa Muñoz, Chantal Pérez y Lidia Taillefer), y también a la escritora británica Eva Figes (1932-2012), de la que realiza una breve semblanza la Dra. Silvia Pellicer-Ortín.

Como habréis podido constatar, este número del *NEXUS-AEDEAN* también conmemora el 50º aniversario de la publicación de *The Golden Notebook*, de Doris Lessing, rindiendo de este modo un pequeño tributo a la obra de esta autora, Premio Nobel de Literatura en 2007. A tal fin, he podido disfrutar del privilegio de contar con la generosa colaboración de las Dras. Pilar Hidalgo y Mª Socorro Suárez, que han brindado su sabiduría y conocimiento experto de la obra de Lessing a esta publicación. Muchísimas gracias a las dos por sus excelentes textos sobre Lessing.

Confiado en que esta publicación sea de vuestro interés, y agradeciendo también vuestra atención a los anteriores números del *NEXUS-AEDEAN* de cuya edición fui responsable, me despido de todos vosotros hasta nuestro próximo encuentro en el congreso de Málaga.

Un saludo muy cordial,

David Río
1.er Vocal de AEDEAN
david.rio@ehu.es

ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE AEDEAN DEL 18 DE NOVIEMBRE DE 2011

Se convoca a todos los socios y socias de AEDEAN a la Asamblea General ordinaria que se celebrará el próximo 18 de noviembre, en primera convocatoria a las 16:45 horas, y en segunda a las 17:00 horas, en el Auditorio del [Col·legi Oficial d'Agents Comercials de Barcelona](#) (COACB) con el siguiente orden del día:

1. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el *Nexus AEDEAN 2011.2.*
2. Informe de la Presidencia.
3. Informe de la Secretaría.
4. Informe de las Vocalías.
 - a. Vocalía Primera.
 - b. Vocalía Segunda.
5. Informe de la Directora de *Atlantis*.
6. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA).
7. Propuesta y aprobación, si procede, de financiación para Asesoría contable, fiscal y jurídica.
8. Propuesta y aprobación, si procede, del premio “Catalina Montes” a la mejor comunicación.
9. Informe de la Tesorería.
 - a. Presentación y aprobación, si procede, de la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2011.
 - b. Presentación y aprobación, si procede, del presupuesto para el año 2012.
10. Propuesta y aprobación, si procede, de publicar las actas de los congresos en formato *e-book*.
11. Ratificación de la sede del XXXVI Congreso de AEDEAN 2012.
12. Propuestas y elección de sede para el XXXVII Congreso en 2013.
13. Renovación y elección de Coordinadores de Paneles.
14. Renovación y elección de cargos:
 - a. Dirección *Atlantis*
 - b. Vocalía Segunda
 - c. Presidencia
15. Ruegos y preguntas.

1. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el *Nexus AEDEAN 2011.2.*

El acta se aprueba por unanimidad.

2. Informe de la Presidencia.

La Presidenta de la Asociación, la profesora Socorro Suárez Lafuente, agradece los esfuerzos de los Organizadores de la presente edición del Congreso de AEDEAN en Barcelona que, debido a causas ajenas a su voluntad, han tenido que improvisar de manera urgente, aunque con gran eficiencia, la ubicación del mismo y llevarlo a cabo en el [Col·legi Oficial d'Agents Comercials de Barcelona](#).

La Presidenta se refiere, a continuación, a los temas de mayor relevancia suscitados desde la celebración de la última Asamblea en Almería:

- Se pide la valoración del cambio de fechas llevado a cabo en el presente Congreso de Barcelona. Los Congresos se iniciarían un miércoles, en lugar de un jueves, y finalizarían el viernes en lugar del sábado por la mañana con el fin de mantener el sábado libre. Se solicita la opinión de la Asamblea sobre esta posible modificación del calendario habitual de fechas establecido hasta ahora para los Congresos de AEDEAN.
- Se anuncia una ligera subida de las cuotas de inscripción con el fin de equilibrar en la medida de lo posible los ingresos con los gastos dada la escasez creciente de las subvenciones y sus aportaciones. En este sentido, se agradece la ayuda prestada por el Instituto Británico que ha hecho coincidir en el tiempo la visita del autor Jonathan Coe para que este último pudiera participar en el congreso de AEDEAN con financiación británica.
- Se recuerda la disposición de la herramienta del “Gestor de Asociados” *online*, en la página web la Asociación. Se anima a los socios a que gestionen su propia ficha e inscriban los datos que quieren que figuren en su perfil ya que ello permite la ampliación de información sobre los socios y la recuperación de listados por campos de especialización. Se comenta que ha habido poca participación desde su puesta en marcha a principios de año.
- Dada la difícil situación económica actual, se propone prescindir de la distribución de las Actas en formato papel así como su distribución en CD. La alternativa que se propone es que las Actas aparezcan en formato *e-book* como libro electrónico, con su correspondiente ISBN y se ubiquen en la página web de AEDEAN.
- Se barajan diversas alternativas para resolver el problema de las Actas que puntúan poco en el actual sistema de acreditación profesional. Después de estudiar el tema con detenimiento, se señala que lo más adecuado parece ser indicar que los trabajos que aparecen en las Actas han sido previamente seleccionados por un comité científico especializado (i.e. “peer-reviewed”) y publicarlas después con el ISBN correspondiente.
- Se anuncia la creación del premio “Catalina Montes” para ayudar a financiar a los socios y socias de la Asociación que cuentan con menos posibilidades económicas. Se pretende que el superávit generado por el Congreso revierta en animar a la gente joven a participar en los Congresos de AEDEAN. En este sentido, se felicita al Comité organizador local por el éxito conseguido en el presente Congreso de Barcelona pues ha contado con un elevado número de inscripción de jóvenes investigadores.
- Se anuncia el cese en el cargo de la Presidenta de la Asociación, la profesora Socorro Suárez Lafuente, después de cumplir ejemplarmente su segundo y último mandato. La profesora Socorro Suárez agradece el apoyo, la colaboración y la amistad recibida de todos los socios y socias y de toda la Junta Directiva desde que tomara posesión del cargo en 2005: Marta Falces, Jesús Benito, Ignacio

Palacios, Alberto Lázaro, María Losada, David Río, Marian Amengual y Belén Méndez. Así mismo, se hace una mención especial para las profesoras Angela Downing, Directora de *Atlantis* y M^a Teresa Turell, predecesora en la Presidencia de la Asociación, y el profesor Fernando Galván, actual presidente de la Asociación Europea ESSE.

3. Informe de la Secretaría.

A continuación la Secretaría de la Asociación, la profesora Marian Amengual, remite al “Informe de la Secretaría” publicado en el *Nexus AEDEAN 2011.2*. Se comentan brevemente las labores cotidianas de la Secretaría y las principales actividades llevadas a cabo durante el año 2011. Entre ellas, destaca la expedición de certificados de diversa índole a los socios, el detalle de información sobre las actividades de la Asociación, los premios y ayudas a la investigación, la inclusión de información y publicidad en el boletín *NEXUS.1* y en la lista de distribución, etc.

Asimismo, se da cuenta de la edición, por parte de la Secretaría, del primer número del Boletín *NEXUS AEDEAN 2011.1* en formato electrónico, el cual sirvió para rendir un homenaje a la figura de la renombrada lingüista Ruqaiya Hasan. Se reitera el agradecimiento a las colaboraciones especiales del profesor Michael O’Donnell y la profesora Rachel Whitakker que participaron en la edición de dicho volumen realizando un magnífico trabajo.

Se comenta que desde la Secretaría se coordinaron y canalizaron también las solicitudes presentadas para concurrir a la segunda convocatoria de ayuda a la investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz” así como a las ayudas a la investigación “Patricia Shaw” y la de estudios Estadounidenses “Margaret Fuller”.

La Secretaria explica, a continuación, su labor de representación de AEDEAN en la XXXII Reunión anual de la Asociación Portuguesa de Estudios Anglo-Norteamericanos (APEAA, *Associação Portuguesa de Estudos Anglo-Americanos*) que tuvo lugar en la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra del 12 al 14 de mayo. El Congreso llevó por título: “Current Debates in English and American Studies”. Entre otros detalles se comunica que se presentaron un total de 80 comunicaciones de las cuales 9 corrieron a cargo de profesores pertenecientes a las universidades españolas de: Barcelona, Complutense de Madrid, Educación Nacional a Distancia, Jaén, Oviedo, Salamanca y Valladolid. En calidad de invitados, se destaca la presencia de la profesora Anne-Florence Gillard-Estrada de las SAES (*Société des Anglicistes de L’Enseignement Supérieur*) de Francia y el profesor Fernando Galván como Presidente de ESSE (*The European Society for the Study of English*). Se puede obtener más información sobre el próximo Congreso en la página electrónica de la Asociación: <<http://www.apeaa.uevora.pt/>>

Del mismo modo, se comenta la asistencia, en representación de AEDEAN, al 51 Congreso anual SAES (*Société des Anglicistes de L’Enseignement Supérieur*) en la ciudad de París organizado conjuntamente por las Universidades de la *Sorbonne Nouvelle – Paris 3 et de Paris Diderot – Paris 7*, del 20 al 22 de mayo del presente año. Se explica que el formato del Congreso incluye sesiones dedicadas a estudiantes de postgrado, 29 en concreto en esta última edición, que se hallan realizando una tesis doctoral. Se comenta la presentación de un total de 339 comunicaciones, aunque no hubo participación española. En calidad de invitados, se anuncia que el Congreso contó con la presencia del profesor Tim Caudery, Tesorero de ESSE (*European Society for the Study of English*) y Rita Queirós de Barros en representación de la Asociación Portuguesa de Estudios Anglo-Norteamericanos (APEAA). El próximo Congreso se celebrará del 8-10 de junio de 2012 en la Universidad de Limoges bajo el título: “La

transparence". Se puede obtener más información en la página electrónica de la Asociación: <http://sha.univpoitiers.fr/saesfrance/spip.php?breve35>

Ya, por último, la Secretaría explica que con fecha de 24 de julio del presente año y, de acuerdo con la normativa fiscal vigente, se presentó ante el Ministerio de Hacienda y Seguridad Social un extracto del estado actual de cuentas de la Asociación.

La Secretaría finaliza su turno haciendo una mención especial para la Presidenta de la asociación, la profesora Socorro Suárez Lafuente, que finaliza este año su segundo y último mandato al frente de la Presidencia y destaca su admirable y excepcional labor al frente de la misma. Le agradece su amabilidad y apoyo profesional y humano en todo momento. Hace extensiva su agradecimiento a la Vocal 2^a, la profesora María Losada Friend, compañera y amiga, que ha llevado a cabo las tareas propias de la Vocalía con entusiasmo, tesón y suma eficacia. Finalmente, felicitá a la Editora de *Atlantis*, la profesora Angela Downing, que finaliza su excelente labor al frente de la Revista y a la que debemos en gran parte el éxito, proyección y reconocimiento internacional de la misma. Reitera las felicitaciones a las tres profesoras por su magnífica labor en sus respectivos cargos.

4. Informe de las Vocalías.

a. Vocalía Primera

El Vocal 1^a de la Asociación, el profesor David Río, anuncia que durante el presente año las principales actividades que ha llevado a cabo se han centrado en cuatro principales aspectos: el mantenimiento de la página web de AEDEAN, la creación de un Directorio de soci@s de la Asociación, la elaboración del *Nexus AEDEAN 2011.2* y la representación de AEDEAN en el Comité Directivo de EAAS (*European Association for American Studies*).

En cuanto al primer punto, cabe señalar que se ha ido consolidando la página web de la Asociación actualizándose los contenidos de la misma con aportaciones de los socios especialmente en las secciones de: "Call for Papers", "Recent Publications" o "Research Projects". Se pide, no obstante, una mayor participación de los socios para dar a conocer la publicación de sus trabajos a través de la lista de distribución, el boletín *Nexus* y la página web de AEDEAN. Asimismo, y en colaboración con la Vocal 2^a de la Junta, la profesora María Losada, se han incorporado algunas novedades en la sección de "Next Conference" para agilizar el modo de envío de propuestas a los congresos de AEDEAN. También se ha consolidado la utilización de la página web como archivo histórico de AEDEAN añadiendo los últimos números publicados del *Nexus AEDEAN* a la sección correspondiente.

Por otra parte, se ha procedido a realizar las gestiones pertinentes con la empresa "Envista Cultura Visual" para la elaboración de un directorio de soci@s de AEDEAN, que se encuentra disponible en la página web de la Asociación desde finales de abril. Se anima a los socios y socias a registrarse y hacer uso del mismo para contactar con el resto de miembros de la Asociación (<<http://www.aedean.org/aedean>>)

Asimismo, la vocalía primera se ha hecho cargo de la edición del boletín *Nexus AEDEAN 2011.2* que rinde homenaje al escritor británico William Golding en el centenario de su nacimiento. Para ello, se ha contado con la inestimable colaboración de los profesores Fernando Galván Reula y Marita Nadal Blasco, reconocidos expertos en la obra de Golding.

Por último, el Vocal 1^a, el profesor David Río, ha asistido a la reunión anual del Comité Directivo de EAAS (*European Association for American Studies*) que este año se celebró en Roma. Se pueden consultar los pormenores de esta reunión en el *Nexus 2011.2*. No obstante, cabe destacar el balance positivo del funcionamiento de la

Asociación después de la renuncia al cargo de su Presidente y la reestructuración de la misma. También se señalan aspectos como el estudio de viabilidad sobre la creación de un directorio de socios de la Asociación y la confirmación de las sedes de los próximos Congresos de EAAS en La Haya (Holanda) y en Costanza (Rumanía) que se celebrarán en 2014 y 2016 respectivamente. Se pueden consultar detalles más específicos de la reunión en el Newsletter nº 64 de EAAS:

<http://www.eaas.eu/images/stories/newsletter/eaas_nl_64_web.pdf>

Finalmente, el profesor David Río agradece la colaboración de los socios en las diferentes tareas desempeñadas y dedica un recuerdo muy especial a las profesoras Socorro Suárez Lafuente, Presidenta de AEDEAN, y María Losada Friend, Vocal 2^a de dicha Asociación, quienes cumplen su segundo mandato en sus respectivos cargos y a las que agradece su apoyo fundamental para los que llevan menos tiempo desempeñando sus tareas en la Junta Directiva.

b. Vocalía Segunda

La Vocal 2^a, la profesora María Losada Friend, remite al “Informe del Segundo Vocal” publicado en el *Nexus AEDEAN 2011.2*. Se destacan las dos reuniones preparatorias para el Congreso *AEDEAN XXXV* en la Universitat Autònoma de Barcelona con el Comité local, al que agradece el gran esfuerzo realizado por la improvisación en el cambio de sede del Congreso que se ha llevado a cabo con gran elegancia y eficiencia.

Por otra parte, se explica la coordinación del envío, evaluación y aceptación/rechazo de propuestas para *AEDEAN 2011* llevadas a cabo desde la Vocalía 2^a. Se anuncia que se aceptaron un total de 151 propuestas cuya lista se publicó en la página web de la Asociación a principios de julio. La Vocal 2^a comenta que se ha incrementado la participación de los socios durante el presente Congreso y que se asegura el mismo nivel y calidad de los trabajos gracias al proceso de evaluación anónima (“peer-reviewed”) de los trabajos.

A continuación, se da la bienvenida a los nuevos Coordinadores de Paneles, que ya han ejercido su cargo en este proceso de recogida y evaluación de propuestas: Mireia Llinas Grau (Universitat Autònoma de Barcelona) en el Panel *Syntax*, Roberto Torre Alonso (Universidad de La Rioja) en *Lexis*, Lucrècia Rallo Fabra (Universitat Illes Balears) en *Phonetics and Phonology*, Pascual Cantos Gómez, (Universidad de Murcia) en *New Technologies*, Sonia Villegas López (Universidad de Huelva) en *Feminist and Gender Studies*, y Rafael Vélez (Universidad de Cádiz) en *Medieval and Renaissance Studies*.

Finalmente, la Vocal 2^a se despide de su último año en el cargo tras finalizar su segundo mandato al frente de la Vocalía. Agradece su propuesta en el cargo como Vocal 2^a por parte del profesor Rafael Portillo. Asimismo, hace extensivo su agradecimiento a toda la Junta Directiva, los coordinadores de Panel, los evaluadores anónimos y todos sus predecesores en la Junta Directiva con quienes coincidió durante su mandato: Marta Falces, Jesús Benito, Ignacio Palacios, Alberto Lázaro, Socorro Suárez Lafuente, David Río, Marian Amengual y Belén Méndez. Finaliza su turno animando a los socios a seguir promoviendo la Asociación invitando a nuevos compañeros y dando a conocer el trabajo que la Asociación está llevando a cabo.

5. Informe de la Directora de *Atlantis*.

La editora de *Atlantis*, la profesora Angela Downing, agradece las amables palabras dirigidas hacia su persona por parte de la Presidenta de la Asociación, la

profesora Socorro Suárez Lafuene, y el resto de miembros de la Junta Directiva. Comenta que se siente muy contenta y orgullosa por el reconocimiento internacional de la revista *Atlantis* que se encuentra indexada en el prestigioso *Arts and Humanities Citation Index* del catálogo de revistas científicas de Thomson-Reuters desde junio de 2009 (Vol. 31.1). Explica que éste ha sido un gran logro, tal y como le reconoció en su momento el profesor Fernando Galván, quien la felicitó por el éxito conseguido, ya que no son muchas las revistas españolas que gozan de este estatus. Asimismo, recuerda que la Revista se encuentra indexada en otros servicios de Thomson-Reuters tales como: *Current Contents/Arts and Humanities, Social Sciences Citation Index, Journal Citation Reports/Social Sciences Edition, Current Contents/ Social and Behavioral Sciences*.

También destaca que el *European Reference Index for the Humanities* (ERIH), promocionado conjuntamente por *The European Science Foundation* (ESF) y el proyecto ERA-Net de la Comisión Europea: “Humanities in the European Research Area” (HERA), incluyeron la revista *Atlantis* en su lista de referencia de Lingüística y se espera que se actúe del mismo modo y se incluya la Revista en la lista de referencia de Literatura.

La editora de la Revista señala, además, que *Atlantis* se envía regularmente a dos repositorios para su indexación: JSTOR y SCOPUS. La profesora Angela Downing anuncia que con la próxima edición de *Atlantis* en diciembre 2011 (vol. 32.2) finaliza su segundo mandato como editora general al frente de la Revista. Asimismo, comenta que ésta ha sido una gran experiencia y que ha supuesto un gran reto para ella. Recuerda que tuvo que buscar a evaluadores extranjeros ya que en un principio no se contaba con el comité adecuado para promocionar la Revista internacionalmente. Señala que el trabajo ha sido arduo ya que se editan dos volúmenes anuales que requieren puntualidad para mantener la periodicidad de la Revista. Por todo ello, agradece la labor de todo el comité editorial de la Revista en su proceso de edición, diseño y maquetación y soporte tecnológico. También agradece la labor de los evaluadores anónimos y la de todos los socios de AEDEAN, algunos de ellos provenientes de otros países, que han contribuido con sus trabajos al éxito de la Revista. De nuevo, da las gracias por el apoyo recibido por parte de toda la Junta Directiva, especialmente el de la Presidenta de la Asociación, la profesora Socorro Suárez así como el de la Presidenta anterior en el cargo, la profesora M^a Teresa Turell. Finaliza su intervención desando el éxito y promoción de la Revista y su mismo entusiasmo a la futura persona que la substituirá en el cargo para llevar a cabo las tareas relativas a la Dirección de *Atlantis*.

6. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA).

El profesor Andrew Monnikendam toma la palabra en nombre de los otros dos miembros titulares de la Comisión FIA, la profesora M^a Teresa Turell y el profesor Román Álvarez. El profesor Andrew Monnikendam anima a la gente joven a participar en las ayudas a la investigación “Patrícia Shaw” que gestiona la Comisión FIA. Asimismo, propone que haya un filtro administrativo previo que garantice que los solicitantes a dichas ayudas son miembros de la Asociación en el momento en el que se realiza la solicitud y que todos ellos cumplen con los requisitos necesarios para poder tramitarla.

Por otra parte, el profesor Andrew Monnikendam anuncia su cese como miembro de la Comisión gestora FIA después de cumplir su último mandato en el cargo. El profesor Fernando Galván, propone al profesor Ignacio Palacios como miembro suplente de la Comisión destacando su amplia trayectoria y profesionalidad. El profesor Ignacio Palacios acepta la propuesta y entra a formar parte de dicha

Comisión junto con el resto de miembros titulares: M^a Teresa Turell, Román Álvarez y Aída Díaz Bild.

7. Propuesta y aprobación, si procede, de financiación para Asesoría contable, fiscal y jurídica.

La Presidenta de AEDEAN, la profesora Socorro Suárez Lafuente, introduce este punto comentando que con el paso del tiempo algunos aspectos fiscales y legales de la Asociación necesitan la asesoría y ayuda de un profesional experto para poder ser gestionados debidamente. Así pues, se cree necesario y oportuno poder disponer de este servicio.

La Tesorera de la Asociación, la profesora Belén Méndez Naya, toma la palabra y explica que la Asociación puede asumir el gasto que supone este último servicio dado que se han rebajado las comisiones bancarias, en especial, las relativas al cobro de cuotas que debe abonar la Asociación. La Tesorera propone ampliar el presupuesto destinado a la asesoría fiscal, que gestionaba el impuesto de sociedades, e incrementarlo en 1.200 €. Este último presupuesto incluiría el asesoramiento contable, fiscal y jurídico de la Asociación. La Asamblea opina que se necesita más información para poder aprobar dicho presupuesto. Se pide que se estudien otros presupuestos que pudieran ser más económicos. La Presidenta de la Asociación, la profesora Socorro Suárez Lafuente, comenta que se puede aprobar la financiación de la asesoría contable, fiscal y jurídica de manera condicional. La Junta Directiva se compromete a estudiar otros presupuestos alternativos durante ese tiempo.

Se aprueba la propuesta por asentimiento.

8. Propuesta y aprobación, si procede, del premio “Catalina Montes” a la mejor comunicación.

La Presidenta de la Asociación, la profesora Socorro Suárez Lafuente, explica que a raíz de una petición en el apartado de ruegos y preguntas de la última Asamblea, se ha estudiado la posibilidad de crear una nueva ayuda destinada a premiar la mejor ponencia del Congreso por parte de un alumno de postgrado. El premio llevaría por nombre “Catalina Montes” coincidiendo con el fallecimiento el pasado año de dicha profesora, a la cual se rendiría de este modo tributo. La cuantía del premio sería de 200 € para la mejor ponencia en los tres ámbitos que contempla la Asociación: Lingüística, Literatura y estudios históricos y culturales.

La Presidenta pasa, a continuación, a leer las bases del premio. La profesora Sara Martín interviene y manifiesta que evaluar la actuación o “performance” de los candidatos, tal y como figura en las bases del premio, resulta poco práctico y factible. La profesora Teresa Fanego, por su parte, toma la palabra y considera que se trata de una excelente idea y que todo ello puede gestionarse debidamente si se cuenta con un comité científico amplio coordinado por un único miembro. Se comenta la posibilidad de contar con la participación de los miembros del Comité científico de *Atlantis* y también hacer uso de los miembros evaluadores anónimos de los que dispone la Asociación. Por otro lado, el profesor Fernando Galván, comenta que la logística parece complicada y que se debe tratar la información con cuidado para evitar que se produzcan desajustes. El profesor Roberto Torres interviene y destaca que debería haber una valoración previa a la evaluación de la actuación de los candidatos al Premio en el Congreso. El profesor Carlos Villar, por su parte, enfatiza el hecho de que se premie la “ponencia” o “actuación” como algo positivo. Finalmente, el profesor Ignacio Palacios comenta que se deberían redactar y perfilar mejor las bases del premio y su reglamento de funcionamiento pero que no por ello debiera renunciarse a la puesta en marcha del

mismo, ya que todos coincidimos en que se trata de una buena idea. La Presidenta de la Asociación, Socorro Suárez Lafuente, toma la palabra y comenta que se pospone la propuesta para el próximo año. Durante este período se mandarán las bases del premio a la lista de distribución de AEDEAN para que los socios y socias puedan consultarlas y expresar su opinión sobre las mismas.

9. Informe de la Tesorería

La Tesorera de la Asociación, la profesora Belén Méndez Naya, agradece a los miembros de la Junta Directiva su cálida acogida y apoyo en su primer año de gestión al frente de la Tesorería. Muy especialmente dirige su agradecimiento a la Presidenta de la Asociación, Socorro Suárez Lafuente y a la Vocal 2^a, María Losada Friend, que acaban su mandato este año en sus respectivos cargos. También da las gracias a su predecesor en el cargo, el profesor Alberto Lázaro, por la inestimable ayuda prestada y la paciencia mostrada en todo momento.

Entre sus funciones como Tesorera de la Asociación destaca:

- Mantener la base de datos de AEDEAN. En este sentido, y para una mejor gestión de las cuotas, la Tesorera explica que se agradecería a los socios que comunicasen su solicitud de baja a la Tesorería y, para que ésta sea efectiva en el año en curso, lo hagan en el mes de junio antes del paso del cobro del recibo. También recuerda que es necesario que los socios hagan llegar cualquier cambio de dirección postal y/o electrónica a la Tesorería, de modo que no se produzcan disfunciones en la distribución de las Revistas *Atlantis* y *The European Messenger*.
- Moderar la lista de distribución. La Tesorera anima a todos los socios que lo deseen a subscribirse debidamente en la lista de distribución de AEDEAN y a que actualicen y hagan uso del directorio de la Asociación (<http://www.aedean.org/aedean/>). También recomienda a aquellos socios con mensajes urgentes para enviar a la lista de distribución que adjunten una copia del mensaje a su dirección de correo personal para poder así agilizar los trámites.

a. Presentación y aprobación, si procede, de la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2011.

A continuación, se remite al “Informe de Tesorería” publicado en el *Nexus AEDEAN 2011.2*. La Tesorera explica que en lo relativo a los ingresos del año 2011, estos han sido ligeramente más altos de los presupuestados por el buen comportamiento de los ingresos por cuotas de socios, pese a que las otras dos partidas se han comportado a la baja. El capítulo de gastos ha tenido una evolución muy favorable, con ahorros en los gastos de gestión, representación, y junta directiva. Se comenta también que tras una serie de fructíferas negociaciones con los bancos se consiguió una notable rebaja en las comisiones bancarias que la Asociación tiene que abonar, especialmente por el cobro de las cuotas. La Asociación continúa como cliente de “IberCaja” pero con unas condiciones mucho más ventajosas para la misma.

Se hace balance de la evolución del número de socios que ha aumentado ligeramente, de 1.181 a 1.204, un total de 23 socios más respecto al año pasado, lo que da muestra de la buena salud de la que goza la Asociación. La tesorera señala, asimismo, que un elevado número de inscripciones (T = 49) se produjeron entre los meses de marzo y abril, antes de la fecha límite para la presentación de propuestas para el Congreso de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Por otra parte, se

comenta que el número de bajas mantiene la misma tónica de los últimos años. Finalmente, destaca que se han reducido ligeramente el número de devoluciones bancarias debido a que los socios han comunicado tanto las bajas como el cambio de sus datos bancarios con la suficiente antelación, aspecto este último que se agradece especialmente.

b. Presentación y aprobación, si procede, del presupuesto para el año 2012.

Se presenta seguidamente para su aprobación el presupuesto para el 2012 en los términos siguientes:

<i>Ingresos</i>	
■ Cuotas socios	49.000
■ Congreso UAB	3.000
■ Otros/Intereses	1.500
Total Ingresos	53.500
<i>Gastos</i>	
■ <i>Atlantis</i>	18.500
■ Coordinadores de panel	3.800
■ Premios	2.400
■ Representación en el extranjero	4.600
■ Gastos Junta Directiva	6.000
■ Material de oficina	200
■ Comunicaciones a socios	1.500
■ Gastos bancarios y de gestión	2.500
■ Cuotas ESSE	10.700
■ Cuotas EAAS	3.300
Total Gastos	53.500

La Tesorera explica que el presupuesto mantiene la misma estructura de conceptos y partidas similares a las del año anterior. En el capítulo de gastos, comenta que el concepto que genera mayores ingresos es el de cuotas de los socios. Se mantienen las cuotas de años precedentes: 39 € para AEDEAN/ESSE y 45 € para los socios de AEDEAN/ESSE/EAAS. El concepto OTROS engloba los ingresos por royalties de la revista *Atlantis*, que percibe la Asociación de las plataformas distribuidoras como GALE y EBSCO y que fluctúa según el valor del dólar. Se contempla también una partida de 3.000 € por el superávit del congreso del año 2011 en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), aunque la Junta Directiva es consciente de las dificultades acaecidas durante este último Congreso en cuanto a gastos adicionales de organización, nueva ubicación del Congreso, etc. que, evidentemente, se tendrán en cuenta.

En el capítulo de gastos, las tres novedades fundamentales que se señalan afectan a las partidas destinadas a Premios, Gastos de la Junta Directiva y Gastos de Gestión. Por lo que se refiere a los Premios, se contempla la dotación de 3 nuevas

ayudas (en las modalidades de lingüística, literatura y estudios culturales) de 200 € cada una a la mejor ponencia presentada en el Congreso por parte de un alumno de postgrado (véase Premio “Catalina Montes”). Se incrementa también la partida correspondiente a Gastos de la Junta Directiva para poder así cubrir el alojamiento de la Junta durante el Congreso de AEDEAN 2012. Este último gasto era normalmente asumido por el Comité organizador del Congreso, pero dado el momento de crisis actual y la mayor dificultad para la captación de fondos, se propone que la Asociación se haga cargo de dicha partida.

El presupuesto contempla, además, una subida en los gastos de gestión que, como se ha comentado anteriormente (punto 7 del orden del día), iría destinada a la contratación de una asesoría contable, fiscal y jurídica que se hace necesaria para una Asociación que cuenta con más de 1.200 socios.

Finalmente, se explica que se incrementa también la partida de comunicaciones a los socios para hacer frente a los gastos de mantenimiento de la página web y los gastos de correo postal de la Junta Directiva, en especial los de la Secretaría y la Tesorería, que tienen que emitir y enviar certificados de diversa índole a los socios que así lo solicitan. La Tesorera acaba su intervención comentando que se ha conseguido evitar el pago de impuestos por las royalties de la revista *Atlantis*.

Se aprueba el presupuesto para el año 2012.

10. Propuesta y aprobación, si procede, de publicar las actas de los congresos en formato e-book.

La presidenta de la Asociación, Socorro Suárez Lafuente, explica la nueva propuesta de publicar las Actas de los Congresos de AEDEAN en formato *e-book* añadiendo su ISBN correspondiente. Esta nueva modalidad de publicación de las actas permitirá reducir gastos adicionales que generaba su publicación en formato CD y su envío posterior a domicilio, medida que parece oportuna dada la difícil situación económica actual. Las actas se podrán bajar desde la página web de la Asociación que contará con un enlace que nos remitirá a las mismas.

Se aprueba la propuesta por asentimiento.

11. Ratificación de la sede del XXXVI Congreso de AEDEAN 2012

La profesora Carmen Lara Rallo toma la palabra y expresa la voluntad e interés de su Departamento por organizar la edición del próximo Congreso de AEDEAN en la Universidad de Málaga.

La propuesta queda ratificada por asentimiento.

12. Propuestas y elección de sede para el XXXVII Congreso en 2013.

La Presidenta de la Asociación, la profesora M^a Socorro Suárez Lafuente, explica que se han recibido varias propuestas de posibles sedes para el XXXVII Congreso de AEDEAN en 2013 pero ninguna de ellas firme y, por tanto, no se hallan ratificadas. La profesora Esther Álvarez interviene y expresa su interés y el de su Departamento por organizar la edición del XXXVII Congreso de AEDEAN en la Universidad de Oviedo en el cual tuvo lugar un Congreso de AEDEAN hace ahora 30 años.

La propuesta se admite, aunque queda pendiente su ratificación.

13. Renovación y elección de Coordinadores de Paneles.

La Vocal 2^a, la profesora María Losada Friend, informa que se ha de proceder a la renovación de los cargos de Coordinadores que cumplan ya 2 años en su cometido. Renuevan su cargo los Coordinadores de los siguientes Paneles: Antonio Ballesteros González (Universidad Nacional a Distancia, UNED) en el Panel de *Comparative Literature* y Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Universidad de Valladolid) en el Panel de *Short Story*.

Asimismo, se proponen nuevos coordinadores para substituir a los que cesan en su cargo, después de los 4 años permitidos, en los siguientes Paneles: *Translation Studies*, *Critical Theory* y *Cultural Studies*. Se proponen respectivamente a los profesores: Miguel Ángel Campos Pardillos (Universidad de Alicante), Carmen Lara Rallo (Universidad de Málaga) y Eduardo de Gregorio Godeo (Universidad Castilla-La Mancha). La propuesta es aprobada por asentimiento. Por su parte, la profesora Nila Vázquez González (Universidad de Murcia) anuncia su deseo de no renovar su cargo como Coordinadora del *Sociolinguistics and Dialectology* después de dos años al frente del mismo. Propone como substituto al profesor Francisco Alonso Almeida de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. La profesora Teresa Fanego pide la palabra y propone a la profesora Cristina Suárez Gómez de la Universitat de les Illes Balears quien, tras ser consultada, acepta la propuesta. La Presidenta, Socorro Suárez, explica que habrá que proceder a una votación secreta ante la tesis de contar con dos posibles candidatos. Finalmente, la profesora Nila Vázquez González, decide retirar la propuesta de su candidato antes de proceder a la votación. Se aprueba la nueva propuesta por asentimiento.

14. Renovación y elección de cargos:

a. Dirección *Atlantis*

El profesor Juan Antonio Prieto destaca los índices de calidad de la Revista conseguidos en gran parte por el excelente trabajo de la profesora Angela Downing, Directora de *Atlantis*, y su equipo editorial. A continuación, propone a la profesora Isabel Carrera como Editora de la Revista *Atlantis* en substitución de la profesora Angela Downing que finaliza su segundo mandato en el cargo. Se destaca la experiencia y profesionalidad de la candidata quien agradece y acepta la propuesta. La propuesta se aprueba por asentimiento.

b. Vocalía Segunda

El profesor Alberto Lázaro propone a la profesora M^a Luz Celaya como Vocal 2^a de la Asociación en substitución de la profesora María Losada Friend que finaliza su mandato al frente de dicha Vocalía. El profesor Alberto Lázaro destaca la labor previa de la candidata como coordinadora del Panel de *Language Teaching*. La profesora M^a Luz Celaya acepta la propuesta y declara que será un honor y un reto para ella hacerse cargo de la Vocalía 2^a. Se acepta la propuesta por asentimiento.

c. Presidencia

La profesora M^a Teresa Turell propone a la profesora Montserrat Martínez como substituta de la profesora Socorro Suárez Lafuente que cumple su segundo mandato al frente de la Presidencia. Se destaca su excelente Currículum Vitae y su amplia trayectoria académica y profesional. La candidata agradece y acepta la propuesta

y muestra su buena voluntad y disposición para llevar a cabo las tareas propias de la Presidencia. Se acepta la propuesta por unanimidad.

15. Ruegos y preguntas

El profesor Fernando Galván toma la palabra y recuerda que continúa abierto el plazo para la presentación de comunicaciones y trabajos en la próxima edición del Congreso de ESSE que tendrá lugar en Estambul. Destaca la creciente participación española y aspectos relativos a la estructura y organización del Congreso como son las sesiones específicas para las personas que se hallen realizando la tesis doctoral (que cuentan con una tarifa de inscripción reducida) y el premio para libros “junior scholars” 2010-2011 dedicado a la primera publicación de trabajos en inglés (que deben contar con su correspondiente ISBN). Los premios se distribuyen en tres modalidades: lingüística, literatura y estudios culturales. El plazo para la solicitud de los premios finaliza en febrero de 2012. También se recuerda la disposición de las bolsas de investigación y su cuantía que asciende a 1.500 €.

La profesora Felicity Hand agradece a la Junta y a todos los participantes del Congreso su gran paciencia y flexibilidad a la hora de ajustar el tiempo de presentación de sus trabajos motivada por las medidas urgentes adoptadas en la organización y ubicación del Congreso de Barcelona que no pudo finalmente llevarse a cabo en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), tal y como estaba previsto en un principio.

El profesor Carlos Villar interviene y solicita que se revisen las bases del premio de traducción de la Asociación dado que no queda claro si se debe entregar el material original o, por el contrario, se ha de entregar el trabajo en fotocopias.

Finalmente, el profesor Ignacio Palacios toma la palabra y pide que se evite en la medida de lo posible el solapamiento de Paneles, especialmente aquellos pertenecientes a campos afines, para facilitar de este modo la asistencia a las sesiones de estos últimos. Finaliza su intervención agradeciendo el trabajo de las personas que forman parte de la Junta Directiva, felicitando a los nuevos cargos y dando las gracias al Comité organizador por su excelente trabajo en la presente edición del Congreso.

No habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 19.30h.

Barcelona, 18 de noviembre de 2011.

La Secretaria
Fdo.: Marian Amengual Pizarro

SALUDO DE LA PRESIDENCIA DE AEDEAN

Muy pronto celebraremos nuestro trigésimo sexto Congreso. La Junta Directiva ha estado trabajando con nuestras colegas de la Universidad de Málaga, Chantal Pérez, Rosario Arias y Miriam López, en la organización de un nuevo AEDEAN, que regresa a Málaga tras el exitoso congreso de 1984. Este año el congreso vuelve a celebrarse de martes a viernes e incluye una novedad, la elección de un hotel como sede. La lejanía del Campus de Teatinos y la falta de espacios aconsejaban esta nueva ubicación. El hotel Barceló, sede de nuestro congreso, se halla convenientemente ubicado en un moderno complejo en la misma estación de tren, que a su vez se halla conectada por metro con el aeropuerto. Esto ahorrará coste y tiempo a los congresistas. Esperamos que la experiencia os resulte agradable.

Contamos este año con un atractivo programa académico de 135 ponencias y cuatro conferencias plenarias, a cargo de nuestros colegas, Andrew Monnickendam (Universidad Autónoma de Barcelona) y Julia Lavid (Universidad Complutense), a los que se suman el profesor y especialista en herramientas de manejo de *corpora*, Michael Scott (Liverpool University) y la profesora y escritora Patricia Duncker (Manchester University).

Deseamos que el programa académico del congreso y el magnífico clima de esta acogedora ciudad os animen a asistir a nuestra cita anual.

Nos vemos en Málaga.

Recibid un afectuoso saludo,

Montse Martínez
Presidenta de AEDEAN

ACTIVIDADES DE LA JUNTA DIRECTIVA

1. INFORME DE LA PRESIDENCIA

PROF. MONTSERRAT MARTÍNEZ VÁZQUEZ (UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE)

A estas alturas ya hemos dejado atrás el Congreso de Barcelona con todos los cabos exitosamente atados. El nuevo *ebook* de las actas, *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain*, ha sido presentado con la rapidez y facilidad de divulgación que el medio facilita y con un considerable ahorro económico.

En la Asamblea de Barcelona, se presentaron las bases del premio para jóvenes investigadores "Catalina Montes". Las dificultades que se observaron para su puesta en marcha aconsejaron dejar pendiente su aprobación para el siguiente Congreso. La Junta Directiva ha reelaborado el borrador de las bases, que presentaremos a través de la lista de distribución para que se hagan las sugerencias oportunas. De este modo, esperamos poder llevar una propuesta firme a la Asamblea para no demorar más la puesta en marcha de estas ayudas a jóvenes investigadores, que tan necesarias parecen en estos tiempos.

La respuesta a la convocatoria de comunicaciones y mesas redondas para el presente Congreso finalmente ha sido muy satisfactoria, aunque la ausencia de propuestas en algunos paneles a fecha 1 de mayo nos aconsejó extender la fecha tope de recepción de propuestas. Agradecemos la excelente labor de coordinadores y evaluadores.

El Comité organizador, coordinado por Chantal Pérez, ha trabajado desde comienzos de año para recabar financiación, ardua tarea en estos tiempos, y organizar los espacios para que podamos disfrutar de una agradable estancia en Málaga sin tener que realizar molestos desplazamientos.

En este trigésimo sexto Congreso de AEDEAN queremos continuar introduciendo ciertos cambios en nuestra Asociación. Desde la Junta Directiva hemos estudiado las propuestas que nos han llegado y que agradecemos sinceramente. Sabéis que estamos abiertos a analizar y encauzar vuestras iniciativas, aunque el escaso espacio que nos proporciona una Asamblea anual, y la prudencia nos aconsejan hacerlo paulatinamente.

Llevaremos a la próxima Asamblea una propuesta de cambio para la presentación de trabajos a los congresos. Son muchas las voces que defienden la solicitud de un resumen en lugar del trabajo completo. Aunque este tema no es nuevo, creemos conveniente plantearlo otra vez, dado que la mayoría de los congresos actuales sólo piden un resumen, y esto hace que muchos socios opten por asistir a estos congresos en lugar de presentar sus trabajos en AEDEAN. Debatiremos este punto en la Asamblea.

También hemos recibido sugerencias sobre reestructuración de los actuales paneles y la creación de un Comité Científico. Sin embargo, las opiniones que nos

llegan son muy divergentes lo que nos hace pensar que estamos lejos de encontrar una propuesta que satisfaga a todos. Por ello, hemos pensado comenzar con una consulta a los coordinadores de paneles para intentar consensuar una propuesta y arbitrar luego un sistema de consulta a los socios. De este modo, pensamos que para el Congreso de 2013 ya podremos contar con una propuesta más meditada para presentar a la Asamblea.

A principios de septiembre se celebró en Estambul el Congreso de ESSE, donde AEDEAN fue representada por nuestra anterior Presidenta, Socorro Suárez, los subplenarios Javier Pérez Guerra y Celestino Deleyto, y un nutrido número de miembros de nuestra Asociación. A todos ellos les agradecemos su participación, y su paciencia para sobrellevar algunas deficiencias organizativas.

También hemos estado representados en otros foros internacionales, EAAS y SAES, de lo que recibiréis la oportuna información de cada representante.

Os daremos más detalles de las gestiones realizadas durante la Asamblea, donde tendremos ocasión de intercambiar opiniones y puntos de vista.

Sevilla, septiembre de 2012

Montse Martínez

mmarvaez@upo.es



**Reunión Junta Directiva AEDEAN- Comité Organizador XXXVI Congreso AEDEAN
(Málaga, 20/09/2012)**

2. INFORME DE LA SECRETARÍA

PROF. MARIAN AMENGUAL PIZARRO, UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS

En las siguientes líneas resumimos brevemente las principales actividades llevadas a cabo por la Secretaría de AEDEAN durante el año 2012:

Como es habitual, desde esta Secretaría se atendió toda la correspondencia de los socios y socias en relación a la expedición de certificados de diversa índole (pertenencia a AEDEAN, coordinación de Panel, etc.) y consultas sobre las actividades de la Asociación. Asimismo, se informó sobre los premios y las ayudas a la investigación a los socios que así lo solicitaron y se incluyó la recepción de información y la publicidad enviada por estos últimos para su inclusión en el boletín NEXUS.1 y en la lista de distribución.

A mediados de marzo, la Secretaría editó el segundo número del Boletín NEXUS.1- AEDEAN 2012 en formato electrónico. Como recordaremos, esta nueva publicación sirvió para rendir homenaje a la Dr. Anna Siewierska, profesora de lingüística y Comunicación de la Universidad de Lancaster, tristemente fallecida el 6 de agosto de 2011 en un trágico accidente de coche en Vietnam. Para ello, contamos con las colaboraciones especiales de las profesoras Teresa Fanego y Amaya Mendikoetxea quienes, de manera ciertamente generosa, contribuyeron con sus trabajos a destacar la gran labor académica, profesional y también humana de la profesora Anna Siewierska. Me gustaría reiterarles mi agradecimiento a ambas profesoras por su gran ayuda y colaboración en este tributo.

Desde esta Secretaría se coordinaron y canalizaron también las solicitudes presentadas para concurrir a la tercera convocatoria de Ayuda a la Investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz”, así como a las Ayudas a la Investigación “Patricia Shaw” y a la Investigación en Estudios Estadounidenses “Margaret Fuller”.

Asimismo, del 11 al 13 de mayo del presente año asistí, en representación de nuestra Asociación, al 52 Congreso anual SAES (*Société des Anglicistes de L'Enseignement Supérieur*) organizado por la universidad de Limoges (*Université de Limoges*) en esta misma ciudad. El tema general del Congreso llevaba por título: *Transparency (La transparence)*, metáfora que se explotaba y analizaba desde distintas vertientes: culturales, literarias y lingüísticas. Este año, el Congreso contó con la presencia del conferenciante plenario: Kenneth O. Morgan, Lord Morgan of Aberdyfi (*Member of the House of Lords*), profesor visitante desde 2010 de *The King's College* (Londres). El formato del Congreso anual de SAES incluye sesiones dedicadas a estudiantes de postgrado que se hallan realizando una tesis doctoral. En dichas sesiones, los doctorandos presentan sus proyectos públicamente y los discuten con otros estudiantes y académicos presentes. Este año se contó con un total de 23 sesiones divididas en tres campos de especialización: civilización y cultura (4), lingüística (12) y literatura (7). El Congreso contó con una participación numerosa de personal docente e

investigador universitario mayoritariamente francés. Cabe decir que la Asociación francesa posee un número de socios muy elevado que actualmente se halla en torno a los 2.240 miembros. El número total de comunicaciones ascendió a 485 distribuidas en los siguientes 26 Paneles temáticos: *Moyen-Âge (AMAES)*, *XVIe-XVIIe siècles*, *XVIIIe siècle*, *Etudes victoriennes et édouardiennes*, *Nouvelle (SEAC)*, *Histoire des idées*, *Civilisation britannique (CRECIB)*, *Ecosse et Pays de Galles*, *Etudes irlandaises (SOFEIR)*, *Art(s) anglais et américains*, *Texte-image (SAIT)*, *Stylistique*, *Théâtre (RADAC)*, *Nouvelles littératures (SEPC)*, *Civilisations du Commonwealth (SEPC)*, *Cinéma*, *Psychanalyse et écriture*, *Linguistique (ALAES)*, *Traductologie*, *Anglais de spécialité (GERAS)*, *Didactique et acquisition des langues*, *Etudes sur les femmes, le genre et le sexe*, *Romantisme anglais (SERA)*, *Musique*, *Scènes anglophones: histoire et théorie*, *Expérimental en 2012-Manuscrits*. Si bien hubo escasa participación internacional, el Congreso contó, entre otros, con la presencia de la representante de la Asociación Portuguesa de Estudios Anglo-Norteamericanos (APEAA), la profesora Cristina Firmino Santos, en calidad de invitada. Entre los distintos asuntos de interés, cabe destacar la renovación de la Presidencia de SAES que corre a cargo del Dr. Pierre Lurbe, coordinador de relaciones internacionales de la Asociación, desde mayo de 2012. Aprovecho la ocasión para felicitarlo por su nuevo cargo, el cual no me cabe duda sabrá ejercer de manera admirable. El próximo Congreso se celebrará del 17-19 de mayo de 2013 en la Universidad de Bourgogne (Dijon) bajo el título: “Appellation(s) /Naming, Labelling, addressing”. Se puede obtener más información en la página electrónica de la Asociación: <<http://sha.univ-poitiers.fr/saesfrance/spip.php?rubrique9>>.

Ya, por último, a finales de julio del presente año y, de acuerdo con la normativa fiscal vigente, se presentó ante el Ministerio de Hacienda y Seguridad Social un extracto del estado actual de cuentas de la Asociación. La Tesorería participó de manera activa en todo el proceso ofreciendo los detalles económicos correspondientes al asesor fiscal que, como recordaremos, se traslada este próximo año de Palma de Mallorca a Santiago de Compostela, de acuerdo con lo aprobado en la última Asamblea de Barcelona en noviembre de 2011. A petición de la Tesorería se han gestionado también de manera conjunta asuntos diversos relacionados con la representación oficial de la Asociación y la puesta al día de la documentación oficial reglamentaria requerida por la actual asesoría contable, fiscal y jurídica de la Asociación.

Me gustaría concluir este breve informe expresando mi agradecimiento a todos los socios y socias de la Asociación por su colaboración en mi tercer año al frente de la Secretaría de AEDEAN. Ha sido una experiencia gratificante y enriquecedora en muchos ámbitos, tanto en el terreno profesional como en el más personal y humano. Quisiera, asimismo, reiterar mi más cordial bienvenida a nuestra nueva Presidenta, la profesora Montserrat Martínez y a la Vocal 2^a, la profesora M^a Luz Celaya, quienes han mostrado un espíritu de trabajo emprendedor, entusiasta y muy eficiente durante estos primeros meses al frente de sus respectivos cargos. Por último, no quisiera finalizar este informe sin manifestar mi más sincera gratitud al profesor David Río quien da por concluido su segundo mandato al frente de la Vocalía 1^a. El profesor David Río ha realizado una magnífica labor llevando a cabo las tareas propias de la vocalía con gran profesionalidad y eficiencia. Quisiera expresarle mi más sincera felicitación por su excelente trabajo y mostrarle mi agradecimiento por sus continuos ánimos, su generosa y desinteresada ayuda y su buena predisposición en todo momento. Ha sido una gran suerte y un gran placer al mismo tiempo trabajar a su lado.

Me resta tan sólo enviaros un cordial saludo y animaros a participar en el próximo Congreso.

Quedo a vuestra disposición para todo aquello que estiméis oportuno.

¡Os esperamos a todos en Málaga!

Marian Amengual
marian.amengual@uib.es

3. INFORME DE LA TESORERÍA

PROF. BELÉN MÉNDEZ NAYA (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA)

La labor de la Tesorería se ha centrado un año más fundamentalmente en la gestión de facturas, el cobro de las cuotas, la actualización de las bases de datos de la Asociación y la administración de la lista de distribución.

Siguiendo lo acordado en la asamblea del pasado año en Barcelona, en el mes de diciembre se pidieron nuevos presupuestos para asesoría contable, fiscal y jurídica y finalmente la Junta Directiva decidió contar con los servicios de una asesoría fiscal en Santiago de Compostela, y de una abogada de Gijón, que cobrarán por consulta realizada, y no una tasa fija.

En el momento de escribir estas líneas el número de socios de AEDEAN asciende a 1199, cinco menos que el pasado mes de noviembre, con 61 nuevos socios y 66 bajas. Como veis, la crisis no ha afectado en gran medida al interés por nuestra asociación. En este sentido, y para una mejor gestión de las cuotas, agradecería a los socios que comunicasen siempre su solicitud de baja a la Tesorería, y, para que su ésta sea efectiva en el año en curso, lo hagan antes del día 1 de marzo. Como el pasado año, y a pesar de las fusiones y cambios en las entidades bancarias, he de enfatizar que el número de devoluciones ha sido bajo, lo que es debido a la colaboración de los socios, que han comunicado con la suficiente antelación los cambios en sus datos bancarios, algo que desde aquí quisiera agradecer.

Ruego a los socios que hagan llegar todos los cambios en sus direcciones postales y electrónicas a la Tesorería. Esta es la única forma de que los envíos de *Atlantis* y *The European Messenger* se realicen de modo eficiente, evitando devoluciones, y de que todos aquellos que lo deseen estén debidamente suscritos a nuestra lista de distribución. Animo a los socios también desde aquí a actualizar y a hacer uso de nuestro directorio (<http://www.aedean.org/aedean/>).

En cuanto a la lista de distribución, se han producido una serie de incidencias a lo largo de este año con la cancelación automática de la suscripción de algunos socios a la lista. Esto es debido a los rebotes (en ocasiones causados por los filtros SPAM de nuestras universidades). Por esta razón, ruego a los socios que me comuniquen cualquier incidencia a la Tesorería para poder solventarla lo antes posible. Asimismo es conveniente que los mensajes que precisen ser distribuidos con urgencia sean enviados a la lista con copia a mi correo, dado que el programa puede tardar hasta un día en enviarme la alerta. Finalmente, y a sugerencia de una socia, se ruega que los mensajes de convocatoria de plazas se envíen, a ser posible, desde las secretarías de los departamentos. De modo excepcional se dará paso a correos procedentes de una dirección no está dada de alta en la lista. El motivo es evitar que el socio que haya enviado el mensaje vea su correo colapsado con correos relativos a la convocatoria de plazas.

A continuación paso a exponer las partidas correspondientes a los ingresos y gastos de la propuesta de presupuesto para el año 2013, que será presentada para su aprobación en la Asamblea General de Socios durante el próximo congreso de Málaga.

Ingresos

Cuotas socios	48.500
Congreso Málaga	3.000
Otros/ Intereses	2.000
Total	53.500

Gastos

Atlantis	17.000
Coordinadores	4.800
Premios	2.600
Representación	4.800
Gastos Junta	6.000
Material de oficina	200
Comunicaciones a socios	1.500
Gastos de gestión	2.500
Cuotas ESSE	10.800
Cuotas EAAS	3.300
Total	53.500

Gastos a cargo de remanentes

Actualización de la página web	3.000
--------------------------------	-------

Este presupuesto mantiene la misma estructura de conceptos y unas partidas parecidas a las del año anterior. En cuanto a los ingresos, el concepto que genera mayores ingresos es el de cuotas de los socios. Se mantienen las cuotas de años precedentes, 39 € para AEDEAN/ESSE y 45 € para los socios de AEDEAN/ESSE/EAAS. El concepto OTROS engloba los ingresos por royalties de la revista *Atlantis* y los ingresos que puedan derivar del congreso de Málaga.

En cuanto al capítulo de gastos, está dividido en dos secciones: la partida de gastos corrientes, en el que se han modificado la partida correspondiente a premios y pago a coordinadores.

La partida destinada a Premios contempla la dotación de cuatro nuevas ayudas (una por modalidad: literatura, lingüística teórica, lingüística aplicada y estudios culturales) a la mejor comunicación presentada en el congreso AEDEAN por parte de un alumno de postgrado, iniciativa que se presentará a la asamblea para su aprobación y que esperamos contribuya a fomentar la investigación entre nuestros asociados más jóvenes, la pertenencia a la asociación y la participación en nuestros congresos. Dado que la dotación del premio Catalina Montes estaba contemplada ya en el presupuesto para el año 2012, esa partida se ha subido únicamente en 200 euros, ya que esta Junta Directiva propondrá dotar cuatro premios Catalina Montes.

Se sube también la partida de pago a los coordinadores de panel en 1.000 euros para incluir las retenciones que hay que realizar y de este modo no rebajar la cantidad que reciben nuestros colaboradores.

Estas subidas están compensadas por el presupuesto más bajo de *Atlantis*, que pasa de 18.500 a 17.000 euros anuales, conforme a la reducción en el gasto de la producción de la revista que ha tenido lugar el presente año.

Por otra parte, la Junta Directiva propondrá a la Asamblea de socios que se lleve a cabo la actualización de las páginas web de AEDEAN y *Atlantis*, que se han quedado obsoletas. Dado que se trata de un gasto puntual, nuestra propuesta es que se haga a cargo de los remanentes de años anteriores. Se están pidiendo diversos presupuestos, lo que nos permitirá presentar con mayor exactitud en la asamblea el gasto contemplado para esta partida. De momento, reservaríamos 3.000 euros a ese fin.

Un cordial saludo desde la Tesorería.

Belén Méndez
belen.mendez@usc.es

4. INFORME DE LA VOCALÍA PRIMERA

PROF. DAVID RÍO RAIGADAS (UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA)

Durante 2012, como Vocal 1º de la Junta Directiva de AEDEAN, mis principales actividades han estado relacionadas con el mantenimiento de la página web de la Asociación, la representación de AEDEAN en el Comité Directivo de EAAS (European Association for American Studies) y la elaboración del *NEXUS-AEDEAN 2012.2*. El resto de mis actividades han sido las habituales de los miembros de la Junta Directiva, tales como las reuniones con el Comité Organizador del XXXVI Congreso en Málaga y el estudio y resolución en su caso de cuestiones puntuales relativas al funcionamiento de nuestra asociación.

A lo largo del presente año, he procedido a la actualización de los contenidos de diversas secciones de la página web, gracias a las generosas aportaciones de los socios, particularmente notables en apartados tales como “Call for Papers”, “Recent Publications” o “Research Projects”. Del mismo modo, y con la inestimable colaboración tanto de la Vocal 2ª (la Dra. María Luz Celaya) como del Comité Organizador del Congreso de Málaga, se ha procedido a incluir la información relativa a las propuestas aceptadas para el citado congreso y a la página web del mismo. Asimismo, también se ha añadido una nueva sección, “AEDEAN E-Books”, destinada a albergar principalmente los volúmenes resultantes de los congresos de AEDEAN. Esta sección se ha inaugurado con el excelente volumen *At a Time of Crisis: English and American Studies* coordinado por Sara Martín Alegre y co-editado por Melissa Moyer, Elisabeth Pladevall y Susagna Tubau, y donde se recoge una selección de los trabajos más destacados presentados durante el XXXV Congreso de AEDEAN (Universitat Autònoma de Barcelona). Por otro lado, y por mandato de la Junta Directiva, desde esta vocalía primera se han realizado varias gestiones con diversas empresas para estudiar la renovación completa de la página web para el próximo año, modernizándola y facilitando su manejo a través de un nuevo gestor de contenidos.

Desde la vocalía primera también me he encargado de la edición del *NEXUS-AEDEAN 2012.2*. Como puede verse en el boletín, en este número de *NEXUS-AEDEAN* se rinde un pequeño homenaje a la figura de la escritora Doris Lessing, coincidiendo con el 50º aniversario de la publicación de una de sus obras más emblemáticas, *The Golden Notebook*. Se ha contado para ello con la inestimable colaboración de las Dras. Pilar Hidalgo y Mª Socorro Suárez, reconocidas expertas en la obra de Lessing.

Por otra parte, esta vocalía primera también se ha encargado de representar a AEDEAN en la reunión anual del Comité Directivo de EAAS, que este año tuvo lugar en Izmir (Turquía), coincidiendo con la celebración en esta ciudad del congreso bienal de la citada asociación. De los detalles de dicha reunión, se ofrece información pormenorizada en un apartado posterior, como suele ser práctica habitual.

Finalmente, también quisiera hacer llegar a los socios de AEDEAN mi agradecimiento por su apoyo y ayuda durante los cuatro años que he desempeñado el cargo de Vocal 1º en esta asociación, con un reconocimiento especial para mi predecesor en el cargo (Jesús Benito) por sus útiles consejos y orientaciones y, sobre todo, para mis compañeros de Junta Directiva durante todo este tiempo (Marian Amengual, María Luz Celaya, Alberto Lázaro, María Losada, Montse Martínez, Belén Méndez, Ignacio Palacios y Socorro Suárez), por su ayuda, sus aportaciones, su paciencia, su espíritu de equipo y su buen humor, elementos todos ellos que han hecho de mi labor como Vocal 1º una experiencia muy agradable e inolvidable.

Nos vemos en Málaga muy pronto. Entretanto, recibid todos un afectuoso saludo desde esta vocalía primera.

David Río
david.rio@ehu.es

5. INFORME DE LA VOCALÍA SEGUNDA

PROF. M. LUZ CELAYA VILLANUEVA (UNIVERSITAT DE BARCELONA)

Este informe resume las actividades y gestiones de la Vocalía 2^a desde el Congreso AEDEAN XXXV en Barcelona en noviembre 2011 hasta el mes de septiembre 2012; podemos dividir el trabajo realizado en dos grandes bloques.

En primer lugar, las reuniones para preparar el Congreso AEDEAN XXXVI en la Universidad de Málaga (enero 2012 y septiembre 2012). En la primera reunión se estableció un calendario de trabajo con el comité local, se visitó la sede del congreso y se acordaron diversas directrices a seguir. En la segunda reunión, volvimos a visitar la sede del congreso, esta vez con la distribución de los espacios ya cerrada y muy bien analizada por el comité local, y se solucionaron determinados aspectos del congreso y sus actividades paralelas. Quiero aprovechar este informe para agradecer al comité local su cordial acogida y para poner de manifiesto su gran eficacia durante el proceso.

El segundo bloque de trabajo de esta vocalía ha sido la coordinación de la base de datos que recibe las propuestas de los socios, el envío de los informes y las cartas de aceptación / rechazo de dichas propuestas y algún que otro aspecto que ha surgido en relación con el tema. David Río, con su gran experiencia en la parte tecnológica del proceso, me ha ayudado a sobreponerme de algún que otro percance; María Losada, la anterior Vocal 2^a, ha contestado amablemente todas y cada una de mis dudas. Como excepción este año, se acordó ampliar el plazo de recepción de propuestas en 15 días, ya que algunos paneles contaban con una participación muy baja a 1 de mayo. Tras recabar la opinión de los coordinadores de panel, la Junta creyó conveniente dicha ampliación.

Deseo resaltar la excelente labor de los coordinadores y sus equipos de evaluadores sin cuyo trabajo y colaboración sería imposible organizar un congreso de esta magnitud. Espero que los nuevos coordinadores que han experimentado por vez primera esta faceta del congreso prosigan su cometido con la misma energía e ilusión. Como es habitual, en la próxima Asamblea se renovarán o cambiarán los cargos de coordinadores que cumplan ya dos años en su cometido y se propondrán nuevos coordinadores para sustituir a los que cesan en su cargo después de los cuatro años permitidos (Paneles: Film Studies, Historical Linguistics, Language Teaching and Acquisition, Modern and Contemporary Literature, Postcolonial Studies, Pragmatics and Discourse Analysis, US Studies).

Recogemos a continuación la distribución por paneles del total de propuestas aceptadas (135) (inicialmente fueron 137, pero en julio se produjeron dos cancelaciones):

Historical Linguistics: 8

Lexis: 6

Phonetics and Phonology: 2

Syntax: 3

New Technologies: 3

Language Teaching and Acquisition: 5

Pragmatics and Discourse Analysis: 8

Sociolinguistics and Dialectology: 7

Translation Studies: 5

Comparative Literature: 9

Critical Theory: 11

Cultural Studies: 10

Feminist and Gender Studies: 10

Film Studies: 10

Medieval and Renaissance Studies: 7

Modern and Contemporary Literature: 10

Postcolonial Studies: 7

Short Story: 4

US Studies: 10

Finalizo este informe con mi agradecimiento a mis compañeras y compañero de la Junta Directiva por su comprensión, amabilidad y ayuda en mi primer año de trabajo para AEDEAN y a los socios que enviaron sus trabajos, por su paciencia en la recepción de algunos documentos; pido también disculpas por cualquier error que haya podido cometer.

Nos vemos en Málaga en el Congreso AEDEAN XXXVI

Un saludo muy cordial,

M. Luz Celaya

mluzcelaya@ub.edu



**Reunión de la Junta Directiva de AEDEAN – Comité Organizador XXXVI Congreso
AEDEAN (Málaga, 20 Septiembre 2012)**

INFORMES DE LAS REPRESENTACIONES DE AEDEAN EN OTRO FOROS ACADÉMICOS

1. ESSE (EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH): PROF. M^a SOCORRO SUÁREZ LAFUENTE (UNIVERSIDAD DE OVIEDO)

Durante los días 3 y 4 del pasado mes de septiembre tuvo lugar, en la Universidad de Bogazici, en Estambul, la reunión anual del *Board* de ESSE bajo la presidencia del profesor Fernando Galván. Asistieron 24 representantes de diferentes asociaciones nacionales pertenecientes a ESSE, así como la secretaria (Dra. Slávka Tomasciková), el tesorero (Dr. Tim Caudery) y el *webmaster* (Dr. Jacques Ramel) de la Junta Directiva. En momentos concretos de la reunión asistieron como invitadas las profesoras Liliane Louvel, de la Universidad de Poitiers, y Marina Bondi, de la Universidad de Modena, ambas candidatas a la presidencia de ESSE, para exponer su curriculum y su programa, así como el profesor Patrick Lonegan, de la Universidad de Galway, que presentó la candidatura de su institución para celebrar el congreso de ESSE 2016.

El orden del día de la reunión incluyó 18 puntos, algunos de los cuales se refirieron a los informes de los distintos cargos de la Junta Directiva, del webmaster, de los editores de *The Messenger* (Dra. Marina Dossena) y de *The European Journal of English Studies* (Dres. Martin Kayman, Greta Olson y Stephanos Stephanides) así como de los organizadores del congreso Istanbul 2012 (Dra. Isil Bas) y Kosice 2014 (Dra. Slávka Tomasciková).

Un punto relevante del informe del Presidente fue la muy probable unión del profesorado holandés y de la BAAHE (Belgian Association of Anglicists in Higher Education) en una sola asociación: Benelux Association for English Studies. En este capítulo y ya como punto del orden del día se aprobó la inclusión en ESSE de la Asociación Danesa, que, hasta ahora, había estado incorporada, junto con Noruega, en NAES (Nordic Association for English Studies). Dinamarca sigue así el camino del profesorado de Finlandia y Suecia, que también dejó NAES en su momento para constituir sus propias asociaciones nacionales.

El profesor Galván cerraba, en esta reunión, su ciclo como Presidente de ESSE y fue despedido con una larga ovación. Si bien su presidencia no expira, propiamente dicho, hasta el 31 de diciembre del año en curso, se procedió a la votación, oídas las dos candidatas, para elegir a una de ellas como Presidenta de ESSE desde el 1 de enero de 2013; resultó elegida por mayoría la profesora Liliane Louvel. Así mismo, se aprobó por unanimidad la única candidatura para dirigir *The European English Messenger*, que correspondía a la profesora emérita Hortensia Pârlög, de la Universidad de Timisoara, siendo la profesora Marina Dossena la directora saliente.

En el 11º Congreso de ESSE, que tuvo lugar en la Universidad de Bogazici, en Estambul, los días 4 al 8 de septiembre, hubo una amplia representación de la universidad española en todos los apartados del congreso: conferencias subplenarias,

mesas redondas, ponencias y presentaciones predoctorales, así como en las listas de finalistas a los ESSE Book Awards 2012.



ESSE 2012 Poster



Esse Book Awards 2012

2. EAAS (EUROPEAN ASSOCIATION FOR AMERICAN STUDIES)

PROF. DAVID RÍO RAIGADAS (UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA)

Del 30 de Marzo al 2 de Abril del presente año se celebró en Izmir (Turquía) el congreso bienal de EAAS bajo el título “The Health of the Nation” El congreso contó con una importante representación de los socios de AEDEAN en los diferentes “workshops” y “shoptalks” del programa. En concreto, participaron en los mismos representantes de las universidades de Alcalá, Autónoma de Madrid, Complutense, Huelva, Illes Balears, La Laguna, Lleida, País Vasco, Rovira i Virgili, Valladolid, Salamanca, Santiago de Compostela y Zaragoza. Coinciendo con la celebración del Congreso, tuvo lugar en la Universidad Ege de Izmir la reunión del Board de la European Association for American Studies (EAAS). Fue una reunión que se extendió durante dos días (29-30 Marzo) debido al elevado número de temas a tratar. De hecho, el orden del día constaba de 24 puntos. Al encuentro asistieron los 21 representantes de las 21 asociaciones constituyentes.

En primer lugar, y tras la aprobación del acta de la anterior reunión del Board, celebrada en Roma en 2011, se presentaron los informes de la Presidencia (Dr. Phil Davies), Vice-presidencia (Dra. Meldan Tanrisal), Tesorería (Dr. Stephen Matterson) y Secretaría General (Dr. Gert Buelens), destacándose, entre otros aspectos, los trabajos previos de coordinación con la organización del Congreso de Izmir y el positivo balance de las cuentas de EAAS. A continuación, el Presidente de la Asociación dio cuenta de la aprobación del cambio de ciclo en el proceso de elecciones a la Junta Directiva, refrendada por unanimidad por los representantes de las respectivas asociaciones nacionales. Después, se examinó la petición de admisión de EAAS por parte de la “Association for American Studies in South East Europe”, decidiéndose impulsar dicha admisión previa clarificación de algunas cuestiones concernientes a la composición de sus miembros y a la denominación de la misma.

Tras este punto, se abordaron cuestiones tales como la publicación del volumen resultante del congreso de Dublín (*Forever Young?: The Changes of America*), ya disponible, la renovación del consejo editorial del *European Journal of American Studies* (la revista oficial de EAAS) y las nuevas secciones introducidas en la p.web de EAAS, que permiten, por ejemplo, el anuncio de las publicaciones recientes de los socios o recibir las últimas noticias de la Asociación a través de Twitter. Seguidamente, se procedió a la ratificación de La Haya (Holanda) y Constanza (Rumanía), como sedes de los próximos congresos de 2014 y 2016, respectivamente, eligiéndose el tema “America: Justice, Conflict, War” como eje central del congreso de La Haya (3-6 Abril 2014). Para dicho congreso el plazo de envío de propuestas de “Workshops” y “Parallel Lectures” finaliza el 15 de Marzo de 2013. Precisamente, uno de los puntos más destacados de la reunión fue la aprobación de un nuevo proceso de selección de propuestas de “Workshops” y “Parallel Lectures” en aras de clarificar los criterios para la presentación y selección de propuestas, reforzar la objetividad de la selección y facilitar el trabajo del Board encargado de dicha tarea. Dicha selección de propuestas

tendrá lugar a finales de Abril de 2013 en Moscú, ciudad elegida como sede de la próxima reunión del Board de EAAS.

Seguidamente, se ofreció información sobre las distintas redes de investigadores existentes en EAAS y los beneficiarios de las becas de viaje de la Asociación, discutiéndose también el posible apoyo económico de EAAS a la organización de congresos de estudios americanos en Europa, rechazándose finalmente esta opción. La reunión concluyó con la reelección como presidente de EAAS del Dr. Phil Davies (Reino Unido), la elección de una nueva Tesorera, la Dra. Adina Ciugureanu (Rumanía) y el visto bueno a las cuentas de la Asociación por parte de los auditores designados por el propio Board de EAAS, el Dr. Yuri V. Stulov (Bielorrusia) y quien suscribe estas líneas.

David Río
david.rio@ehu.es



EAAS Board Meeting (Izmir 2012)

EAAS
European Association for American Studies

Biennial Conference 2012

The Health of the Nation

Ege University, Izmir, TURKEY
March 30 - April 2



Barbie selected Auslese, the "Soul of Tasmania," and two Rieslings from Tasmania (Burrinjuck) and one from New Zealand (Te Mata).

The first wealth is health...

Thomas Jefferson, letter to John Garland Jefferson, June 11, 1790



© 2010 Pearson Education, Inc.



FAAS 2012 Poster



Izmir (Turkey)

ATLANTIS GENERAL EDITOR'S REPORT AUTUMN 2012

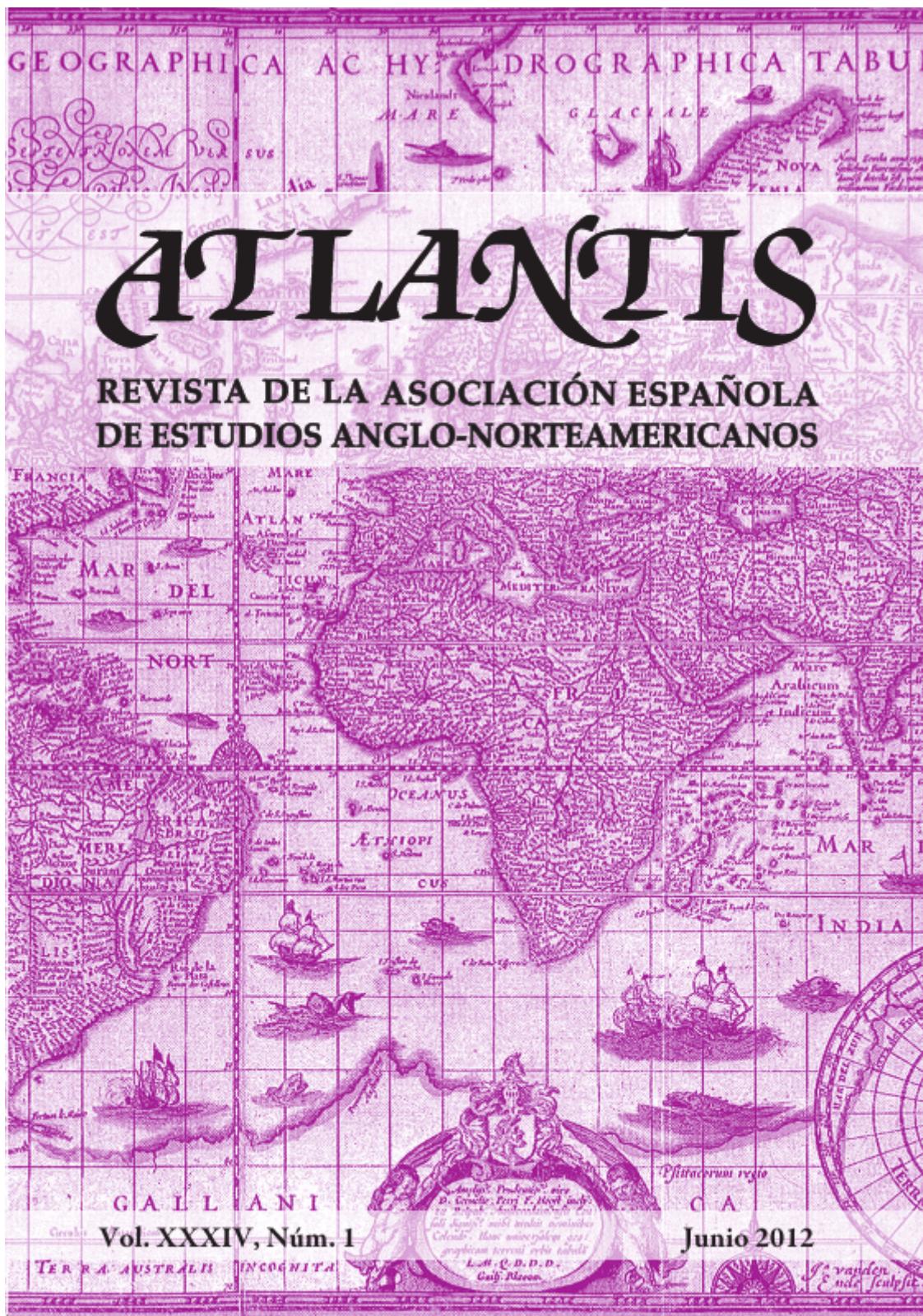
During these first months in charge of *Atlantis*, the new editorial team has concentrated on the production of the 2012 issues (34.1, 34.2), maintaining the standards of quality, objectivity and fair treatment of all contributors that constitute trademarks of the Journal. We hope you enjoyed the June issue and expect to offer an equally relevant collection of articles and reviews in December.

A good number of proposals have been received in 2012, forty-six so far, added to the twenty-three already submitted in 2011 and pending assessment or revision at the time of our takeover in January. The major subject areas in the extensive field of English Studies have been reasonably covered, with literature continuing to be more abundant and constituting almost 50% of the proposals, while linguistic and cultural studies comprise, respectively, 25% of the papers and reviews submitted for each issue. Many proposals, of course, cross discipline boundaries, so figures given are only indicative of very broad and sometimes transdisciplinary fields. The rate of acceptance has been of 35%, and a similar figure applies for international contributions published. Both these figures are in keeping with the criteria for inclusion in crucial indexes, which we have been careful to monitor.

There has also been a steady flow of books offered for review, although time-spans, we have found, are more erratic here, as delays in completion are relatively frequent. We feel that the deadlines given for reviews, as well as their length, might benefit from slight changes, to encourage prompter publication. Members of AEDEAN, and authors or publishers generally, hope for their books to be reviewed in the Journal within a reasonable time from publication date, so we will be suggesting modified norms for 2013, with the aim of shortening the time-gap.

At present, the updating of the digital form and archiving of the Journal are under preparation, and we expect to be implementing the improvements early in 2013. The developments in digital publishing and reproduction in databases or other academic forms have also raised new questions about costs and copyright, for which we have sought legal advice. Should any relevant information or choices be detected in this area, they will be submitted to the AEDEAN assembly in November.

Finally, at the end of this year, the second term of many members of the Advisory Board will come to an end, and we will proceed to renewal in accordance to the official Directives, taking area and indexing needs into account. I cannot thank all our advisors and referees enough for the careful, detailed work over these eight years, which I have had the chance to observe first-hand for the last ten months. Their contribution to the quality of the Journal is immense, and their labour is offered generously, often above a huge workload of their own, in very demanding academic circumstances. While we are certain that the new members of the Advisory Board will be equally efficient and willing, we shall be sorry to see many of those who are currently active go. The editorial team wishes to express once again its gratitude to all referees, advisors, authors, as well as members of AEDEAN, for their continuing support for *Atlantis*.



XXXVI CONGRESO DE AEDEAN

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

14-16 DE NOVIEMBRE DE 2012

1) PROVISIONAL ACADEMIC PROGRAMME (Updated 27/09/2012)

Please click on the following link to download the conference programme:

http://www.aedean2012.uma.es/media/docs/Provisional_academic_programme.pdf

2) KEYNOTE SPEAKERS

We are delighted to announce the following plenary lectures from our distinguished speakers:

Andrew Monnickendam (Universitat Autònoma de Barcelona)

SHORT BIO: Andrew Monnickendam is Professor of English at the Universitat Autònoma de Barcelona. His major research interests are the literature of war, and the Scottish novel. Together with his colleague, Aránzazu Usandizaga, he edited *Back to Peace: Reconciliation and Retribution in the Postwar Period*, a Choice Outstanding Academic Title, 2008. He has published widely on Scottish literature, including the first modern edition of Christian Johnstone's *Clan-Albin* (1815). The lecture "Knocking on Heaven's Door: the Life and Work of Mary Brunton (1778-1818)" discusses her fiction, focussing on the friction arising between her religious views and the love-plot. These issues are analysed in much greater detail in *The Novels of Walter Scott and his Literary Relations: Mary Brunton, Susan Ferrier and Christian Johnstone* (Palgrave-Macmillan, 2012)

KEYNOTE LECTURE: "Knocking on Heaven's Door: the Life and Work of Mary Brunton (1778-1818)"

Julia Lavid (Universidad Complutense de Madrid)

SHORT BIO: Julia Lavid is Professor of English Linguistics at Universidad Complutense de Madrid. Her research interests cover a wide range of topics related to the functional analysis of English (often in comparison with Spanish and other European languages), using computational and corpus-based methodologies. She has published extensively on these topics, being the author of the book *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI* (Madrid, Cátedra, 2005), and coauthor of the research monograph *Systemic-Functional Grammar of Spanish: a Contrastive Account with English* (London: Continuum, 2010). In her lecture she discusses theoretical and methodological issues related to her most recent research on contrastive corpus annotation.

KEYNOTE LECTURE: "Using corpus annotation for investigating linguistic phenomena: linguistic and methodological challenges"

Patricia Duncker (University of Manchester)

SHORT BIO: Patricia Duncker is the author of five novels and two collections of short fiction including *Hallucinating Foucault* (1996), winner of the McKitterick Prize and the Dillons First Fiction Award, and *Miss Webster and Chérif* (2006) shortlisted for the Commonwealth Writers Prize, 2007. Her fifth novel, *The Strange Case of the Composer and his Judge* (Bloomsbury, 2010), was shortlisted for the CWA Golden Dagger award for the Best Crime Novel of the Year. Her critical work includes a collection of essays on writing, theory and contemporary literature, *Writing on the Wall* (2002). She is Professor of Contemporary Literature at the University of Manchester.

KEYNOTE LECTURE: "Salvage: On Writing Neo-Victorian Fiction"

Website: <http://www.patriciaduncker.com>

Michael Scott (University of Liverpool/Lexical Analysis Software, Ltd.)

SHORT BIO: Michael Scott was originally a specialist in English language teaching and English for Specific Purposes, living and working for the British Council in Brazil and Mexico but with numerous professional visits to other countries including Spain. Since the 1990s he has been increasingly known for his work in Corpus Linguistics, as the designer and programmer of WordSmith Tools, a suite of software for text analysis, published by Oxford University Press and Lexical Analysis Software. The motivation for this arose from his interest in language teaching and analysis but has now reached far beyond, in connection with the interests and concerns of the many users of the software around the world, who use it for the study of literature, politics, history, medicine as well as language teaching and linguistics.

KEYNOTE LECTURE: "Hunting Down Literary Patternings with WordSmith"

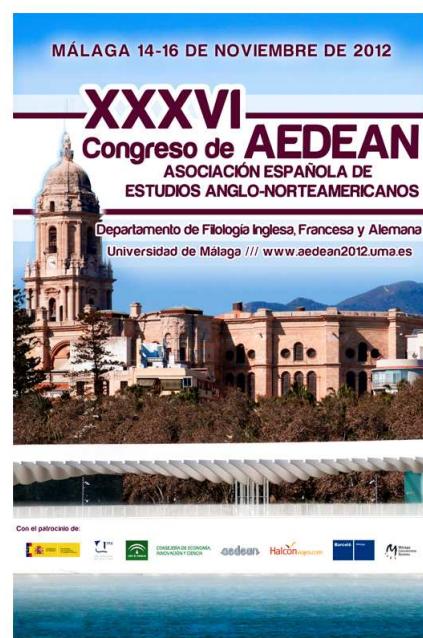
3) ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Se convoca a todos los socios y socias de AEDEAN a la Asamblea General ordinaria que se celebrará el próximo 16 de noviembre, en primera convocatoria a las 17:00 horas, y en segunda a las 17:30 horas, en la Sala de Andalucía 1 del hotel Barceló de Málaga con el siguiente orden del día:

1. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el *Nexus AEDEAN 2012.2*.
2. Informe de la Presidencia.
3. Informe de la Secretaría.
4. Informe de las Vocalías.
 - a. Vocalía Primera.
 - b. Vocalía Segunda.
5. Informe de la Directora de *Atlantis*.
6. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA).
7. Presentación y aprobación, si procede, de la posibilidad de enviar resúmenes (i.e. “abstracts”) para participar en el Congreso.
8. Presentación y aprobación, si procede, del premio “Catalina Montes” a la mejor comunicación.
9. Informe de la Tesorería.
 - a. Presentación y aprobación, si procede, de la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2012.
 - b. Presentación y aprobación, si procede, del presupuesto para el año 2013.
10. Ratificación de la sede del XXXVII Congreso de AEDEAN 2013.
11. Propuestas y elección de sede para el XXXVIII Congreso en 2014.
12. Renovación y elección de Coordinadores de Paneles.
13. Renovación y elección de cargos:
 - a. Secretaría
 - b. Vocalía Primera
14. Ruegos y preguntas.



Alcazaba de Málaga



AEDEAN XXVI Málaga (Póster)

OTROS CONGRESOS, SEMINARIOS, REVISTAS Y VOLÚMENES EN PREPARACIÓN

1) CONGRESOS Y SEMINARIOS

**INTERNATIONAL WORKSHOP 'ELLIPSIS2012, CROSSLINGUISTIC, FORMAL, SEMANTIC, DISCOURSIVE AND PROCESSING PERSPECTIVES. VIGO, GALICIA, SPAIN.
9-10 NOVEMBER 2012.**

Aim: Over the past 40 years, ellipsis has centred the attention of many scholars aiming at explaining the mismatch between meaning (the intended message) and sound (what is actually uttered) that ellipsis evinces in natural language communication. By using ellipsis and by relying on the context and on the ability of our interlocutors to decipher what has been omitted, one can avoid redundancy and repetition. The 'mechanism' of ellipsis has thus become a central issue of debate for researchers working on semantics, syntax, pragmatics and psycholinguistics. This workshop aims at bringing together researchers who are currently looking at ellipsis from different points of view: formal, semantic, discursive and processing. The goal would be to discuss what should be explained by a theory of ellipsis in light of the assumptions of specific frameworks.

Web page: <http://webs.uvigo.es/ellipsis2012/index.php>

**11TH INTERNATIONAL SAAS CONFERENCE: “TRANS-”: THE POETICS AND POLITICS OF CROSSING IN THE US
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (TENERIFE)
MARCH 20-22, 2013**

Transcending roles and borders, as well as physical and mental boundaries, has always been a primary motif in the narrative of the United States of America. Coming across the “Other”—either by pioneering into new territories, traveling East & West, South & North; or by colonizing/contacting/contesting other cultures, languages, identities—has resulted in complex and problematic experiences of crossing. The 11th SAAS International Conference, to be held at La Laguna University, Tenerife, aims at exploring those transits in order to understand the American practice of transgressing limits and crossing real and metaphorical, political and cultural borderlands. Some issues that could be addressed are the following:

A) Transnational: Border crossings; inter- & multi- Nations; Geo- & Supra- Nations; dis- & post- locations; political subsidiarity; global, local, & “glocal” places.

B) Transliterary: Trans-genre; trans-mediality; literary “exhaustion;” e-books; translations; computerizing literature; cyber-palimpsests: reusing and recycling documents; trans-publishing.

C) Transgender: Transcending gender roles; androgyny; trans-sexuality; /hetero/bi/homo/pan/poly/a-/sexual normativities; “post-genderism.”

D) Transhuman: Cyborgs and ultra-humans; “transSci-fi”; post-anthropocentrism; dialogues and disruptions between humans and non-humans; environmental & toxic discourses; transgenic foods; human-made catastrophes.

LIST OF PANELS

1) Trans-textuality in American Literature, Film, and Culture

Panel Chair: Jesús Ángel González

Institution: Universidad de Cantabria

E-mail: gonzalezja@unican.es

2) Crossing as Empowerment: the Boundaries of Theatrical Illusion

Panel Chair: Barbara Ozieblo

Institution: Universidad de Málaga

E-mail: ozieblo@uma.es

3) Life-Writing In The U.S.: Negotiating Border, Inter-, and Trans- Identities

Panel Chair: Isabel Durán Giménez-Rico

Institution: Universidad Complutense de Madrid

E-mail: idurangi@filol.ucm.es

4) The Transgressional Impulse in Chuck Palahniuk’s Fiction

Panel Chair: Francisco Collado Rodríguez

Institution: Universidad de Zaragoza

E-mail: fcollado@unizar.es

5) ‘White Indians’ and Other Trans-Identities: Comparative Readings of the Experience of Adopted Captives

Panel Chair: M^a Ángeles Toda Iglesia

Institution: Universidad de Sevilla

E-mail: mtoda@us.es

6) Transgressing Boundaries: The Interrelationship of Poetry and the Visual Arts

Panel Chair: Viorica Patea Birk

Institution: Universidad de Salamanca

E-mail: vioricap@usal.es

7) Transnationalism and Masculinities: U.S. Literary and Filmic Representations

Panel Chair: Josep M. Armengol

Institution: Universidad de Castilla-La Mancha

E-mail: JoseMaria.Armengol@uclm.es

8) Transnational/Transcultural Female Bodies in American Literature

Panel Chair: Eulalia Piñero Gil

Institution: Universidad Autónoma de Madrid

E-mail: eulalia.pinero@uam.es

9) Characterizing Diaspora Literatures in the U.S. Today

Panel Chair: Aitor Ibarrola Armendáriz

Institution: Universidad de Deusto, Bilbao

E-mail: ibarrola@fil.deusto.es

10) Transactions: Financial Elites, the Politics of Austerity and the Destruction of the Welfare State

Panel Chair: Dan Fyfe

Institution: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

E-mail: dfyfe@dfm.ulpgc.es

11) Food Crossings: From Transgenics to Black Vegans

Panel Chair: Salvador Rodríguez Nuero

Institution: Universidad Politécnica de Madrid

E-mail: salvador.rodriguezn@upm.es

12) Music Which Crosses Borders: Sounds and Songs Which Come and Go

Panel Chair: Ángel Chaparro Sainz

Institution: Universidad del País Vasco

E-mail: angel.chaparro@ehu.es

13) Opaquely Transparent: Crisscrossing Identities in American Literature and Film

Panel Chair: Isabel González Díaz

Institution: Universidad de La Laguna

E-mail: igonzad@ull.es

14) The Trials and Tribulations of Translation

Panel Chair: Michael A. Rockland

Institution: Rutgers University

E-mail: rockland@rci.rutgers.edu

15) Trans-Communication: Making Matter Talk

Panel Chair: Irene Sanz Alonso

Institution: Universidad de Alcalá

E-mail: irene.sanza@uah.es

16) Encounters of the Third Space Kind: American Science Fiction as the Experience of Coming Across Otherness

Panel Chair: Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo

Institution: Universidad de Castilla-La Mancha

E-mail: Angel.Mateos@uclm.es

17) Crossing the Border in American Culture

Panel Chair: Ana María Manzanas Calvo

Institution: Universidad de Salamanca

E-mail: amanzana@usal.es

18) The Historical Significance of Border Crossing in the United States

Panel Chair: María Luz Arroyo Vázquez

Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia

E-mail: larroyo@flog.uned.es

19) Miscellaneous Panel

Panel Chairs: Begoña Simal/Víctor Junco

Institution: Universidade da Coruña/Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

E-mail: bsimal@udc.es / vjunco@dfm.ulpgc.es

GUIDELINES FOR PARTICIPANTS

- **Abstracts of Proposals** are to be e-mailed directly to the chair of the selected panel using the form at the end of this file. The deadline for submitting abstracts is **October 15, 2012**. Panel chairs are expected to accept/reject proposals and have panels set up by **November 15**.

-Panels cannot have more than THREE contributions each.

- The deadline for the submission of the final and complete version of papers accepted by panel chairs is **February 10, 2013**.

**11TH IAFL (INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORENSIC LINGUISTS)
CONFERENCE
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, MEXICO CITY
24-27 JUNE, 2013**

The International Association of Forensic Linguists (IAFL) invites submissions for the eleventh biennial conference, to be hosted by The Language Engineering Group (GIL) at Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City. Location: Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City. Conference webpage: <http://eventos.iingen.unam.mx/iafl2013>
Contact email: iafl11@iingen.unam.mx

The conference offers a forum for presentations on all aspects of forensic linguistics and language and law, including but not limited to the following:

Language and the Legal Process

- Interviews with vulnerable witnesses in the legal system
- Communicative challenges of vulnerable witnesses
- Investigative interviewing
- Judicial matters
- Language testing of asylum seekers
- Police interviews
- Pragmatics of police interrogations
- Bilingual courtrooms and second language issues within the legal system
- Courtroom interpreting and translating
- Courtroom interaction
- Police language
- Prison language
- Language addressed to the judge and jury in common law courtrooms

Language as Evidence

- Authorship analysis, attribution and plagiarism
- Forensic phonetics
- Forensic speaker identification and voice comparison
- Deception and fraud
- Forensic stylistics
- Forensic transcription
- Expert witnesses

Language, Crime and Law

- Veracity in language
- The language of legislation
- Comprehensibility of legal documents
- Analysis/interpretation of legal texts
- Language and disadvantage before the law

- Language minorities and the legal system
- Language rights
- Legal discourse
- Multilingual matters in legal contexts
- Discourse analysis of legal resources
- Legal genres
- History of legal languages

Research / Teaching

- Research into the practice, improvement, and ethics of expert testimony and the presentation of linguistic evidence, as well as legal interpreting and translation
- The linguist as expert witness
- The teaching / testing of forensic linguistics / language and law
- Language education for law professionals

Computational Linguistics

- Collecting a computer corpus of statements, confessions, suicide notes, police
- Computational author identification or profiling
- Computational forensic linguistics
- Multimodal approaches to forensic linguistics

Other Related Topics

- Applied linguistics in law
- Consumer product warnings
- Intercultural matters and mediation in legal contexts
- Trademark disputes
- Variations in courts / countries / jurisdictions
- Power and the law
- Offensive language

INDIVIDUAL PAPERS are invited for presentations of 20 minutes, with a further 10 minutes allowed for questions and answers.

ABSTRACT SUBMISSION DEADLINE: October 26, 2012

**3RD INTERNATIONAL CONFERENCE OF YOUNG RESEARCHERS ON ANGLOPHONE STUDIES (ASYRAS): “THE SIGNIFICANCE OF THE INSIGNIFICANT IN ANGLOPHONE STUDIES”
DEPARTMENT OF ENGLISH PHILOLOGY - UNIVERSITY OF OVIEDO
5 - 7 JUNE 2013**

ASYRAS (Association of Young Researchers on Anglophone Studies), together with the Department of English Philology of the University of Oviedo, is pleased to

announce the **3rd International Conference of Young Researchers on Anglophone Studies** that will be held in Gijón, 5-7 June 2013. This follows on from the two successful ASYRAS conferences which were organised at the University of Salamanca in 2009 and 2011. Again, it is our aim to promote, disseminate and favour the exchange of research done by young scholars on the different fields of Anglophone Studies (Culture, Linguistics, Literature and Translation Studies).

The conference will welcome contributions (papers, posters and round tables) on any field related to Anglophone Studies. The theme of the conference will be “The Significance of *the Insignificant* in Anglophone Studies”. Roland Barthes questions in *The Rustle of Language* (1986: 143) if everything in narrative is significant and, if not, “what is ultimately, so to speak, the significance of this insignificance?”

Possible topics might include (but are not limited to):

Cultural Studies

- Arts and Media
- Cyborgs, Cybercultures and the Posthuman
- Gender Studies
- Identity Politics
- Queer Studies
- Spatial Studies

Linguistic Studies

- Applied Linguistics
- Cognitive Linguistics
- Contrastive and Corpus Linguistics
- Discourse Analysis and Pragmatics
- EFL, ESL, Language Acquisition
- Language Change and Historical Linguistics
- Lexicology and Semantics
- Phonetics and Phonology
- Psycholinguistics
- Sociolinguistics
- Syntax and Morphology

Literary Studies

- Comparative Literature
- Critical Theory
- Modern and Contemporary Literature
- New Literatures
- Non-fiction Studies
- Old English and Medieval Studies
- Postcolonial Studies
- Renaissance and Early Modern Studies

Translation Studies

- Audiovisual Translation
- Genre Translation
- Translation and Technology
- Translation Didactics and Training
- Translation History
- Translation Theory

Participants, who should be postgraduate students or in the initial stages of their research career, are invited to submit their proposals in the submission form to asyras2013@espora.es

- **Oral presentations** will be 20 min. long followed by 10 min. discussion. Oral presentation abstracts should not exceed 250 words.
- **Round tables** should include three or four brief presentations (approx. 10 min. each) followed by an open discussion (approx. 20-30 min.). A round table should not consist of a succession of papers; participants are expected to engage in lively discussions. Round table abstracts should not exceed 500 words.
- **Posters** should be A1. Posters will be displayed for informal browsing with scheduled sessions for individual discussion with authors. Poster abstracts should not exceed 250 words.

Deadline for submission of proposals: 1st November 2012

Acceptance of proposals will be confirmed by 15th December 2012
Proposals will be peer-reviewed and a selection of papers will be published.

**ACTS OF REMEMBRANCE IN CONTEMPORARY NARRATIVES IN ENGLISH:OPENING THE PAST FOR THE FUTURE (ORGANIZED BY THE RESEARCH TEAM “CONTEMPORARY NARRATIVE IN ENGLISH” [HTTP://CNE.LITERATURERESEARCH.NET](http://CNE.LITERATURERESEARCH.NET))
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA, UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (SPAIN)
24TH-26TH APRIL 2013**

Memorials, commemorations, testimonies, memoirs, narratives that attempt to excavate traumatic memories from their ruins and ashes or to reconstruct an all too painful individual or collective historical past ... All these acts of remembrance have become hallmarks of our contemporary age: the age of trauma, victims and perpetrators. And all of these exert an essential role in bearing witness to the omission, presence, and even (re)-imagining of certain events, either hegemonic or marginal, thus posing challenges to memory's inherent selectivity and distortions. The presence of past traumatic memories can be as revealing as unsettling; it may open new paths of ontological and epistemological enquiry and, yet, simultaneously or alternatively, close all venues of collective and personal remembrance. However poignant and overwhelming the traces of the past may be, particularly in the act of remembering moments of rupture, displacement and extreme suffering, such remains must be acknowledged and embraced for any possible future to exist. If we are to move beyond a teleological and linear conception of memory in which pain and suffering are left out for the sake of historical and personal progress, attention should be paid to those remnants as they

may become the germ for new perspectives on social and political interventions. By approaching acts of remembrance – and hope – as creative acts of rethinking and appropriating the past, this conference seeks to address the tension between a past that has been forcibly silenced and a present that, as Walter Benjamin reminds us, must acknowledge that “there is no document of civilization which is not at the same time a document of barbarism” (*Theses on the Philosophy of History*, VII). The search for woven patterns of remembrance between past and present will hopefully result in more productive sites of experience from which to forge alternative paradigms of remembering and of building and living the future.

We welcome contributions that explore these and other related issues. Suggested topics for discussion include, but are not limited to:

- Memory and testimony narratives in contemporary literatures in English.
- Exile and memory.
- Memory traces: past, present and future acts of remembrance.
- Loss, mourning, commemoration and ritual.
- Antidepressant narratives: rewriting melancholia and sorrow.
- The ethics and politics of productive mourning in contemporary narratives in English.
- Narrative modes and genres of excess: indirect representations of trauma.
- A poetics of telling: formal experimentation and the depathologization of victimhood.
- Feminism and remembrance.
- Collective remembrance and institutional powers.
- Queer remembrance and the subversion of heteronormative modes of narration
- Affects, ethics and aesthetics in contemporary narratives in English.
- Narratives of resilience and recovery.
- Narratives of disability and body politics.
- Narratives of violence.
- The use and abuse of trauma as a new cultural paradigm.

Abstracts between 400-500 words should be sent to the organizers by **December 1st, 2012**. Author information is to be sent in a separate sheet, including name, affiliation, contact address, a bio-note and a paper title.

Constanza del Río (crio@unizar.es)
Maite Escudero (mescuder@unizar.es)
Dpto. de Filología Inglesa y Alemana
Facultad de Filosofía y Letras. Campus San Francisco
Universidad de Zaragoza
50009 Zaragoza
Spain

STAGING AMERICAN SOUNDS
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
9-10 MAY 2013

Can a nation be heard? If so, what are the sounds distinctively American? Following previous editions of the international conferences *Staging American*.... bringing together scholars from Europe and the US, we propose to reconvene to open a scholarly discussion on the sounds of America. Starting from the premise that no text can be read without hearing something, let us consider what these sounds might be and what it is that makes them American if at all. Does writing, for instance, have an accent? On a visit to the America in 1904-5, Henry James thought the American accent a travesty of what speech should sound like. Speech, he thought, should respond to a tone-standard set by phonemes on the page or else become a mere noise. Whether James was right or not, reading is always a performance of the sounds of writing, the stage its literal and metaphoric battleground.

But there is more, the nature of the spoken word on a stage already gives it a presence, a life that, however tenuous, acquires, in the evanescent moment of a live performance, an extremely powerful political dimension. As soon as a word is spoken on the stage it is tested in a way that no other medium demands: does it proclaim its phenomenological authenticity as an actual voice of its own, or is it always the pre-recorded message of writing that must necessarily coerce what one *can* say? But there may be a third way: the way of sounds dissociated from both speech and writing. Among other instances, the soundscapes in the plays of Sarah Ruhl seem to suggest that technologies of sound are essential in contemporary theatre; on the other hand, the absence of voice and sounds can be as *telling* as what can be actually heard, as Beckett and Cage suggested decades ago. But would it be “American”?

The term “staging” should not necessarily be understood with reference to the theatre. Suggested topics of research could include although need not be limited to:

- Echoes in space
- The Sound of Silence
- Voices and noises
- The sounds of reading
- Closet drama
- The arrangement of production and recording of sounds
- Sound technologies: radio, film, theatre.
- The transformation of texts into scripts
- Literary acoustics: The sound of literary and poetic texts
- The politics of sounding/Voicing the silence of the oppressed
- The musical representation of a nation: hymns, songs chants.
- American musicals and national identity
- Technology’s role in American identity
- The politics of sound as class, gender, and ethnic marker

The deadline for the submission of paper proposals is **December 1st, 2012**. 300-words abstracts should be written in English in the form of a Microsoft Word Document saved as “American Sounds+ your name”.

Your submission should include: the paper’s title, a short biographical note (150 words), your academic affiliation and contact information.

Send to: fvericat@filol.ucm.es

Participants for the conference will be selected by February 15. Following the conference, we will invite participants to submit essays for possible publication.

Scientific and organizing committee: Ana Fernández-Caparrós, Noelia Hernando Real and Fabio L. Vericat.

**34th ICAME (INTERNATIONAL COMPUTER ARCHIVE OF MODERN AND
MEDIIEVAL ENGLISH) CONFERENCE**
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
22-26 MAYO, 2013

La Universidad de Santiago de Compostela acogerá del 22 al 26 de mayo de 2013 el 34 Congreso Internacional de ICAME (*International Computer Archive of Modern and Medieval English*). Este encuentro reúne a especialistas en lingüística inglesa que emplean corpus y bases de datos electrónicas para su investigación. Para esta edición, la primera que se celebra en España, contamos con la presencia de los siguientes conferenciantes plenarios: Jenny Cheshire (Queen Mary, University of London), Holger Diessel (Friedrich-Schiller-Universität Jena), Marianne Hundt (University of Zurich) y Ken Hyland (The University of Hong Kong).

El congreso está organizado por los grupos de investigación del Departamento de Filoloxía Inglesa e Alemá de la Universidad de Santiago de Compostela *Variation, Linguistic Change and Grammaticalization* (VLCG; <http://www.usc-vlcg.es/>) y *Spoken English Research Team at the University of Santiago de Compostela* (SPERTUS; <http://www.spertus.es/>), con la colaboración del *English Linguistics Circle* (ELC; <http://elc.org.es/>).

Para más información, véase <http://www.usc.es/en/congresos/icame34/>

Para consultas, contactar con María José López Couso (mjlopez.cousu@usc.es); Belén Méndez Naya (belen.mendez@usc.es); icame34@usc.es

Fecha límite para el envío de “abstracts”: **5-Diciembre-2012.**

**FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON BILINGUAL EDUCATION IN A
GLOBALIZED WORLD:
A COMPARISON BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES
ALCALÁ DE HENARES
18 – 20 APRIL 2013**

Instituto Franklin- UAH will host the *First International Conference on Bilingual Education in a Globalized World: Comparison between Spain and the United States*. This conference aims to be an open forum for debate among specialists and people interested in education, bilingualism and its relationship with other social, cultural, political, economic, linguistic and pedagogical issues.

Proposals are welcome from all graduate students, researchers or other professionals working in academia and academic administrative positions.

Proposals: 200 words maximum through online submission.

Important dates:

- **October, 15th 2012:** Paper submission is open.

- **December, 15th 2012:** Deadline for paper submission. Online registration opens.
- **March, 15th 2013:** Deadline for registration

For further information or to submit an abstract please visit our website [here](#).

Alternatively, you can also contact Esther Claudio at
esther.claudio@institutofranklin.net.

XXIV SEDERI (SPANISH AND PORTUGUESE SOCIETY FOR ENGLISH RENAISSANCE STUDIES) CONFERENCE
CHARTING EARLY MODERN CULTURE: SEASCAPES, LANDSCAPES, MINDSCAPES
HUELVA
13-15 MARCH 2013

We are pleased to announce that the 24th SEDERI Conference will be held at the University of Huelva (Spain) on 13-15 March 2013. The Conference theme revolves around ideas of mapping and charting that feature so prominently in the early modern period, a time of travel and discoveries. Besides taken in their literal, geographical meanings, these ideas may also encompass the linguistic concern with English in its varieties and contacts with other languages, and above all, in a wider sense addressing the multiple ways in which language shapes early modern minds and represents culture.

20-minute papers are welcome on the following topics:

- Representations of early modern travels by sea and land
- Mapping and the iconography of space
- New geographies of history, philosophy, literature and religion
- Roots and routes: dislocation, colonization, and imperial discourses
- Redrawing boundaries : developing new terms, corpora, methodologies
- Questioning established literary canons and charting new ones
- Early modern political theory; utopias and dystopias; hospitality and the figure of the outsider/foreigner/stranger
- Charting social difference: power, law, and transgression
- Early modern Europe: landscapes of difference and connection
- Contact zones: intercultural negotiations; challenges to western culture
- Language contact, variation and difference
- Mindscapes: literature, rhetoric and the cartography of knowledge
- Bodyscapes: texts, gender, anatomy and medicine
- Any other topic on early modern literature, language and culture

The following plenary speakers have already confirmed their participation:

Richard Halpern (New York University)

Willy Maley (University of Glasgow)

Susan Wiseman (Birkbeck College, University of London)

Papers and round table discussions: We welcome proposals for papers and round table discussions (20' presentation + 10' discussion). Contributors must submit the following information:

About the paper:

Full title

A two-hundred word abstract

Technical requirements for the presentation

About the contributor(s):

Full name

Postal address and electronic mail address

Institutional affiliation

Thematic Panels: Participants may also want to propose their own thematic panels to include papers delivered by 3 or 4 participants. Panel convenors should submit their proposal in broad observance of the criteria for individual proposals (title for panel and individual papers, a short general abstract and a two-hundred word abstract for each paper).

Proposals must be sent as an email attachment (.doc, .docx, RTF) before **20 December 2012** to sederi24@dfing.uhu.es.

Please notice that English is the official language of the Conference.

For further information, please check on the Conference webpage, or write to the email or postal addresses below:

Zenón Luis Martínez

24th SEDERI Conference

Departamento de Filología Inglesa

Universidad de Huelva

Campus de El Carmen, Pabellón 11 Alto

21071 Huelva (Spain)

email: sederi24@dfing.uhu.es

website: <http://www.uhu.es/dfing/sederi24>

Organising Committee: Zenón Luis Martínez, Pilar Cuder Domínguez, Jorge Casanova García, Sonia Hernández Santano, Sonia Villegas López, María Losada Friend, Pilar Ron Vaz, Lorena Laureano Domínguez.

Scientific Committee: Clara Calvo López (Universidad de Murcia), Juan Antonio Prieto Pablos (Universidad de Sevilla), Rui Carvalho Homem (Universidade do Porto), Douglas Lanier (University of New Hampshire), Attila Kiss (Szegedi Tudományegyetem), Amy Scott-Douglass (Marymount University).

SALMAN RUSHDIE IN THE 21ST CENTURY: SWALLOWING A WORLD UNIVERSITY OF LISBON CENTRE FOR ENGLISH STUDIES (FACULTY OF LETTERS, UNIVERSITY OF LISBON) 7-8 NOVEMBER 2013

Keynote speakers:

Abdulrazak Gurnah

Vijay Mishra

Priyamvada Gopal

Following the announcement of the release in September 2012 of Salman Rushdie's memoir, *Joseph Anton* (alias adopted while under a fatwa that sentenced him to death in 1989), it seems timely to survey the relevance of the work of such a prolific author in the 21st century. The impact it has had, since 1975, on various aspects – cultural,

literary, ideological, political, and even theoretical, inextricable of the development of postcolonial studies – deserves the critical attention that an event such as this international conference is able to generate.

Post-2000 monographs and volumes of essays on Rushdie's work have largely followed a literary-based trajectory and adopted a postcolonial and/or postmodern reading of the Rushdie corpus with the result that the critical methods employed have often remained narrowly inscribed in a particular disciplinary field and that the lion's share of this research has focused on themes of globalisation, migrancy, and cultural hybridity.

Without intending to downplay the relevance of these themes, indeed central to Rushdie's work and will be more than welcome as topics of presentations and panels, this international conference aims to gather Rushdie scholars and add new critical itineraries and frameworks of interpretation of the writer's fiction and non-fiction. In this sense, it is an event intent on examining not only Rushdie's writings, but also his subsumption into an image-making machinery as star literary author, global brand, and celebrity intellectual. Of special interest to this conference are presentations which scrutinise, from various disciplines and research areas, Rushdie's life-long oeuvre, an oeuvre open to multiple readings, and also presentations which look at the roles performed by Rushdie across multiple creative platforms including, besides those of novelist and short story writer, also those of public intellectual, reviewer, and film critic. Furthermore, assessing Rushdie's influence on other authors (eg. his role as gatekeeper for South Asian writing in English), will be an expected output of this conference.

Considering that Rushdie's oeuvre and public persona (what might be termed the “literary Rushdie” and the “non-literary Rushdie”) will certainly act as a facilitator for interdisciplinary dialogue, the aim of the organizers is to bring together a truly interdisciplinary group of scholars from literature, cultural studies, anthropology, history, politics, the social sciences and other related disciplines.

Accordingly, topics and themes of interest include, but are not restricted to, the following:

- Rushdie's recent work (both literary and as a screenwriter, film critic, etc.)
- Rushdie's memoirs
- Memory and history in Rushdie's narratives
- Revisionist ideas of nation and homeland in Rushdie's work
- Rushdie and transnational belonging
- Postimperial/global imaginaries in Rushdie's work
- Rushdie and exile
- Rushdie and the fatwa
- Rushdie and migration/migrant experience
- Rushdie's role as gatekeeper for Indian Writing in English
- Rushdie's public persona in films and other popular representations
- Rushdie's presence in cyberspace
- Gender, sexuality and feminism in Rushdie's work
- Jewish characters and themes in Rushdie's work
- Place and displacement in Rushdie's fiction and non-fiction
- Rushdie's popularity / Rushdie as pop star

- Rushdie and 9/11
- Rushdie and politics
- Rushdie and the politics of language
- Rushdie and literary inheritances: magic realism, historical epics, and beyond
- Rushdie and the publishing industry
- Rushdie's children's literature
- Rushdie and visual culture
- Post-Rushdie theoretical/artistic works and authors (e.g. "Midnight's grandchildren")
- Rushdie's reception outside the Anglophone world (Portugal, Spain, France, etc.)
- Rushdie as an intellectual / Rushdie's relationship with intellectuals (Said, Hitchens, ...) / intellectuals' response to Rushdie
- Rushdie in the media
- Rushdie as renegade

Abstracts (max. 300 words) and other queries should be sent to [sr.lx.2013conference@gmail.com](mailto:srlx.2013conference@gmail.com) by **31 December 2012**. Please include the full title of your paper, name, institutional affiliation, contact information (postal address and e-mail address) and a short bionote.

Organizing/scientific committee:

Local committee (ULICES) -

Luisa Leal de Faria, Cristina Baptista, Luísa Flora, Margarida Martins, Ana Mendes, Maria José Pires, Teresa Malafaia

Collaborators

Helena Carneiro, Ana Daniela Coelho

External committee -

Celia Wallhead, University of Granada

Christopher Rollason

Dave Gunning, University of Birmingham

Felicity Hand, Autonomous University of Barcelona

Isabel Alves, UTAD

Ludmila Volna, University of Paris XII

Jacinta Matos, University of Coimbra

Joel Kuortti, University of Turku

Sofia Biscaia, University of Aveiro

Yael Maurer, University of Tel Aviv

**ICOME (INTERNATIONAL CONFERENCE ON MIDDLE ENGLISH) 8
UNIVERSITY OF MURCIA (SPAIN)
2-4 MAY 2013**

As announced in the first circular, the 8th International Conference on Middle English (ICOME 8) will be hosted by the English Department at the University of Murcia

(Spain) in May 2013 (from Thursday 2nd to Saturday 4th). ICOME 8 is co-organized with members of the Universities of Málaga and Jaén and it continues the series of successful ICOME conferences held at Rydzyna (1994), Helsinki (1997), Dublin (1999), Vienna (2002), Naples (2005), Cambridge (2008) and Lviv (2011). As its predecessors, ICOME 8 will include sessions on different aspects of Middle English language and texts, with historical linguistic, philological-textual or literary orientations.

The following plenary speakers have kindly confirmed their participation:

Herbert Schendl (University of Vienna)
Terttu Nevalainen (University of Helsinki)
Vincent Gillespie (Oxford University)
M^a José López Couso (University of Santiago de Compostela)

Participants are invited to submit proposals for 20-minute presentations (followed by 10 minute discussion) on any aspect touching on the areas of interest of ICOME: Middle English language and linguistic features, Middle English textual and manuscript studies and Middle English literature. Abstracts, which should contain between 250 and 500 words (excluding references), must be a Microsoft Word file with the extension .doc or .rtf (preferably in Times 11 fonts). They must be submitted by e-mail to icome8@um.es, **before 13 January 2013**. Notification of acceptance will be sent out early in February 2013 with the third circular. Early bird registration will open in March 2013.

Further information on the conference venue, on details of accommodation and travel, and on the social activities will be soon uploaded on the conference webpage <http://www.um.es/icome8>.

Looking forward to seeing you in Murcia

THE ORGANIZING COMMITTEE

J. Camilo Conde-Silvestre, Javier Calle-Martín (U. Málaga), Juan M. Hernández-Campoy, Nila Vázquez, Alejandro Alcaraz-Sintes (U. Jaén), Laura Esteban-Segura, Teresa Marqués-Aguado and M^a Dolores Pérez-Raja

Contact: icome8@um.es

or

Dpto. de Filología Inglesa
Facultad de Letras
Universidad de Murcia
30071 Murcia (Spain)
Phone: +34868883178
Fax: +34868883185

**JONATHAN FRANZEN: IDENTITY AND CRISIS OF THE AMERICAN NOVEL. INTERNATIONAL SYMPOSIUM
UNIVERSITY OF CÓRDOBA, SPAIN,
18-19 APRIL 2013**

For good or bad, American novelist Jonathan Franzen enjoys today a centrality in American popular culture which suggests the resurgence of older modes of interaction between the literary and the public, modes adapted to times in which novelists had iconic status in the public sphere and something like a say in political issues. To be sure, Franzen's service record features well-deserved canon-making recognition of his creative achievements (the 2001 National Book Award for *The Corrections*), but it is also punctuated with episodes of media-bolstered visibility—the debate over the publication of his *Harper's* essay, the so-called Oprahgate, President Obama's raving over *Freedom*, or the recent appearance of his face in the *Time Magazine* cover over the heading “Great American Novelist”—which cast an uneasy shadow over his strictly literary merits. Yet, is there such a thing as a strictly literary merit when such a gorgeously unreliable creature as the “American Novel” is at stake? The uneven and at times misleading critical reception of Franzen's novels throws into relief this and other related questions. Is a refurbished social realism the new direction of American prose fiction? How far into political commitment should this realism go? Is the post-modern experimentalism of the 1960s and 1970s definitely over? To what extent is academic criticism, currently fuelled by diverse sociological, political and thematic agendas (identity politics, gender studies, trauma studies, ethical turn), likely to respond to Franzen's allegedly white, male, Midwestern and shyly progressive worldview?

More importantly, how many traditions of American fiction are now allowed to coexist? In his recent *New Yorker* essay on Edith Wharton, Franzen acknowledges the existence of at least four “genealogies” of American fiction: “Henry James and the modernists, Mark Twain and the vernacularists, Herman Melville and the postmoderns” and a less noticed line, vital to Wharton, connecting Howells to Fitzgerald and Sinclair Lewis and thence to Jay McInerney and Jane Smiley. Which of these genealogies are actually vital to Jonathan Franzen himself? What is, in other words, his family line? Franzen has persistently claimed natural descent from Don DeLillo and somewhat elective affinities with David Foster Wallace, but he may well be abundantly—and unwittingly—indebted to John Updike and Tom Wolfe. Thus, how should we read both these genealogical claims and his critical conception of the role the novel should play in contemporary society, swaying between (aesthetic) innovation and (public) intervention?

The organisers will welcome **proposals for 25-minute papers in English** on any of the areas mentioned above. Suggested (merely indicative) topics include:

1. The distinctive and specific merits of Franzen's narrative oeuvre: stylistic innovation, formal construction, ethico-cognitive innovation, socio-political insight.

2. From postmodernism to realism. Gaps and continuities between on the one hand, *The Twenty Seventh City* (1988) and *Strong Motion* (1992), and on the other hand, *The Corrections* (2001) and *Freedom* (2010).
3. Thematic recurrences in Franzen's novels: flawed communities; conspiracy; environmentalism.
4. The autobiographical dimension of his work, with special attention to *The Discomfort Zone*.
5. The way his novels confirm or disavow the terms of the debate over the necessity of a new realism in contemporary fiction.
6. The reception of Jonathan Franzen: reviews, interviews, articles.
7. The relation between Franzen's novels and his non-fictional work.
8. Against capitalism and instrumental reason: the genuine political reach of Franzen's novels, where the issue of environmentalism is deployed, according to some critics, at the expense of other more pressing concerns.
9. The affiliation of his novels to an existing genealogy of American fiction.
10. The relation between Franzen and the Gaddis-Pynchon-Coover generation of American masters, involving his ambivalent attitude towards postmodern experimentalism.
11. DeLillo-Franzen and the anxieties of influence.
12. Generational issues. Franzen and his contemporaries (David Foster Wallace, Michael Chabon, Jeffrey Eugenides, Dave Eggers...).
13. Jonathan Franzen's position vis-à-vis the "Great American Novel".
14. Red herrings?: a) Franzen, Tolstoy and European realism b) The German connection: Rilke, Kafka, Mann, and Continental Modernism c) Self-proclaimed indebtedness to Alice Munro, Christina Stead, Flannery O'Connor, Jane Smiley and Paula Fox.
15. The relation between Franzen's novels and non-US-centred narrative modes like post-colonial fiction, regional fiction, international novel, fiction of globalization...

One thing remains clear to us: American fiction today is a much more complex and heterogeneous field than this perhaps futile debate appears to admit. Furthermore, this heterogeneity is manifestly systemic, presenting us with at least three autonomous realms—with associated markets, readerships, receptions—of symbolic-capital production, to wit, the realm of best-selling popularity, the realm of academic reception, and a conjectural and unstructured third realm of private endeavour and ambition. It seems that the fate of Jonathan Franzen is invariably lured by the somewhat incompatible attractions that these three realms would appear to provide. This notwithstanding, the organizers of this symposium believe that Franzen's novels command genuine aesthetic respect and deserve critical attention geared to their singularity. They also believe that this singularity may have unpredictable ethical and cognitive effects beyond authorial pre-programming and reader expectation. Hopefully, balanced discussion of Franzen's work may both help restore its genuine singularity and shed light on the ongoing debate over the identity (scope, place, aim, diversity and crisis) of American fiction.

Please submit your 500 word proposals by **February 15th, 2013** to Paula Martín (paula.martin@uco.es). Abstracts should include your name, institution, e-mail address, and the title of your proposed paper. For further information, please visit our website: <http://www.uco.es/writsofempire/index.html>

Organizers:

Paula Martín Salván
Julián Jiménez Heffernan
Jesús Blanco Hidalga
María J. López

**1ST SERVICE ENCOUNTERS AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION SYMPOSIUM
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, SEVILLA.
31 DE ENERO-1 DE FEBRERO DE 2013.**

The goal of this symposium is to promote research in communication and service encounters from a variety of perspectives. Studies covering cross-cultural communication, politeness and other social approaches are especially welcome. Some of the suggested areas to be covered are:

- Telephone service encounters.
- Online service encounters.
- Intercultural service encounters.
- (Im)politeness in service encounters.
- Conversational structure of service encounters.
- Negotiation in service encounters.
- Receptionist-guest interactions at hotels.
- Communication at information desks.
- Corner-shop interactions.
- Reception desks in medical consultations
- Service encounters in academic contexts
- Business contexts
- Communication between service providers and customers in cross-cultural contexts

KEYNOTE SPEAKERS:

For this edition, we will be honoured with the presence of Dr. María Elena Placencia (Birkbeck College, London) and Dr. Pilar Garcés Conejos-Blitvich (University of North Carolina at Charlotte).

More information here:

<http://www.secc-symposium.com>

<https://www.facebook.com/secc.symposium>

HOW TO SUBMIT YOUR ABSTRACT:

The works will be presented in the form of oral presentations in English on any of the subjects that come within the list of conference topics above or any other topic related to service encounters. These must be 20 minutes in length, followed by 10 minutes for questions and discussion.

If you are interested in presenting your oral presentation, please submit your abstract (max 350 words) through our website www.secc-symposium.com by **July 15th, 2012**.

Proposals will be peer-reviewed and notification of acceptance will be sent by **September 15th**. The organising committee will plan the programme as soon as it has selected the successful abstracts, so please indicate on the abstracts if you cannot present your paper on any day of the conference, as it is very difficult to reschedule papers after the programme has been planned.

SCIENTIFIC COMMITTEE:

- Dr. Carmen García (University of Illinois at Urbana-Champaign)
- Dr. Marina Terkourafi (University of Illinois at Urbana-Champaign)
- Dr. Carmen Maíz Arévalo (Universidad Complutense de Madrid)
- Dr. Marilyn Merritt (The George Washington University)
- Dr. Antonio García Gómez (Universidad Autónoma de Madrid)
- Dr. Consuelo Vargas (Universidad de Alicante)
- Dr. Rosina Márquez Reiter (University of Surrey)
- Dr. Jonathan Culpeper (Lancaster University)
- Dr. Patricia Bou-Franch (Universidad de Valencia)
- Dr. Victoria Escandel-Vidal (UNED)
- Dr. Nuria Lorenzo-Dus (Swansea University)

Please feel free to circulate this call for papers among those who may be interested. For more information, you may either visit our website (<http://www.secc-symposium.com>) contact us by email. We hope to see you in Seville in January 2013.

PUBLICATION:

After the Symposium, the participants are invited to submit revised and extended versions of their work for publication at an international publisher. The final text (maximum 8000 words) can be submitted after the Symposium but no later than **June 15th, 2013**.

Style guidelines will be provided in due course.

DATES:

1. **Abstracts:** Deadline for receipt of abstracts is **July 15th, 2012**.

2. **Notification of acceptance:**

Proposals will be peer-reviewed and notification of acceptance will be sent by **September 15th 2012**.

- 3. Dates of the symposium:** January 31st and February 1st, 2013.
- 4. Publication:** The final text (maximum 8000 words) can be submitted after the Symposium but no later than June 15th, 2013.

FEES:

Until 30th November, 2012:

Attendants	75 €
Speakers	100 €

From December 1st, 2012 to January 15th 2013:

Attendants	100 €
Speakers	150 €

These fees are for the full conference and include the conference pack, coffee breaks and lunches.

After the acceptance of your abstract for presentation in our symposium, you will have to log in and proceed to your payment.

Presentations will not be included in the final program if registration fees have not been prepaid.

CONTACT –ORGANISING COMMITTEE:

- Our website:
 - www.secc-symposium.com
- Email contact:
 - Dr. Lucía Fernández-Amaya lferama@upo.es
 - Dr. María de la O Hernández-López mariolahl@upo.es
- Facebook:
<https://www.facebook.com/secc.symposium>

2) REVISTAS Y VOLÚMENES EN PREPARACIÓN

TABISH KHAIR

EDITED BY OM PRAKASH DWIVEDI AND CRISTINA M. GÁMEZ

FERNÁNDEZ

Tabish Khair was born in 1966 in Gaya, a small Indian town of historical interest, in a Muslim middle class family. After his university education, he left for Delhi where he worked as a reporter for the Times of India for four years. Then he moved to Copenhagen in order to pursue his PhD. Currently he works in the Department of English at the University of Aarhus, Denmark. Khair cannot be defined as a poet, a novelist, a reporter, a scholar, but all these altogether. Some of his most relevant publications prove the case: *Where Parallel Lines Meet* (2000), a poetry collection; *Babu Fictions: Alienation in Indian English Novels* (2001), an insightful resource book of scholarly writing dealing with essential questions as alienation, exile and language issues in Indian writing; *The Bus Stopped* (2004), a novel which deepens in the inexorable pace of the world which subsumes human nature and life; *Other Routes* (2005), an anthology of travel writing undertaken by Africans and Asians, throwing light to the biased view that only westerners undertook these dangerous and enriching explorations; *Filming: A Love Story* (2007), novel which explores essential human conflicts such as religious intolerance and deals with the Bombay film industry in 1940s with the Partition of India at its background scene; *The Gothic, Postcolonialism and Otherness: Ghosts from Elsewhere, a Scholarly Study* (2009); *The Thing about Thugs* (2010), novel based in Victorian London which examines the intricacy of human interaction as well as connections between cultures; *Man of Glass: Poems* (2010), his latest poetry book; or *Reading Literature Today, co-authored with Sébastien Doubinsky* (2011). His latest novel has just been released, entitled *How to Fight Islamist Terror from the Missionary Position* (2012). The list of Khair's honors and awards is too long to mention and his works have been—and continue to be—translated into Brazilian, Italian, Russian, French and Danish. He certainly holds his own views on the fast-growing postcolonial stance and claims for accurate use of terms and concepts in Post-colonial discourse. In 2005, Khair stated that he writes “for South Asians who read English and for the significant minority of western readers interested in going beyond the west’s dominant discourses.” Indeed he has often spoken of his understanding of “minorities” as a shaping element in his life and work. This takes him to reflect on individual memory and personal experience in contrast with collective discourses (national, religious, social...). His particular understanding of issues such as Indian writing both in India and abroad, religious intolerance, social injustice and Indian rich cultural heritage is skillfully combined with his subtle, lyrical, harsh and hilarious writing altogether. For, as Khair affirmed in 2010, what is the value of a book if it does not make you think anew. Unlike other

diasporic Indian writers, Khair visits India regularly, and his reluctance to change his Indian passport for a Danish one speaks of his being deeply rooted in Indian cultures. We seek contributions that will approach Khair's writings from different and varied perspectives. Scholars are invited to engage with Khair's academic writings in a fruitful dialogue, to analyze his social, political and religious concerns, to delve into his special poetic vision and language and to elucidate his characteristics as a novelist, deepening in his literary powers. Different critical stances and approaches are welcome. Prospective authors are invited to submit a formal **abstract** (300-500 words) by **15th October 2012**. After approval, full **papers (4000-7000 words)** must be submitted by **1st February 2013**. The volume is likely to appear by 2014 from a refereed publishing house, still to be confirmed. Abstracts and full papers should be sent as attachments as Word files (2003 or 2007 versions) to: om_dwivedi2003@yahoo.com and cristina.gamez@uco.es

SEDERI (YEARBOOK OF THE SPANISH AND PORTUGUESE SOCIETY FOR ENGLISH RENAISSANCE STUDIES)

SEDERI welcomes contributions for its next issue (nº 23) to be published in autumn 2013.

SEDERI, Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies, is an annual publication devoted to current criticism and scholarship on English Renaissance Studies. It is peer-reviewed by external referees, following a double-blind policy.

SEDERI is indexed in the ***WEB OF SCIENCE AND THE ARTS & HUMANITIES CITATION INDEX***.

It is short-listed among the top-quality journals published in all scientific areas by the FECYT (Spanish Repository for Science and Technology) and is officially recognised for the Spanish research assessment.

Submissions should be emailed to the editors in Word/RTF format no later than **31 October 2012**.

Authors will receive notice of acceptance by the end of January 2013.

Please omit any personal information in the file of your paper. Send the following details in a separate file or in the text of the email: name, affiliation, title of contribution, postal and email address and telephone number.

SEDERI publishes **ARTICLES**, **NOTES** and **REVIEWS** on topics related to the language, literature, and culture of sixteenth and seventeenth-century England.

Recommended length of contributions:

- Articles: 6000–8000 words (including footnotes and references).
- Notes: 3000–5000 words (including footnotes and references). Notes should be pieces of research focusing on a specific point, not needing a broad theoretical or contextual elaboration.
- Reviews: 1000–2000 words. Books, plays, or films reviewed should have been released in the last two years.

Note that all the submitted articles and notes should include an **abstract** (length: 100-150 words) and at least **5 keywords**. Both the abstract and the keywords should convey the essential aspects of your contribution. They will be published in English, Spanish and Portuguese.

Email **articles** and **notes** to Berta Cano & Ana Sáez: sederiyearbook@yahoo.es

Email **reviews** to Francisco José Borge López: borgefrancisco@uniovi.es

All the texts submitted must follow the **STYLE SHEET** in this call for papers.

We do not consider articles that have been published elsewhere (either in print or internet) or are under simultaneous consideration with another publisher. Only original research pieces are published by SEDERI, please do not submit translations.

Berta Cano-Echevarría Dpto. de Filología Inglesa
Ana Sáez-Hidalgo Universidad de Valladolid
Francisco José Borge López Pza. del Campus s/n
Editors of SEDERI Yearbook 47011 Valladolid (Spain)
www.sederi.org sederiyearbook@yahoo.es

EUROPEAN JOURNAL OF ENGLISH STUDIES (VOL. 18): TRANSLATING ETHNICITY

Guest Editors: Silvia Bruti, Roberto A. Valdeón and Serenella Zanotti

In both written and visual works, racial or ethnic difference is most frequently signalled through the use of language variations. Signalling ethnicity by means of dialogue involves language manipulation on the part of writers and is subject to the pressure of cultural discourses of race and ethnicity. This issue will investigate: a) the strategies adopted in representing ethnic varieties of English in written and audio-visual media; b) what happens to the construction of ethnic varieties in the processes of cross-cultural transfer involved in translation. The volume will address, among others, the following questions: how are ethnic varieties handled in Anglophone cultural products? How is linguistic diversity used to construct ethnic identity? What strategies are adopted in the construction of ethnic minorities in works translated from English into other European languages? How does translation respond to the challenges posed by multiethnic and multicultural societies?

Proposals for contributions are welcomed from scholars working in the full range of English literary, media, cultural, and translation studies on topics that might include, but are not restricted to:

- changes in linguistic and cultural perspectives of Anglophone discourse about ethnicity as reflected in the media and literature;
- manipulations in the processes of dissemination, translation and reception of English/world literature texts;
- the analysis of the construction of ethnicity in film adaptation;
- the use of subtitling to signal the relation between language variation and the visual construction of ethnic identity;
- European critical perspectives on Anglo-American/post-colonial constructions of ethnic identities in English;
- manipulation and censorship in translating ethnic varieties;
- the impact of the construction and translation of ethnic voices in English/world literatures on translation practice and theory;
- cross-cultural pragmatics and poetics.

Detailed proposals (500-1,000 words) for articles of c. 5-6,000 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to all the guest editors: Silvia Bruti: <s.bruti@angl.unipi.it>, Roberto A. Valdeón: <valdeon@uniovi.es>, and Serenella Zanotti: <szanotti@uniroma3.it>.

Deadline for proposals: 30 October 2012
Deadline for the delivery of completed essays: 31 March 2013.
Volume 18 will appear in 2014.

CULTURE, LANGUAGE AND REPRESENTATION

Journal *Culture, Language and Representation*, ISSN: 1697-7750, seeks contributions for its next volume to be issued May 2013.

Volume 11 is an open Call for contributions for works that adopt a cultural analysis to the problematic nature of representation, communication and artistic manifestations (literature, film, performance, visual arts, etc.).

Culture, Language and Representation is a peer-reviewed journal devoted to the analysis of the current state of cultural phenomena and artefacts, thus it favours approaches that explore current events as representative of the cultural zeitgeist. Historical approaches that feed on and/or help explain the present are also welcome. The journal encourages both theoretical and empirical works that tackle specific works or authors.

Contributions of 6000 words should be sent to the Editors, either as an attachment to
Jose R. Prado
prado@ang.uji.es

or through the OJS platform in which the journal is included.

<http://www.e-revistes.uji.es/index.php/clr>

Deadline for submissions: **30 October, 2012.**

All submissions will undergo a peer-review process and authors will be notified acceptance or rejection of articles in the average time of one month.

For the 2014 issue *Culture, Language and Representation* intends to explore the topic of the global economic crisis and its effects on culture and society through the various representations of this phenomenon in the Arts and the media. A specific Call for Contributions will be circulated in due time.

For any questions or queries regarding this call for papers or the journal, please do not hesitate to contact the Editors.

Jose R. Prado
prado@ang.uji.es

Culture, Language and Representation is indexed in: MLA, ABELL, IBZ-IBR, Latindex, ISOC (CINDOC), SCOPUS, EBSCO, ERIH, Ulrich. ANEP ranking: A.

LANGUAGE VALUE

Language Value (ISSN 1989-7103) www.e-revistes.uji.es/languagevalue welcomes submissions of papers for 2013:

Special Issue: CLIL at University: Research and Developments

This issue addresses the topic of Content and Language Integrated Learning (CLIL). We invite papers which provide new insights and current research into the following areas or similar ones:

- Teaching experiences in higher education**
- Language and content faculty collaboration**
- CLIL classroom discourse**
- CLIL methodology and/or assessment/evaluation**
- Teacher education for CLIL teaching**

Detailed proposals (500-1,000 words) for articles of c. 5,000-8,000 words, as well as any inquiries regarding the issue, should be sent by email to the journal address (lvalue@uji.es). See the website of the journal for further information for authors (<http://www.e-revistes.uji.es/languagevalue/information/authors>).

The deadline for proposals is **30 November 2012**. Authors will receive an email message acknowledging proposal reception in the following two weeks and will be notified about possible acceptance of the article in a maximum period of one month. This issue will also publish book and multimedia reviews relevant to its contents. Please contact the Editors if you wish to send a copy of the volume, refer to a website or other products to be reviewed in the journal.

ES: REVISTA DE FILOLOGÍA INGLESA

ISSN: 0210-9689

ES. Revista de Filología Inglesa is an annual journal that has been published by the Department of English (University of Valladolid) since 1971. Its aim is to disseminate empirical and theoretical research related to English Studies by publishing contributions on a variety of research topics on all aspects of English Studies, including history, culture, literature, linguistics, language, teaching and learning, and translation.

It is internationally peer-reviewed (double blind) by external referees, all of them international experts on each of the fields covered by the journal. It is one of the most reputed journals of English Studies in Spain, and it has been assessed by a group of specialists of different Spanish universities and members of the CSIC with a mark of 7.66 out of 10. It also meets most of the scientific requirements established by *Latindex*.

It is currently indexed by the ISOCCINDOC, Latindex, DICE, Linguistics and Language Behaviour Database (Cambridge), and IBZ Online.

Subscriptions should be addressed to

ES. Revista de Filología Inglesa
Departamento de Filología Inglesa
Facultad de Filosofía y Letras
Pza. del Campus s/n
47011 Valladolid (Spain)

Exchanges: *ES. Revista de Filología Inglesa* will be glad to make exchange arrangement with national or international journals. For further information write to: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, C/ Juan Mambrilla 14, 47003 Valladolid (Spain).

Advertising: *ES. Revista de Filología Inglesa* will gladly accept advertisements related to our research field. For further information with regard to size and cost, contact Secretariado de Publicaciones.

For further enquiries, please contact: esreview@fyl.uva.es

GUIDELINES FOR SUBMISSION ES 34 (Autumn 2013)

ES. Revista de Filología Inglesa will be pleased to receive contributions **preferably in English**. Send your submission by email (esreview@fyl.uva.es).

Recommended length of contributions:

- Articles: 6000–8000 words (including footnotes and references).
- Reviews: 2000–3000 words. Books reviewed should have been released in the last two years (i.e., 2011 and 2012).

Contributions should be accompanied by a 150-words **summary** and by **key words** (between 5 and 10) in English and Spanish. Both the abstract and the keywords should convey the essential aspects of your contribution.

No **personal details** should appear neither in the text of the article nor in the properties of the file, please include these data only in your email:

NAME(S): AFFILIATION:

TITLE OF CONTRIBUTION:

MAILING ADDRESS:

Format: articles should be in RTF or Word format. All the contributions should follow **ES STYLE SHEET** (below); authors will be required to adapt the format of their articles if they have not done so beforehand.

Please do not submit contributions under consideration by another editor or published elsewhere (either in print or internet). Only **original** research pieces are published by *ES. Revista de Filología Inglesa*, either as articles or as reviews. Please do not submit translations.

Illustrations, tables and figures (gif/jpg) are welcome and should be sent in a separate file, indicating the order and position in the body of the article as well as their foot. Authors are responsible for obtaining permission for the use of copyright material.

DEADLINES

Submission of originals: **1 December 2012**

Acceptance of originals: **March 2013**

Expected Publication Date: Autumn 2013

ENVIRONMENTAL CRISIS AND HUMAN COSTS

Benjamin Franklin American Studies Research Institute
CLYMA Series
University of Alcalá, Spain

Editors: Ufuk Ozdag, Hacettepe University, Turkey
François Gavillon, Université de Bretagne Occidentale, France

The link between environmental devastation and health disruption is finally on the public health agenda. Nuclear catastrophes, the use of pesticides, air pollution, toxic waste, synthetic chemicals, GMOs, are all connected to the escalating rates of deadly diseases. Widespread public awareness owes much to Rachel Carson's *Silent Spring* (2012 marks the 50th anniversary)—the book that launched the environmental movement with its deep documentation of pesticide damage to human health and to the natural environment. Writers/scientists following in Carson's footsteps, have currently made human health issues one central focus of mainstream environmentalism in the West. Sandra Steingraber (*Living Downstream: A Scientist's Personal Investigation of Cancer and the Environment*, 1997), Theo Colborn, Dianne Dumanoski, and John Peterson Myers (*Our Stolen Future: How We Are Threatening Our Fertility, Intelligence and Survival*, 1997), and Devra Davis (*When Smoke Ran Like Water: Tales of Environmental Deception and the Battle against Pollution*, 2002) have furthered Carson's legacy into the new millennium. In these works, the intertwined ecologies of the human body and the earth body define the health of the ecosystems. Likewise, both non-fiction and fiction writers have explored the connection between the environment and human health issues. Among major works are Terry Tempest Williams's *Refuge: An Unnatural History of Family and Place* (1991), Ana Castillo's *So Far from God* (1993), Helena Maria Viramontes's *Under the Feet of Jesus* (1995), and Ann Pancake's *Strange As This Weather Has Been* (2007).

We invite papers addressing the impact of environmental derangement on human health in literature, film studies or other cultural expressions in the United States. Possible focuses include:

- Environmental issues affecting human health;
- Denunciations of environmental racism and its disproportionate effects on minority and poor populations;
- Parallel effects of environmental, physical and mental health derangement;
- Intertwined ecologies of the human body and the earth body;
- Cultural diversity and biodiversity: health and wealth.

Manuscripts (5000-7000 words) should be sent to both ozdag@hacettepe.edu.tr and fgavillon@gmail.com by **December 31, 2012**. A brief abstract should be sent to both editors by September 5th. To receive a copy of the submission guidelines, please contact Ufuk or François.

EXEGESIS

Exegesis, the academic e-journal of the English Department at Royal Holloway, University of London ([www.exegesisjournal.org<http://www.exegesisjournal.org/>](http://www.exegesisjournal.org/)), is now accepting submissions for the Spring 2013 edition on 'Testimonies and Confessions'. In this issue we seek to generate discussion about the forms that testimonies and confessions have taken historically, theologically, and literarily from an interdisciplinary, cross-period perspective. Authors may choose to investigate this topic literally, metaphorically, or theoretically, and in terms of specific texts, authors, times, or places. Articles and creative pieces might address, but are not limited to, any of the following subjects:

- *Confessional/Testimonial literature as autobiographical, fictional, or sensationalized for humour
- *First person narratives, such as diaries or letters
- *Monologues (in Shakespeare, for example)
- *Literary and theological confessions (e.g. Confessions of St. Augustine, Rousseau's Confessions)
- *False confessions
- *In a court of law, admitting guilt of a crime, or testifying as witness
- *Testifying on war, violence, social oppression, etc.
- *The meaning of 'truth', how we find it, and what can be considered 'proof'
- *The role of confession to religion (sinning, absolution)
- *Confession as an interpretation of identity
- *Philosophical testimony (Kant, Hume, Ricoeur, and others)

Submission deadline is **10th January 2013**. Please submit via the following email addresses: to submit a critical work, critical@exegesisjournal.org, to submit a creative work, creative@exegesisjournal.org, to submit a book review reviews@exegesisjournal.org. After peer review, refereed submissions will be selected and published in our April 2013 issue. Please take note of the Guidelines on our website.

All submissions will be considered for the [*Exegesis* Writing Awards] of £100 for one critical article and £100 for one creative piece, which will be granted on the basis of writing excellence.

OP. CIT.: A JOURNAL OF ANGLO-AMERICAN STUDIES **II SERIES, NUMBER 2**

Op.cit: A Journal of Anglo-American Studies (the Journal of APEAA – Associação Portuguesa de Estudos Anglo-Americanos, the Portuguese Association for Anglo-

American Studies) is now calling for papers for its next issue, which will be published in 2013.

The Journal is peer-reviewed. Since 2012 Op. Cit. is an electronic publication currently accessible at <http://www.apeaa.uevora.pt/>

Volume Number 2, Second Series, will include two sections: one miscellaneous, the other thematic. For the latter, the theme proposed is:

TRANSNATIONALISM

Since the 1990s, the transnational has been gaining solid ground as a new analytical lens across a wide range of subjects and disciplines. Critiques of empire (Kaplan & Pease), postcolonialism (Buell) and border studies (Anzaldúa; Saldívar) count centrally amidst the scholarship that compellingly contested the political boundaries, material territories, and cultural identities of the national unit and its abiding exceptionalisms. Globalization in turn contributed to establishing new frames of relation, calling for a reimagining of community and nation in the flows of peoples and cultures, across the globe. With the dislocation of perspective across or beyond the bounded and essentialized national framework, previous ideas of analytical frames based on national distinctiveness were replaced by new ones based on circulation, interaction, porosity, and difference. Transnationalism thus entered our critical vocabulary to address the necessary relations of interconnectedness across times, spaces, social groups, ideologies, and histories on which nations have effectively relied to imagine themselves. Both for its emphasis on the interdependence of national formations and in welcoming international perspectives, the so-called ‘transnational turn’ (Gross 2000) brought a new breath of life to comparative studies as well, encouraging new dialogues among disciplines and methodologies.

The range of perspectives informed by transnationalism is very wide: while some scholars see empire as a first manifestation of transnationalism (Kaplan; Pease; Rowe), others draw attention to the perils of the loss of focus on the nation at a time of neoliberal globalization (Ostendorf), while others eventually signal the emancipatory potential of transnationalism in terms of cosmopolitanism or global citizenship (Appiah; Robbins & Cheah). These are just some instances about the broad possibilities the study of transnationalism currently offers.

Because we believe the transnational can prove a productive category for analysis, we invite papers based on empirical, theoretical or pedagogical reflections on the impact of the ‘transnational turn’ in English and American Studies.

Contributions may explore, but are not restricted to, topics such as the following:

Capitalism - Consumerism – Fashion

Creolization - Cultural translation

Media studies

Global culture studies

Hegemony - Empire - Exceptionalism

Identity issues - Gender issues - Racial and Ethnic Issues

Information - Global Communication - Cyberspace - Global networks

Migrations – Diasporas – Borders
Nation-state - Nationalities - Citizenship
North - South
Postcolonial critique
Religion
Social movements - Human Rights
Transnational communities - Peripheries - Hybridities
War - Terrorism - Crime
Youth culture

Proposal Submission:

Being a peer-reviewed journal all contributions are sent out anonymously to advisory editors; it is therefore required that the author's name and address should appear only on the cover sheet of the manuscript, along with a short bio (600 characters, without spaces). Manuscripts should conform to the latest edition of the MLA Handbook as adopted by Op. Cit. style sheet (accessible at: http://www.apeaa.uevora.pt/op_cit.html)

1. POSITION PAPERS (10,000 to 20,000 characters, no spaces, including notes and bibliographic references) and FULL PAPERS (30,000 to 40,000 characters, without spaces, including abstract, notes and bibliographic references). All articles should include an abstract (900 characters, without spaces) in English (and in Portuguese if the text is in Portuguese), and a number of keywords (up to 5) — article and abstract(s) in a single document.
2. REVIEWS of recent books or essays, as well as NOTES and NOTICES about Journals are also welcome.
3. We also welcome brief ABSTRACTS of MA and PhD dissertations that have been submitted to public discussion in Portugal from 2012 to the present. Abstracts in English and Portuguese should be c. 1,500 to 2,000 characters, without spaces, in each language. Please don't forget to include complete name, complete title (if the dissertation is in Portuguese, you can add a translation of the title), university and date.

Manuscripts of articles, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to the editor: Isabel Caldeira mic@fl.uc.pt (under the subject: Op.Cit. proposal 2013).

DEADLINE for the delivery of completed essays: **31 January 2013.**

CULTURA. INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOSOPHY OF CULTURE AND AXIOLOGY

Vol. X, No.1/2013 – “The Islamic Axiology”

Islamic axiology or the value system in Islam has not received due recognition from the community of scholars. This special issue aims to publish papers on the general theme: Islamic Axiology. The following are some sub-themes that can be used as guides: Axiology from Islamic and Christian perspectives

Islamic axiology and development
Islamic axiology and environment
Islamic axiology vis-à-vis secularism and democracy
Effect of axiology on education

This special issue will be published in June, 2013.

Deadline for paper submissions: **February 28, 2013.**

Submissions can be made via email at journal.axiology@yahoo.com or using the Guest Editor's address for the special numbers. For guidelines on manuscript preparation and submission, please visit Versita website: <http://versita.com/cijpca>

For additional information regarding this call for papers, please contact the Guest Editor of this issue: Prof. Dr. Abdul Rashid Moten, International Islamic University, Jalan Gombak, 53100, Kuala Lumpur, Malaysia;

E-mail: rashidmoten@gmail.com

Cultura. International Journal of Philosophy of Culture and Axiology is published by Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main, Germany: <http://www.peterlang.de/>. This journal is indexed in Thomson Reuters (ISI) - Arts & Humanities Citation Index, SCOPUS (Elsevier) and in some of the major databases.

LFE (REVISTA DE LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS) (AUTUMN, 2013) 20TH ANNIVERSARY ISSUE

Special Issue: Content and language integrated learning (CLIL) and the teaching of languages for specific purposes/Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) y didactica de la enseñanza de lenguas para fines específicos

Guest editors: Marta Nadales Ruiz, University Complutense Madrid, M^a Luisa Pérez-Cañado, University of Jaén and M^a Jesús Vera-Cazorla, University of Las Palmas de Gran Canaria

In this special 20th anniversary issue, the Journal Revista de Lenguas para Fines Específicos (LFE) invites submissions both in Spanish and English of original full-length articles from scholars in the field of English on Content and Language Integrated Learning and on the Teaching of Languages for Specific Purposes. Manuscripts should not exceed 8000 words, including references and notes, and should be submitted electronically using this Internet [form](#).

Prospective authors are encouraged to follow the guidelines for submissions in the journal webpage ([here](#)). Contributions submitted to LFE should not be under consideration in any other journal.

All submissions will be subject to our peer-review process, and the last decision regarding the publication of contributions falls on the General Editors. For further queries on this special issue, you may contact us via email: lfe(at)ulpgc.es
Important dates:

Submission deadline: 20 March 2013

Readers' reports due: 15 May 2013

Final draft due: 30 June 2013

Publication: Autumn 2013

IJES (INTERNATIONAL JOURNAL OF ENGLISH STUDIES)

Vol 13, No 2 (2013): Second language testing: Interfaces between Pedagogy and Assessment

Issue Editors: Lourdes Cerezo & Marian Amengual

The *International Journal of English Studies* (IJES) seeks contributions for the monograph issue 13 (2): “Second Language Testing: Interfaces between Pedagogy and Assessment” due to be published in December 2013. The aim of this volume is to gather significant contributions that present different interfaces between language learning assessment and second/foreign language pedagogy. Contributions in any of the following areas will be welcome: computer-based/computer-adaptive testing; fundamental principles in language testing such as validity and reliability; washback and impact of testing/assessment on learning, teaching, and society; ethics in language assessment; test specifications and development; large-scale testing; scale development; high-stakes testing/assessment; norm-referenced and criterion-referenced assessment, or the different uses of language tests (placement, diagnosis, proficiency, etc.).

Notes for contributors:

- Authors should send their manuscripts in electronic format by email to <lourdesc@um.es> or <marian.amengual@uib.es>.
- Articles should be written in English.
- Articles should be between 6,000 and 8,000 words in length including all documents (abstract, keywords, tables, illustrations, acknowledgements, notes and references as well as text).
- Direct references that may help identify the author should be omitted within the text. Name and affiliation of authors will be indicated in a separate file.
- All papers will be peer-reviewed by two independent referees.
- Papers should follow the norms of publication of the journal. For further reference, please refer to:
[<http://revistas.um.es/ijes/about/submissions#authorGuidelines>](http://revistas.um.es/ijes/about/submissions#authorGuidelines)
- The deadline for article submissions is **May 31st 2013**.
- Should the proposal be accepted, the volume will be published in December 2013.

REVISTA DE ESTUDIOS NORTEAMERICANOS

Contributions are invited for the 17th Volume (2013) of *Revista de Estudios Norteamericanos*.

Revista de Estudios Norteamericanos is an international scholarly peer-reviewed English-language journal which publishes papers and reviews on diverse aspects of U.S. Studies, mainly literary, cultural, historical, artistic or critical, and which has been instrumental in furthering research and publication in American Studies since 1992. The journal, published annually by the University of Seville and financed by the Spanish

Association for American Studies, welcomes papers from scholars whose research meets the scientific criteria established by the journal and summarized in the Guidelines included at the end of each volume. Contributions should follow the formal instructions for submission also included in the Guidelines for Authors, and will be anonymously evaluated by two different advisors according to the criteria specified in the Guidelines for Referees. A third expert may be consulted if advisable. Authors will receive a full report of the referees' reasons for their decision.

Revista de Estudios Norteamericanos can be accessed at:
http://www.publius.us.es/estudios_norteamericanos (open access)

Revista de Estudios Norteamericanos is indexed in DIALNET, LATINDEX, CINDOC (IEDCYT), DICE, CIRC, MIRA, RESH and MLA.

The deadline for submission is **September 15th, 2013**.

Correspondence should be addressed to:
Revista de Estudios Norteamericanos
Departamento de Literatura Inglesa y Norteamericana
Facultad de Filología
c/ Palos de la Frontera, s/n
Universidad de Sevilla
41004 Sevilla
Spain
Email address: ren@us.es

CANADA AND BEYOND: INTERNATIONAL JOURNAL OF CANADIAN LITERARY AND CULTURAL STUDIES

An Online Journal to Help Promote Critical Dialogue on the Poetics and Politics of Culture in and Beyond Canada

www.canada-and-beyond.com

Open call

Canada & Beyond is a new online journal looking at Canadian cultural productions and their interaction with cultures and critical perspectives from 'beyond'.

Its primary goal is to help establish critical dialogue among an international community of artists and intellectuals with common views on the political and social roles of literature, art and other forms of cultural expression. Such common views may well be synthesized as deriving from postcolonial, antiracist and feminist critical stances.

The General Editors, Pilar Cuder Domínguez and Belén Martín Lucas, invite submissions for future issues of articles on Canadian culture (including literature, drama, film, media, visual arts or translation). We welcome transdisciplinary criticism, and we are most interested in looking at the interactions both in creative and critical practices between writing and visual arts, creative writing and theory, transnational discursive sites, multilingual projects, multimedia art and popular culture. Literature

constitutes our primary interest, though we aim to go “beyond” traditional understandings of “literature”. In a similar line, we also encourage comparative studies that look from Canada beyond Canada, and from “beyond” to Canada.

Please send your contributions to

mail@canada-and-beyond.com

For further information about the guidelines for publication, please, visit

www.canada-and-beyond.com

PUBLICACIONES RECIENTES DE SOCIO/AS

Alonso Alonso, María, Jeannette Bello Mota, Alba de Béjar Muíños and Laura Torrado Mariñas, eds. *Weaving New Perspectives Together: Some Reflections on Literary Studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. **Isbn13: 978-1-4438-3911-2** **Isbn: 1-4438-3911-6**. Number of pages: 254.

Book Summary:

The present volume seeks to offer a novel and interdisciplinary overview of the question of literary interpretation and the numerous perspectives current in the field today. Written by early-career researchers and enriched with the important contributions of three senior lecturers, the articles contained in this compilation are devised to work as a multi-faceted whole that may at the same time give inspiration to students and constitute a guide to more experienced scholars.

Acting as an integrating entity that agglutinates works from scholars across Europe, the editors consider this book to be a clear example of the dynamism of present-day literary studies and of the numerous ways in which literature can speak to people. Following Margaret Atwood's statement, ?The answers you get from literature depend on the questions you pose?, this volume may be said to possess the potential to provide as many answers as it poses new questions which will stimulate future research in the field.

Carrera Suárez, Isabel, Emilia Durán Almarza and Alicia Menéndez Tarrazo, eds. *Reading Transcultural Cities*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2011. Col·lecció Estudis Anglesos, 3. ISBN **978-84-8384-203-4**

City literature is a vital part of contemporary writing but has only recently begun to escape academic confinement to certain periods and (sub)genres. This volume brings together, in the work of twelve international academics, theoretical and critical reflections on recent urban texts, with a special focus on transcultural exchanges. The global city, as site of transnational fluxes and internal exclusions, is shown here to intersect with regional, national and postcolonial dimensions. While many of the essays focus on European and North Atlantic geographies, all settings are inextricably linked with other geopolitical axes, neo/colonial routes or international displacements. City literature exposes the range of human experience behind these configurations, and critical approaches differ accordingly. The result is a dynamic interface of voices, texts and contexts, a portrait of cities as ambiguous places of belonging, desire, escape, memory, solidarity and (sometimes) enabling transcultural encounters: a record of shifting urban experiences, lived and expressed in dialogical contiguity.

Contents

1. Introduction: Transcultural Urban Imaginaries.
Isabel Carrera Suárez.
2. "Zone of Occult Instability": Theorising the Postcolonial City.
Rashmi Varma.
3. Infiltrating the Transcultural City: Fenestrations, Farthingales, and Factory Girls.
Aritha van Herk.

4. Cosmopolitanism, Urbanity, Migration, Gender and Marginality: Views of the City.
Gabrielle Griffin.
5. "... in the dim light of Dublin": The City in Keith Ridgway's *The Long Falling*.
Katherine O'Donnell.
6. In Dublin's Fair City: Citified Embodiments in Paula Meehan's Urban Landscapes.
Luz Mar González Arias.
7. Faith and Conversion on Foreign Grounds: Urban Translocation in Leila Aboulela's Fiction.
Carla Rodríguez González.
8. From Embodied Spaces to Disembodied Places: Manjula Padmanabhan's *Harvest* and *Escape*.
Elizabeth Russell.
9. "This girl, where does she belong?": Gendered Diasporas and Translocal Spaces in Vancouver Writing.
Alicia Menéndez Tarrazo.
10. Down the Mean Streets of the Barrio: Gendering the Transcultural City in Nuyorican Literature.
Esther Álvarez López.
11. Cristina García: Narratives of the National and the Postnational.
Luisa Campuzano Sentí.
12. A Woman's Journey of Transgression from Santiago to Havana.
Gloria Alicia Caballero Roca.

**Chopin, Kate. *El despertar*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2012.
Traducción, notas y edición crítica a cargo de Eulalia Piñero Gil**

Esta edición es la primera traducción al español que incluye notas y un exhaustivo aparato crítico sobre la biografía, el contexto social y la historia de la recepción de la novela, además de una pormenorizada descripción de las distintas interpretaciones más recientes de su obra. Asimismo, se ofrecen al lector nuevas vías interpretativas de una de las novelas más leídas del canon de la literatura norteamericana.

Kate Chopin es, sin duda, la primera escritora norteamericana que se formó fuera de la trama ideológica protestante y de los parámetros de la historia cultural calvinista. Su ascendencia francesa, su bilingüismo y biculturalismo la conectaron directamente con la tradición literaria europea. Las cualidades estéticas e ideológicas de sus relatos y de *El despertar* muestran una sofisticación formal y un cosmopolitismo ajenos a la moral o a los juicios de valor convencionales. Cuestiones consideradas trágicas e inmorales en la literatura decimonónica respetable y edificante, como el suicidio, la infidelidad o el adulterio, que no encontraban eco en la literatura norteamericana de la época, fueron tratadas por la escritora en el contexto local y con el realismo con que lo hacían los escritores contemporáneos franceses.

La publicación de *The Awakening* en 1899 desencadenó una cascada de críticas negativas que mostraban los condicionantes y prejuicios morales de los críticos norteamericanos de fin de siglo. Considerada a menudo como la Madame Bovary criolla, la protagonista, Edna Pontellier, es una mujer burguesa que entra en crisis al poner en duda el papel del matrimonio y la maternidad, manifiesta abiertamente su

deseo sexual y decide romper con toda la seguridad que le otorga su privilegiado estatus social.

Darias-Beautell, Eva ed. *Unruly Penelopes and the Ghosts: Narratives of English Canada*. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier UP, 2012. ISBN13: 978-1-55458-3638

Book Description:

This collection of essays studies the cultural and literary contexts of narrative texts produced in English Canada over the last forty years. It takes as its starting point the nationalist movement of the 1960s and 70s, when the supposed absence or weakness of a national sense became the touchstone for official discourses on the cultural identity of the country. That type of metaphor provided the nation with the distinctive elements it was looking for and contributed to the creation of a sense of tradition that has survived to the present.

In the decades following the 1970s, however, critics, artists, and writers have repeatedly questioned such a model of national identity, still fragile and in need of articulation, by reading the nation from alternative perspectives such as multiculturalism, environmentalism, (neo)regionalism, feminism, or postcolonialism. These contributors suggest that the artistic and cultural flowering Canada is experiencing at the beginning of the twenty-first century is, to a great extent, based on the dismantlement of the images constructed to represent the nation only forty years ago. Through their readings of representative primary texts, their contextual analysis, and their selected methodological tools, the authors offer a tapestry of alternative approaches to that process of dismantlement. Together, they read as an unruly Penelopiad, their unravelling views self-consciously interrogating Canada's (lack of) ghosts.

Table of Contents

Introduction: Why Penelopes? How Unruly? Which Ghosts? Narratives of English Canada |
Eva Darias-Beautell

ONE: Rewriting Tradition: Literature, History, and Changing Narratives in English Canada since the 1970s | Coral Ann Howells

TWO: (Reading Closely) Calling for the Formation of Asian Canadian Studies | Smaro Kamboureli

THREE: When Race Does Not Matter, "except to everyone else": Mixed Race Subjectivity and the Fantasy of a Post-Racial Canada in Lawrence Hill and Kim Barry Brunhuber | Ana María Fraile

FOUR: Of Aliens, Monsters, and Vampires: Speculative Fantasy's Strategies of Dissent (Transnational Feminist Fiction) | Belén Martín-Lucas

FIVE: The Production of Vancouver: Termination Views in the City of Glass | Eva Darias-Beautell

SIX: Jane Rule and the Memory of Canada | Richard Cavell
SEVEN: Confession as Antidote to Historical Truth in River Thieves | María Jesús Hernández Lerena
EIGHT: Indigenous Criticism and Indigenous Literature in the 1990s: Critical Intimacy | Michèle Lacombe
Contributors
Index
Orders and more information:
<http://www.wlupress.wlu.ca/press/Catalog/darias-beautell.shtml>

Fernández-Amaya, Lucía; Hernández-López, María de la O; Gómez-Morón, Reyes; Padilla-Cruz, Manuel; Mejías-Borrero, Manuel; Relinque-Barranca, Mariana. *New Perspectives on Politeness and Interpersonal Communication*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012.

ABSTRACT:

The present volume gathers together a series of studies exploring issues related to (im)politeness in human communication. Very few would deny that linguistic (im)politeness is currently one of the central objects of study in the field of pragmatics, a fact attested to by the numerous conferences and journals dedicated to the topic, the various theoretical models and approaches proposed, as well as the seemingly endless list of insightful empirical studies tackling the topic from a wide variety of angles – be it to test theoretical claims, to analyse and contrast manifestations in specific communicative contexts, discourse genres or cultures (i.e., communities of practice), to explore its acquisition and development in both first and second languages, or to trace its evolution in order to gain a more historical understanding of this complex behavioural and linguistic phenomenon. Such is the vigour and volume of research and energy dedicated to this aspect of social interaction that (im)politeness studies can safely be called one of the most vibrant and fruitful subfields of linguistic pragmatics, or of the so-called social angle of pragmatics (Mey 1993; Thomas 1995), today and promises to retain scholars' interest and attention for some time to come. More importantly, this intense activity makes manifest the widely held belief in the scholarly community that, in order to gain a fuller understanding of human communicative behaviour and social interaction in both cross-cultural and intercultural settings, (im)politeness phenomena must necessarily be taken into account, examined and explained.

Herrera-Soler, Honesto & Michael White (Eds.) *Metaphor and Mills: Figurative Language in Business and Economics*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2012.
329 pages. ISBN 978-3-11-027296-3. e-ISBN 978-3-11-027458-5
Series: Application of Cognitive Linguistics, 19.

This volume brings together twelve papers which explore the figurative language in business and economics. While the role of metaphor in economics and business has produced multiple research articles, no comprehensive book-length study has yet appeared. The present book is a timely attempt to fill this gap, giving a global coverage of the role of metaphor in business and economics. It spans time (from Classical Greece

to the current business network meeting-room), space (from Europe through the Americas to Asia), cultures and languages (from continental European languages, Brazilian Portuguese to Chinese). The theoretical grounding of the book is the Conceptual Theory of Metaphor taken in a dynamic sense as evolving with on-going research. The theory is thus used, adapted and refined in accordance with the evidence provided. Metaphor is shown to be theory constitutive in the elaboration of economic thinking down through the ages while, at the same time, the emphasis on evidence open to historical, cross-cultural and cross-linguistic considerations align with the current notion of situatedness. The book is a rich source of information for researchers and students in the fields of Metaphor Studies, Economics, Discourse Analysis, and Communication Studies, among others.

Tables of contents:

Introduction

Honesto Herrera and Michael White

SECTION I

Metaphor in economic theory and in economics as an academic discipline

From swap to coin: fresh metaphors in the Classical World

Paloma Tejada and Antonio Guzman

On the evolution of biological metaphors in economic discourse

Nicolaas Mouton

Towards a better understanding of metaphorical networks in the language of economics: the importance of theory-constitutive metaphors

Catherine Resche

Metaphors of the Brazilian economy from 1969-2009,

Tony Berber

SECTION II

Cultural filters in contrastive Studies

Mandarin Translation of English Economic Metaphors: A Cross-linguistic Study of Conceptually-related Economic Terms.

Siaw-Fong Chung

Translating metaphor in business/economics dictionary articles: What the theory says and what lexicographers should do

Pedro Fuertes and Marisol Velasco

The use of metaphoric gesture in explanations of economic theory

Jeannette Littlemore

Bigger, a lot bigger, massively much bigger": A comparative study of hyperbole in business and economics lectures.

Belinda Camiciottoli

SECTION III

Metaphor in the Economy and Business in practice.

The Perfect Storm: An Imperfect Metaphor. The organic metaphor in political, economic and organizational theory

Philip Eubanks

Framing a bank: reputation management during financial crises

Lise-Lotte Holmgreen

Metaphor and knowledge specialization in the field of business management: the case of project management discourse

Hanna Skorczynska

Metaphor as an instrument of linguistic and social identity co-construction in business development networks (bdns)

Hana Blazkova

Manuel, Carme, ed. *Franklin Evans, el borracho* de Walt Whitman. Trad. Sergio Saiz. Madrid: Cátedra, 2012.

Despreciada por su propio autor, olvidada por la crítica y desconocida para la mayoría de los lectores, «Franklin Evans» es la única novela que Whitman escribió en toda su vida. La obra es un compendio de las preocupaciones y gustos del entonces joven periodista y popular autor Walter Whitman, quien una década más tarde se convertiría en Walt Whitman, la voz poética representativa de los Estados Unidos del siglo XIX. De «Franklin Evans» llegaron a venderse unos veinte mil ejemplares, una cifra que, sin embargo, jamás alcanzó ninguna edición de «Hojas de hierba» en vida del autor. La novela pertenece a un género que durante el siglo XIX inundó el mercado literario y la vida de los norteamericanos: la ficción antialcohólica, un fenómeno integrado en las corrientes reformistas que barrieron los Estados Unidos de la primera mitad del siglo XIX. En ese sentido, además del tema antialcohólico otro más general recorre la novela: la educación y formación del joven norteamericano en una sociedad crispada por los cambios y la crisis económica.

Manuel, Carme, ed. *Conflict de fuerzas* de Pauline E. Hopkins. Trad. Carme Manuel. Madrid: Cátedra, 2012.

Pauline E. Hopkins (1859-1930), intelectual, activista y escritora, ha sido considerada por la crítica como la principal responsable de crear el ambiente propicio para que en el rancio Boston de principios del siglo XX naciera un primer florecimiento de las letras afroamericanas. “La escritora negra más productiva de principios del siglo XX”, publicó cuatro novelas, siete narraciones, un breve compendio histórico, varios ensayos biográficos y una gran variedad de artículos periodísticos. El redescubrimiento de la escritora es una pieza crucial para recomponer el puzzle literario norteamericano.

«Conflict de fuerzas» es una novela que reescribe la historia de Estados Unidos desde el punto de vista de la historia afroamericana. Una fabulación que pretende erigirse en correctivo de la imagen estereotipada, aceptada y fomentada por los Estados Unidos de la época, del hombre y de la mujer afroamericanos, según la cual la perversión de la imagen del negro permitía a los defensores de la supremacía del hombre blanco continuar con su política de fraudulento robo de derechos, linchamientos y segregación racial.

Manuel, Carme, ed. *La tragedia de Cabezahueca Wilson* de Mark Twain. Madrid: Cátedra, 2012.

The Tragedy of Pudd'nhead Wilson (*La tragedia de Wilson Cabezahueca*) es la obra más importante dentro de la producción tardía de Mark Twain. Sin embargo, es un texto

problemático por las mismas razones que lo es *The Adventures of Huckleberry Finn*. En primer lugar porque la composición de ambos fue azarosa y, en segundo, porque el significado de estas fabulaciones se presta a interpretaciones no sólo diversas sino antagónicas, debido al hecho de que, al tratar de entender a sus personajes principales, no podemos ni debemos pasar por alto las implicaciones en ellos de la situación racial en los Estados Unidos del siglo XIX. El libro es, pues, importante porque, como ya apuntaba Malcom Bradbury en 1969, por sus páginas corre la idea de que en Estados Unidos la identidad *es* una impostura, que los valores no son creencias sino producto de la situación, y que la identidad social es en esencia una cuestión arbitraria que depende no del carácter ni de la apariencia, sino del modo arbitrario en el que se definen la naturaleza o color del individuo.

Monnickendam, Andrew. *The Novels of Walter Scott and His Literary Relations: Mary Brunton, Susan Ferrier and Christian Johnstone*. Hounds Mills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave, 2012.

The Novels of Walter Scott and his Literary Relations is an innovative critical study which, for the first time, examines Scott through the filter of his female contemporaries. Examining works by Brunton, Ferrier and Johnstone, the book explores the ways in which their work interacts with Scott's fiction, casting questions about desire, the heroine and the love-plot in a new, more human light. Of particular interest are the accounts of the hero, and, above all, that fundamental subject of late eighteenth- and early nineteenth-century British culture: the union. In focusing on the works of these critically neglected female authors, the book explores the national tale as a genre and rethinks Scott's contribution to this genre.

Muñoz, Carmen, ed. *Intensive Exposure Experiences in Second Language Learning*. Bristol: Multilingual Matters, 2012.

Table of Contents

THEORETICAL UNDERPINNINGS OF INTENSIVE LEARNING

1 Is Intensive Learning Effective? Reflecting on the Results from Cognitive Psychology and the SLA Literature
Raquel Serrano

INTENSIVE INSTRUCTION

2 Intensive L2 Instruction in Canada: Why not Immersion?

Patsy M. Lightbown

3 Closing the Gap: Intensity and Proficiency

Laura Collins and Joanna White

4 When Comprehensible Input isn't Comprehensive Input: A Multi-Dimensional Analysis of Instructional Input in Intensive EFL
Laura Collins, Joanna White, Pavel Trofimovich, Walcir Cardoso, and Marlise Horst

5 What Language is Promoted in Intensive Programs? Analyzing Language Generated from Oral Assessment Tasks
Joanna White and Carolyn E. Turner

6 Time and Amount of L2 Contact inside and outside the School – Insights from the European Schools

Alex Housen

LEARNERS' PERCEPTIONS AND INTENSIVE EXPOSURE

7 The Significance of Intensive Exposure as a Turning Point in Learners' Histories

Carmen Muñoz

8 Change or Stability in Learners' Perceptions as a Result of Study Abroad

Elsa Tragant

NATURALISTIC IMMERSION

9 The Impact of Study Abroad and Age on Second Language Accuracy Development

Àngels Llanes

10 Oral and Written Development in Formal Instruction and Study Abroad: Differential Effects of Learning Context

Carmen Pérez-Vidal, María Juan-Garau, Joan C. Mora and Margalida Valls-Ferrer

11 Differences in L2 Segmental Perception: The Effects of Age and L2 Learning Experience

Romana Kopečková

Oliva, Juan Ignacio, ed. *Realidad y simbología de la montaña*. Alcalá de Henares: Biblioteca Benjamin Franklin (Universidad de Alcalá), 2012.

Realidad y Simbología de la Montaña es el primer volumen de la colección CLYMA, especializada en estudios de Ecocrítica literaria y académica, del Instituto Benjamin Franklin. En él, podrán encontrarse doce ensayos que analizan, por una parte, la realidad cambiante de las montañas: el difícil equilibrio entre la permanencia majestuosa de sus laderas y cimas, y la amenaza de erosión, explotación y degradación que el impacto humano ejerce sobre ellas; y, por otra, las vivencias acaecidas en los territorios alpestres durante el desarrollo vital del ser humano, y la consiguiente recreación literaria de símbolos que exemplifican la admiración o el miedo frente a su majestuosidad milenaria. De este modo, podrán encontrarse tanto metáforas de distopía y resistencia (la creación de montañas de basura en vertederos incontrolados o la sobreexposición de la montaña a la toxicidad nuclear, en proyectos como el de Yucca Mountain del estado americano de Nevada) como loas al poder curativo de su aire y a la mística de la ascensión dificultosa del montañero, o cánticos a la preservación de su hábitat –de su flora y de su fauna— al que tanto deben las obras de literatura de la infancia, y las memorias de nostálgico regreso al paraíso perdido en sus contornos. Por último, se incide en cómo la Montaña nos habla por medio de múltiples signos (como diría Aldo Leopold, uno de los padres de la ética ambiental estadounidense), en un lenguaje secular y hermenéutico que debemos descifrar, y en cómo debemos acostumbrarnos a gestionar la interacción entre la naturaleza y lo humano para así restablecer el orden natural de las cosas.

Palacios, Manuela, ed. *Forked Tongues. Galician, Catalan and Basque Women's Poetry in Translations by Irish Writers*. Bristol: Shearsman, 2012.
<http://www.shearsman.com/pages/books/catalog/2012/forked.html>

Traducen desde Irlanda: Maurice Harmon, Lorna Shaughnessy, Anne Le Marquand

Hartigan, Máighréad Medbh, Mary O'Donnell, Celia de Fréine, Catherine Phil MacCarthy, Susan Connolly, Paddy Bushe, Michael O'Loughlin, Paula Meehan, Keith Payne, Theo Dorgan.

Patea, Viorica, ed. *Short Story Theories: A Twenty-First-Century Perspective*, Rodopi, Amsterdam/New York, NY 2012, 346pp. ISBN: 978-90-420-3564-5 Bound; ISBN: 978-94-012-0839-0 E-Book; ISBN: 978-90-420-3607-9 Textbook

Short Story Theories: A Twenty-First-Century Perspective problematizes different aspects of the renewal and development of the short story. The aim of this collection is to explore the most recent theoretical issues raised by the short story as a genre and to offer theoretical and practical perspectives on the form. Centering as it does on specific authors and on the wider implications of short story poetics, this collection presents a new series of essays that both reinterpret canonical writers of the genre and advance new critical insights on the most recent trends and contemporary authors. Theorizations about genre reflect on different aspects of the short story from a multiplicity of perspectives and take the form of historical and aesthetic considerations, gender-centered accounts, and examinations that attend to reader-response theory, cognitive patterns, sociolinguistics, discourse analysis, postcolonial studies, postmodern techniques, and contemporary uses of minimalist forms. Looking ahead, this collection traces the evolution of the short story from Chaucer through the Romantic writings of Poe to the postmodern developments and into the twenty-first century.

Contents

The Beginnings of the Short Story and the Legacy of Poe

- Viorica Patea: The Short Story: An Overview of the History and Evolution of the Genre
Antonio López Santos: The Paratactic Structure in the *Canterbury Tales*: Two Antecedents of the Modern Short Story
Peter Gibian: Anticipating Aestheticism: The Dynamics of Reading and Reception in Poe
Erik Van Achter: Revising Theory: Poe's Legacy in Short Story Criticism

The Linguistic Turn: Discourse Analysis, Cognitive Theories and Pragmatism

- Per Winther: Frames Speaking: Malamud, Silko, and the Reader
Pilar Alonso: A Cognitive Approach to Short Story Writing
Consuelo Montes-Granado: Code-Switching as a Strategy of Brevity in Sandra Cisneros' *Woman Hollering Creek and Other Stories*

Borders, Postcolonialism, Orality, and Gender

- Carolina Núñez-Puente: The Yellow Hybrids: Gender and Genre in Gilman's *Wallpaper*
Rebeca Hernández: Short Narrations in a Letter Frame: Cases of Genre Hybridity in Postcolonial Literature in Portuguese
María Jesús Hernández Lerena: Short-Storyness and Eyewitnessing
Teresa Gibert: Margaret Atwood's Art of Brevity: Metaphorical Conceptualization and Short Story Writing

Farhat Iftekharuddin: Body Politics: Female Dynamics in Isabel Allende's *The Stories of Eva Luna*

Postmodernism and the Twenty-first Century: Intertextuality, Minifiction, Serial Narration

Luisa María González Rodríguez: Intertextuality and Collage in Barthelme's Short Fiction

Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan: Realism and Narrators in Tobias Wolff's Short Stories

Lauro Zavala: The Boundaries of Serial Narrative

Charles May: The American Short Story in the Twenty-first Century

Notes on Contributors

Index

Online info: <http://www.rodopi.nl/senj.asp?BookId=DQR+49>

Series: DQR Studies in Literature 49

Pujolràs Noguer, Esther. An African (Auto)biography. Ama Ata Aidoo's Literary Quest. Saarbrücken (Germany): Lap Lambert Academic Publishing, 2012. ISBN: 978-3-8484-9815-4.

Book Summary:

In 1991 Ama Ata Aidoo's novel *Changes. A Love Story* was awarded the prestigious Commonwealth Writers' Prize. She was not a novice writer at all; her writing career had started almost twenty years earlier and her presence in the world of African letters was indisputable. This novel meant the definitive critical recognition of Aidoo's work worldwide as the numerous translations into different languages testify. However, for *Changes* to come to light, a set of earlier texts authored by Ama Ata Aidoo had to be written. These earlier texts are the focus of study of *An African (Auto)biography. Ama Ata Aidoo's Literary Quest*. It is in those other texts where Aidoo's voice, perennially imbued with Africanness and femaleness is being shaped and this voice cries out amid the contradictions, ambiguities and desires of the postcolonial arena. Her (auto)biography is a journey into the strangeness that builds the African independent nation and one that challenges Western tradition but in this nation-building process, her experience as a woman is paramount. *An African(Auto)biography* explores the creative strategies employed by an African woman to write Africa in the two decades following the independence of her country, Ghana, former British Gold Coast.

Simonson, Martin, David Rio, and Amaia Ibarraran, eds. *A Contested West: New Readings of Place in Western American Literature*. London: Portal Editions, 2012.

Book Description:

As the title of this book implies, this collection of essays is conceived of as a critical response to mainstream views of the American West. This third volume in the Portal Editions series *The American Literary West* discloses some of the many—and intriguingly different—accounts of the complex relationship between the West as physical reality, on the one hand, and the human inhabitation and interpretation of this territory on the other. The subject, while far from new, is also far from being exhausted. In fact, it can never be, because the American West—as any other place—is a perpetual work in progress which is undergoing constant revisions. Thus, the essays of the present volume attempt to illuminate some of these new spots on the ever evolving map of the West, providing fresh perspectives on the struggle to penetrate the veil imposed by traditional accounts, and the urge to comprehend and to portray in writing a number of unique areas that have hitherto been invisible to the vast majority. The project of the writers under study is not only to produce literary archaeology, but first and foremost to offer new interpretations of old histories in a multi-faceted and changing contemporary reality.

Table of Contents

Acknowledgements

Foreword: The West as Generator of Spirit by Rick Bass

Introduction. The American West: A Work in Progress
by Martin Simonson

Part I: Preliminaries: Human Perception and the West

The Bioregional Imagination in the American West,
by Cheryll Glotfelty

Small Towns in the American West as Affective Landscapes: The Example of Wickenburg, Arizona,
by Nancy Cook

Cormac McCarthy's *The Road* and a Post-Pastoral Theory of Fiction, by Terry Gifford

Part II: Contested Notions of the West

From Green to Red: Nature Writing Goes West,
by Christian Hummelsund Voie

Placing Ecocriticism in a Native Perspective,
by Felisa López

Dissolving False Divides: A Chicana/o Revision of Urban Domestic Places, by Juan Ignacio Oliva

Part III: Case Studies: Different Wests

Considering the Naturalist Ethos in Annie Proulx's *Fine Just the Way It Is*, by Aitor Ibarrola

Bikes Travel Back: An Inner Trip to Phyllis Barber's *Raw Edges* from an Ecocritical Viewpoint, by Angel Chaparro

Writing the Toxic Environment: Ecocriticism and the Chicana Literary Imagination, by Maria Herrera-Sobek

The Myth of the Frontier in T.C. Boyle's *The Tortilla Curtain*, by Monika Madinabeitia
Notes on Contributors

Index

BIBLIOTECA JAVIER COY D'ESTUDIS NORD-AMERICANS

PUV (Publicacions Universitat de València)

Directora, Carme Manuel

publicacions@uv.es

<https://www.uv.es/bibjcoy>

La **Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans** es una colección de estudios norteamericanos perteneciente a Publicacions de la Universitat de València, dirigida por Carme Manuel, profesora del Departament de Filologia Anglesa i Alemanyia de dicha institución. Fue fundada en 2002 en honor a uno de los pioneros de la investigación española en literatura norteamericana, Javier Coy. La colección se propone como objetivo publicar estudios que aborden con profundidad cuestiones relacionadas con las ciencias sociales, las artes y las humanidades en el ámbito norteamericano. Desde una pluralidad de enfoques teóricos, críticos, históricos y metodológicos, estos estudios dan respuesta a algunos de los numerosos interrogantes que plantean los diversos aspectos de las culturas y las literaturas de los Estados Unidos.

Los volúmenes publicados hasta el momento se encuentran enmarcados en dos grandes series. Por una parte, un grupo de títulos críticos sobre aspectos determinados de la cultura y literatura norteamericanas y, por otra, la serie que recupera para el lector en lengua castellana textos fundamentales de la literatura estadounidense que nunca antes habían sido traducidos a este idioma. Estos títulos se proponen acercar al público, tanto español como latinoamericano, obras de especial interés en traducciones cuidadas y acompañadas por notas y un pormenorizado estudio crítico.

Ver relación de títulos publicados: <https://www.uv.es/bibjcoy/titols.htm>

DORIS LESSING: THE THRESHOLD AND THE BORDER

**PILAR HIDALGO ANDREU
(MÁLAGA UNIVERSITY)**

From Southern Rhodesia to the Canopean Empire

In her article about Doris Lessing's Nobel acceptance speech, Alice Ridout observes how, when Lessing was awarded the Nobel Prize for Literature in 2007, the press attempted to summarize the writer's biography in the awkward sentence "the Persian-born, Rhodesian-raised and London-resident novelist" and emphasized some of her border crossings, from colonial Rhodesia to post-colonial Zimbabwe, from Communism to Sufism (Ridout 2010: 4). Critics have never found it easy to categorize the author of twenty five novels, sixteen collections of short stories, an Autobiography in two volumes, three plays, two opera librettos, several books of non-fiction and, published when she was 89, a counterfactual history of her parents in the form of a novella. Some have preferred to foreground one of the many sides of Lessing and ignore the others. My contention here is that, despite the range and variety of her literary output and the shifts across all kinds of borders - geographical, ideological and generic - there is a remarkable consistency in Lessing's work.

Lessing has often stressed that her parents' lives had been shattered by the First World War and that they had passed on their bitterness and sense of defeat to their daughter. As the title (*Children of Violence*) of her first sequence makes explicit, Lessing has been marked by the violent upheavals of twentieth-century European history. She reminds us at the beginning of her Autobiography that she was born in 1919, the year when the great flu epidemic killed 29 million people and the year after the end of a war in which 10 million had died, mostly in the Trenches. Martha Quest, her fictional counterpart in *Children of Violence*, "had been conceived, bred, fed and reared on violence." (*Landlocked* 202) For a young woman brought up in a mud house in the veld, whose formal education ended at fifteen, and who had worked in Salisbury as nursemaid, switchboard operator, typist and secretary, the influx of refugees from the war in Europe and RAF members into the colonial backwater that was Southern Rhodesia offered the opportunity to engage with a wide range of personal, national and ideological outlooks: Germans, Romanians, Greeks, Poles, Afrikaans, Jews. Hence the cosmopolitan character of the people that appear in *A Ripple from the Storm* and *Landlocked*, the Black Notebook in *The Golden Notebook* and the first volume of her Autobiography. This early experience may account for her fluid identity, her capacity for taking on and casting off roles when still in her twenties, while her African upbringing spared her the rigidities of the English class system, as she realised when waiting in Cape Town for the ship that would take her to England in 1949.

Lessing has been a trend-setter who does not consolidate her literary gains, but moves on to new territory. She wrote in her first novel *The Grass Is Singing* (1950) about what was then called the Colour Bar at a time when it was a taboo subject, and pioneered what in the following decades would become the basic feminist issues in

literature and scholarship in *The Golden Notebook* (1962). The movement away from realism has been related to her commitment to Sufism and the teachings of Idries Shah. Critics have detected Sufi tenets at work in *The Four-Gated City* (1969), *The Memoirs of a Survivor* (1974) and the *Canopus in Argos: Archives* series (1979-83). She has written about nuclear disaster, catastrophic climate change, and mass migration from the effects of drought in stories set in the near or far future. She has fictionalised most of the major issues in twentieth-century Western history: World Wars I and II, race, colonialism, decolonisation, Communism, the Cold War, psychoanalysis, feminism, and terrorism. More recently, her work has been theorised from the perspective of diaspora, hybridity, trauma and ageing. No wonder her reception worldwide has been marked by the difficulty, indeed the impossibility of “placing” her (see Galván 1990 for an account of her reception in Spain in the 1970s and 1980s).

Lessing has never been a writer noted for her stylistic brilliance, and in the first decades of her career criticism of her work tended to be thematic. The generic diversity of her fiction became obvious from *The Golden Notebook* onwards; after coming to terms with the limitations of mimetic realism in a fragmented society in her most famous novel, she engaged in an experiment with space fiction in the *Canopus in Argos* sequence. I believe it would be too facile to talk of a return to realism in the 1980s with *The Diaries of Jane Somers* and *The Good Terrorist*, and prefer to acknowledge the presence of two complementary impulses in Lessing: the drive to record the facts of material life and personal experience accounts for the proliferation of notebooks, archives, reports, journals and newspaper cuttings, while a powerful non-realistic streak makes itself felt in the use of fantasy, dreams, extra-sensory perception, counterfactual history and prophetic vision. In any case her involvement with political and social movements is inextricably bound up with her passionate commitment to the individual conscience in its relation to the collective.

Lessing calls the *Canopus in Argos* sequence space fiction; in fact it has little to do with conventional science fiction and its investment in gadgetry. What the sequence presents is a cosmogony with strong connections to sacred history, particularly in *Shikasta*, which according to Lessing, has as its starting point the Old Testament and tells the history of the Earth while providing an explanation for the existence of evil. Both this first and the third volume (*The Sirian Experiments*) openly adhere to the scheme of galactic empires, one benign (Canopus), another less so (Sirius) and the third (Puttiora and its criminal planet Shammat) the source of evil and whose influence on Shikasta accounts for the presence of war, suffering and oppression. The second volume in the series, *The Marriages Between Zones Three, Four and Five* (1980) has proved the most successful with readers and Lessing herself found the writing a pleasure, perhaps because the story gave her ample scope to develop her interest in myth and legend. *Marriages* has been frequently read as a feminist utopia because of the presentation of Zone Three and its ruler queen Al.Ith. Harmony is the defining feature of Zone Three, an advanced agrarian society which has eliminated possessiveness both in the material and in the affective realm. Nevertheless the decline of fertility in all the species is a sign that all is not well in Zone Three and the mysterious “Providers” (a link to the Canopean frame of the sequence) decide that Al.Ith should cross the border to Zone Four and marry its king Ben Ata. Since Zone Four is a militaristic society which understands sexual relations in terms of the man “having” the woman and the woman “being had”, it is tempting to see Zone Four as a masculinist dystopia. But as Ingersoll persuasively argues, the binary opposition between Zones Three and Four is deconstructed by the repeated border-crossings in the story and the limitations of Zone Three (complacency, absence of genuine passions), as much as the militarism of Zone

Four, have “necessitated this marriage in which each will improve in the interchange with the other.” (Ingersoll 2010/2011: 10).

As so often in Lessing, affinities and connections are stronger than surface differences. The nuclear catastrophe in *Shikasta* had been anticipated in the final section of *The Four-Gated City*, and Lynda Coldridge appears both in the last novel in *Children of Violence* and the first in *Canopus in Argos*. Kate Fullbrook stresses the continuities in Lessing: “The subjects Lessing threads through her cosmic tales hark back to her early concerns in *The Grass Is Singing* and the first volumes of *Children of Violence*. The Canopus novels are tales of colonies and colonisers, races set off against each other whether in harmony or dissonance, and of the formation of representative individuals as conduits and transmitters of change within the power structures of cultures.” (Fullbrook 1990:166)

Whether writing in the realistic tradition of the Bildungsroman in *Children of Violence* or in the mythopoeic mode of the *Canopus in Argos* series, spatial imagery remains central to Lessing. As Claire Sprague puts it, she has been building houses and cities throughout her long career. (Sprague 1987:155) From the mud house in the veld where Martha Quest (and Lessing) grew up to the geometrical cities in *Shikasta*, enclosed spaces are endowed with meaning. Rooms proliferate: the loft where Martha Quest meets her lover in *Landlocked*, Anna Wulf’s black, white and red room in *The Golden Notebook*, rooms used by different characters for different purposes (sex, study, prophecy, reflection) in *The Four-Gated City*, the third-rate London hotel room where Susan, a married woman with four children and a beautiful house and garden in Richmond, finds the only place in which she feels happy until she kills herself behind its door in “To Room Nineteen”, and many others. In *The Memoirs of a Survivor* the room is attached to the wall, which Lessing sees as a kind of archetype: “The dissolving wall is an ancient symbol, perhaps the oldest. When you make up a story, and you need a symbol or analogy, it is always best to choose the oldest and most familiar.” (*Under My Skin* 29) Next to the room and the wall, the threshold is another key figure that embodies the dialectical nature of much of Lessing’s writing and appears at the beginning of her Nobel acceptance speech, where the writer positions herself standing in a doorway. At the end of *The Memoirs of a Survivor*, perhaps the work where Lessing’s use of space is more experimental, Emily and her dog Hugo cross to the other side escaping from a collapsed world and smile as they pass that threshold. In his discussion of *The Fifth Child* Richard Brock deploys the threshold as a conceptual device fulfilling multiple literal and metaphorical functions: the doorway to the home, the boundary between “inside” and “outside.” (Brock 2009: 7)

Walking along the city streets late at night is an important theme in Lessing’s fiction and autobiography. Martha Quest walks the streets of Salisbury; Lessing remembers doing the same in London and comments on the absence of fear and danger. In *The Diaries of Jane Somers* (1983 – 84), *London Observed: Stories and Sketches* (1992) and *Love, Again: A Novel* (1996), London acquires a quasi-theatrical role; Rosario Arias has analysed the use of London as a stage and the presence of the *flâneuse* in some of the fiction Lessing wrote in the 1980s and 1990s (see Arias 2005). As a matter of fact some critics have positioned the city in Lessing close to the London of modernism, and if the presence of the *flâneuse* seems to suggest Richardson’s *Pilgrimage*, attempts have also been made to relate Lessing’s treatment of the city and female identity to Woolf’s in *Mrs Dalloway*. But no matter how provocative some readings of Lessing as quasi-modernist or postmodernist can be, I think Fullbrook is right when she asserts that despite her excursions into space fiction and allegorical fable, “she has remained a realist in her magisterial narrative serenity, her secure

materialist ethos ... and in the general tone of confidence and control which suffuses her writing." (145)

Life Writing

If I were to choose two questions that stand out in Lessing's work and that have an autobiographical origin (and this is obviously a risky exercise), I would settle on the *Zeitgeist* and nurturing. The first is public, the second personal, but the two realms are rarely separate in Lessing. Her fascination with changes in the public perception of things appears in the novels (especially in *A Ripple from the Storm*, *Landlocked*, *The Four-Gated City* and *The Sweetest Dream*) and in her Autobiography. In the first volume, after offering several possible reasons why some people became Communists during the Second World War, she reaches the conclusion: "I became a Communist because of the spirit of the times, because of the *Zeitgeist* (*Under My Skin* 259). In *Walking in the Shade* there appear some sections under the heading "How We Were Thinking: the *Zeitgeist*." The entries cover a varied range of events and public moods from the creation of the Welfare State, the coming of television, and the belief that everything British was best (except for the food and coffee), to English philistinism, anti-American feeling and changes in attitudes towards love, sex and marriage. Although the consciousness of change usually stems from shifts in public opinion, some comments are more personal: "Women on the left in my generation thought it despicable to use divorce settlements to get as much as they could out of men." (*Under My Skin* 270)

Nurturing has many faces in Lessing, from the adversarial mother-daughter relation exemplified by *Martha Quest*, to the recurrence of non-biological mothering and nursing of animals in fiction and autobiography. In *Alfred and Emily* (2008) Lessing remembers the matrophobic fury of her young self: "So much has been written about mothers and daughters, and some of it by me. That nothing has ever much changed is illustrated by the old saying, 'She married to get away from her mother.' *Martha Quest* was, I think, the first no-holds-barred account of a mother-and-daughter battle. It was cruel, that book. Would I do it now? But what I was doing was part of the trying to get free." (*Alfred and Emily* 178) In this counterfactual history of her parents, she gives her mother work in which she can develop her skills as an organizer and her musical and storytelling talent, but she makes her a childless woman. She makes her father the English farmer he had always wanted to be and gives him two sons.

There is no need to stress the rage and bitterness that *Martha Quest* feels toward her mother in the *Children of Violence* sequence; once again, Lessing pioneered what was to become a key issue in women's fiction and feminist theories of mothering. For a woman who left behind two children by her first marriage when she moved to England, and who brought up a son by her second marriage alone, motherhood was a complex question. Hence that recurrent figure in Lessing, the woman who takes care of children not her own. At the end of the second volume of her Autobiography Lessing refers to "the house-mothers, the earth-mothers who proliferated everywhere in the Sixties" (142), and this is precisely the position Frances Lennox finds herself in *The Sweetest Dream* (2001). Both in her autobiography and in the Author's Note Lessing gives a rather favourable view of the decade, especially in contrast with what she calls the nastiness of the Seventies, or the cold greed of the Eighties. But what the reader finds in *The Sweetest Dream* is a group of adolescents of upper-middle-class background that fitfully attend expensive progressive schools and that, for reasons hard to fathom, live at

Frances Lennox's house in Hampstead. Frances's two sons have been emotionally damaged by their grotesquely irresponsible and selfish father before and after their parents' divorce, but it is not clear what is wrong with the other 'kids' who sponge on Frances. They indulge in minor delinquencies like shoplifting and riding on the underground without tickets. They could be seen as part of the sixties' general revolt against authority if only they were not so privileged and smug.

The house in Hampstead, with its different levels and its centre in the large warm kitchen where Frances dishes out her nourishing food, echoes similar situations in *The Golden Notebook*, *The Four-Gated City* and *The Good Terrorist*. What is new, and intriguing, is Frances Lennox herself. The novel does not explain why a woman who has brought up two sons on her own and makes a precarious living as a freelance journalist should house and feed a group of adolescents. Lessing relates being a housemother to the spirit of the sixties but perhaps something deeper lies behind Frances's unceasing nurturing (later in the novel she will support both her former's husband's ex-wife and her partner's). In her discussion of feminist literary theory in the 1980s, especially mothering theory, Judith Kegan Gardiner turns at the end of her essay to Lessing's *Particularly Cats* (1967), a book that to the critic reveals "Lessing's difficult and contradictory attitudes toward motherhood." (Gardiner 1987:120) Gardiner points out that this is the only book that Lessing dedicated to the daughter she left behind in Africa when she moved to London with her little son and comments: "In this light, the book's many incidents in which Lessing faithfully feeds and nurses sick cats appear as covert proofs that she is really a good mother after all." (120) Rosario Arias foregrounds Lessing's troubled relationship with her mother when analysing her interaction with cats, and reminds us of the story the novelist tells in the first volume of her Autobiography about the kitten she had in Tehran when she was three and that had to stay behind when the family moved to Southern Rhodesia. (Arias 2002) Which brings to mind an episode in *Under My Skin* when Lessing, then seventeen, was left on the farm and had to take care of an incubator full of eggs due to hatch. If the eggs were not kept warm, the chicks would die in the shells. Thanks to the girl's care, the chicks survive. (196)

In the second part of *Alfred and Emily* Lessing reminisces about her childhood on an African farm and dwells on an episode in which she had to look after a black male calf whose mother had died in calving. The milking herd found it hard to survive in that drought-stricken region. Some milk was splashed into a basin and Lessing introduced her fingers into the calf's mouth: "The suction and pull on my fingers seemed then, and still does, like a cry from the very heart of hungry need - *Let me live. I must live.*" (*Alfred and Emily* 195) The first volume of the Autobiography includes a photograph of Lessing with her black calf. This emphasis on looking after animals and saving their lives goes deeper than assuaging some hypothetical guilt and crosses the border of the human. Fullbrook singles out Hugo, half dog, half cat in *The Memoirs of a Survivor*, and *Particularly Cats* as proof that "Lessing's call for fellow feeling with other species is a strong feature of her work." (160)

Nurturing is also a central motif in *The Memoirs of a Survivor*. When the book appeared in 1974 its subtitle was "An Attempt at an Autobiography," but publishers eliminated it in later editions. At first sight, the nameless narrator who records the collapse of civilization in a large modern city punctuated by the breakdown of essential services such as transport, electricity and water supply, has little to do with the author. She is entrusted with the care of a young girl, Emily, and thus becomes another nonbiological mother. But the most original treatment of family relations in the novel is displaced to the alternative space beyond the wall where nursery and childhood scenes

are enacted that the narrator attributes to Emily's life before she came to her flat, but that sometimes bear an eerie resemblance to Lessing's own past. The presence of the unloving mother is not surprising; far more unexpected is the repetition of the "tickling ritual" which Lessing herself had endured at her father's hands and that, even though her father was her ally and support, had given her nightmares when she was a small child. (*Under My Skin* 31)

In her Nobel Prize acceptance speech, a piece of writing remarkable for the extraordinary simplicity of its language, Lessing highlights two aspects of her background: her attachment to Africa and her commitment to the tradition of the European realist novel. Lessing returns yet again to "the old giants" (Tolstoy, Stendhal, Balzac and the rest) whom she had read "for illumination, in order to enlarge one's perceptions of life." ("The Small Personal Voice" 5) She remembers that although she grew up in a mud house, it was full of books which were the joy of her childhood, and contrasts her talk in a famous boys' school in North London, where half the students don't make use of the well-stocked library, with a visit to Zimbabwe in the early eighties where she found appalling conditions in rural "schools." Whereas at the end of her Autobiography Lessing confronted what Saul Bellow's Herzog had called "the late failure of radical hopes" and acknowledged that after "frightful sacrifices for the sake of parades and heavens on earth ... most people in the world would settle gratefully for a little honesty, a little competence in government" (*Walking in the Shade* 368), her faith in literature remains intact. She tells the story of how an African young woman surviving through a drought with her two small children came to be reading *Anna Karenin*, and ends her rather bleak lecture on an upbeat note: "I think it is that girl, and the women who were talking about books and an education when they had not eaten for three days, that may yet define us." ("On Not Winning the Nobel Prize" 6)

WORKS CITED

- Arias, Rosario. "In a Different Voice: Doris Lessing's Passion for Cats." *Anuari de Filología*. 24.A.11 (2002): 9-20.
- . "'All the World's a Stage': Theatricality, Spectacle and the *Flâneuse* in Doris Lessing's Vision of London." *Journal of Gender Studies*. 14.1 (2005): 3-11.
- Brock, Richard. "'No Such Thing as Society': Thatcherism and Derridean Hospitality in *The Fifth Child*." *Doris Lessing Studies* 28.1 (Winter-Spring, 2009): 7-13.
- Fullbrook, Kate. *Free Women: Ethics and Aesthetics in Twentieth-Century Women's Fiction*. London: Harvester Wheatsheaf, 1990.
- Galván, Fernando. "Doris Lessing in the Mi[d]st[s] of Ideology: The Spanish Reading." *In Pursuit of Doris Lessing: Nine Nations Reading*. Ed. Claire Sprague. London: Macmillan, 1990. 128-41.
- Gardiner, Judith Kegan. "Gender, Values, and Lessing's Cats." *Feminist Issues in Literary Scholarship*. Ed. Shari Benstock. Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press, 1987. 110-23.
- Ingersoll, Earl G. "Dystopia/Utopia in Doris Lessing's *Canopus in Argos* novel *The Marriages Between Zones Three, Four and Five*." *Doris Lessing Studies* 29.2 (Winter 2010/2011): 9-14.
- Lessing, Doris. *Alfred and Emily*. London: Fourth Estate, 2008.
- . *The Diaries of Jane Somers*. London: Michael Joseph, 1984.
- . *The Fifth Child*. London: Jonathan Cape, 1988.
- . *The Four-Gated City*. London: MacGibbon & Kee, 1969.

- . *The Good Terrorist*. London: Jonathan Cape, 1985.
- . *The Grass Is Singing*. London: Panther Books, 1980 (1950).
- . *Landlocked*. London: Panther Books, 1976 (1965).
- . *The Marriages Between Zones Three, Four and Five*. London: Jonathan Cape, 1980.
- . *The Memoirs of a Survivor*. London: Picador, 1976 (1974).
- . “On Not Winning the Nobel Prize.” Nobel Lecture. 7 Dec 2007. 20 May 2009.http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2007/lessing_lecture_en.html
- . *Particularly Cats*. London: Michael Joseph, 1967.
- . *Shikasta*. London: Jonathan Cape, 1979.
- . *The Sirian Experiments*. London: Jonathan Cape, 1981.
- . “The Small Personal Voice.” *A Small Personal Voice: Essays, Reviews, Interviews*. Ed. Paul Schlueter. New York: Vintage Books, 1975. 3-21.
- . *The Sweetest Dream*. London: Flamingo, 2001.
- . “To Room Nineteen.” *A Man and Two Women*. London: Panther, 1965. 253-88.
- . *Under My Skin: Volume One of My Autobiography, to 1949*. London: HarperCollins, 1994.
- . *Walking in the Shade: Volume Two of My Autobiography, 1949-1962*. London: HarperCollins, 1997.
- Ridout, Alice. “‘The View from the Threshold’: Doris Lessing’s Nobel Acceptance Speech.” *Doris Lessing Studies* 29.1 (Summer 2010): 4-8.
- Sprague, Claire. *Rereading Doris Lessing: Narrative Patterns of Doubling and Repetition*. Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press, 1987.

THE GOLDEN NOTEBOOK FOR BEGINNERS. ANNA WULF AND LESSING THE SCRIBBLER

**M^a SOCORRO SUÁREZ LAFUENTE
(UNIVERSITY OF OVIEDO)**

Men. Women. Bound. Free. Good. Bad. Yes. No. Capitalism.
Socialism. Sex. Love [...] Surely the truth lies somewhere in between?
(*The Golden Notebook*, 2002: 59-60)

In *The Golden Notebook* we see the novelist writing a novel (Doris Lessing on Anna Wulf) about a novelist writing two novels (Anna on Ella and "Free Women"). These two novels respectively are about a novelist writing a novel and about a novelist not writing a novel. (King-Smith, 2007: 14)

Marjorie Lightfoot's words, reproduced by Sue King-Smith, who in turn took them from Shadia Fahim, provide a good outline for my reading of *The Golden Notebook* as a novel on the path to postmodernism. On the one hand, this quotation describes the fact that Doris Lessing is seeking to pin down the manifold possibilities of inscribing "reality" by using fiction within fiction within fiction, thus forming a metafictional spiral of writers, narrators, characters and narratees. The pen is handed down from Doris Lessing, the "real" and implied writer, to Anna Wulf as main fictional writer and, possibly, implied writer as well, and then to the subsequent writers, each rendering her own idea of the surrounding world and, ultimately, all being the same *persona* inscribing different moments and aspects of life in the 1950s. Anne Wilkinson sees Ella as "a manifestation of Anna's insecurities [while] Anna's friend Molly and Ella's roommate Julia serve as similar reflections of each other" (Wilkinson, 2007: 57) and, consequently, it would not be too far-fetched to say that they are all reflections of Doris Lessing in the mirror of everyday life, and, ultimately, reflections of contemporary women. Furthermore, there are critics, such as Claire Sprague, who believe that Anna, and, I would add, Lessing, "has male doubles in order to represent her internal strife" (cited in Wilkinson, 2007: 69). Thus Paul, Saul, Michael, Richard, Willi, Max and Tommy become relevant as characters in the communal portrait that *The Golden Notebook* constitutes.

This *squared* narrative multiplies itself as many times as there are characters, and it draws a series of loops that go through the same thematic point within different coordinates of time and space. Such nodal points of fiction mark the experiences common to women in the novel and outside it. The multiplicity of points of view constructs no less than a polyhedral human being, caught among the various forces that tug at us in contemporary society. Once we admit that "Anna's identity is inter-relational, layered and in a constant state of flux" (King-Smith, 2007:20), she not only serves as Everywoman, to awake us all to self-awareness, but she also becomes a nomadic subject, a unique limb of a universal body that takes responsibility for

functioning individually for the common good. This holistic view applied to defining Wulf makes her the centre of techniques which anticipate literary postmodernism already in the early years of the second half of the 20th century.

The many issues dealt with in the novel are considered from as many angles as there are characters, or, should we say, narrators. A paradigmatic example is the way Africa is described. It appears, first of all, as the setting for the notebook named "black", by the hand of a "real" author who has lived there for much of her youth and has already inscribed her vision of the African experience in several novels and a substantial number of short stories. Then, Africa is rendered in the same notebook by a group of idle, self-nominated intellectuals, white and well-off, in "the frontiers of war", who touch on the growing awareness of the colour bar without really committing themselves to it. This portion of white life in Africa is published as *The Frontiers of War* by Anna Wulf and becomes a best-seller, translated into twenty five languages, so that it catches the attention of movie and TV producers, "on the lookout for suitable themes" (257). But, one by one, Anna declines the substantial sums she is offered, because in adapting her story to suit the British or the American audiences so as not to hurt their sensibility, Africa, which Anna loves, becomes a mere artificial background, a fake *trompe-l'oeil* (a lie within a lie). One agent goes as far as to suggest that Anna should write a play based on her novel, "[a] play which should take no sides but emphasize the essential tragedy of the colonial situation, the tragedy of the whites" (388). The misunderstandings are so colossal that one wonders if we are all living in the same, small corner of the Western world - we are; and Doris Lessing's novel expands in all directions to demonstrate it. There are still some fake journals about Africa in the novel, which draw their material from the archetypical colonial clichés, and two of the characters in *Free Women*, one blind, the other a drunk, devote their *ennui* and their good will to joining rallies in support of African independent movements. Doris Lessing tops all this with her final *dictum* in the 1971 preface: "[t]he real history of Africa is still in the custody of black storytellers and wise men, black historians, medicine men: it is a verbal history, still kept safe from the white man and his predations" (18), which clarifies her intentions in writing the novel, that there are so many words, so many stories, written down and so very few "realities" given.

It is no wonder, then, that when *The Golden Notebook* was published in 1962 it was received with misgivings by a large part of the reading public. Even today, fifty years on, some readers confess to certain uneasiness about a novel that was, nevertheless, a landmark in book sales and literary influences - we still find statements about *The Golden Notebook* starting with "Although Lessing writes with feeling about the uncertainties and frailties of her women characters, there is..." (Diana Anthill in *The Guardian*: 6 April 2012; my italics). But we must keep in mind that at that time we had very little to go by, the feminist agenda was still a "blank page", a space of possibilities, a *topos* brimming with stereotypes, abuses, ideas, non-subjects and, as yet, almost invisible fissures-for-solutions. In 1962 a few Western women had a clear idea of Simone de Beauvoir's philosophical account of female history in *The Second Sex* (1949), but their golden cage had not yet been named by Betty Friedan in *The Feminine Mystique* (1963) and they had not yet been pointed out as "edible" by Margaret Atwood in *The Edible Woman* (1969). Patriarchy was a term that had not been naturalized in the early sixties. Women did know of its existence, and certainly felt it, but had not found the opportunity to articulate its pernicious effect on individual identity, since, as Anna Wulf states, women spend a large part of their life worried about details: what to buy, what to cook, children's schedules, vaccinations, etc, while men are served by wives, lovers and secretaries, and can dedicate their mind to big business. Being within the

same day a mother, a cleaner, a nurse and a cook leaves only time for small, short-lived thinking, hence the fragmentation of women's thought. It is very difficult, if not impossible, in such circumstances, to be able to see the world from a wide scope. Doris Lessing organized this near chaos and had Anna define her life in four different types of notebooks that, resting on the then brand new notion of "the personal is political", mirror the life of women in the Western world of the nineteen fifties.

Wulf, as "Everywoman", is immersed in a writer's block and a nervous breakdown, and lost amidst quotidian events that fall upon her and her household in the form of a tsunami. And the only way she finds to explain herself to herself, to find some coherence in her existence and, therefore, to acquire her own agency, is, precisely, to pick up and try to understand the different threads of her life. Wulf realizes that her fragmentation amounts to a blank space in the dominant discourse; that is, as an individual woman she is an absence, a silence in history and in everyday life. So, she strives to make sense of herself and her world, thus becoming, inadvertently, a *nomadic subject*, a useful term introduced by critic Rosi Braidotti to explain that subjects are also "genealogical entities" and part of historical development and, therefore, partake of collective responsibility. Similarly, a Bakhtinian reading of *The Golden Notebook* would also show us that "Lessing percibe el sujeto, y así lo expresa, como ineludiblemente dialógico, heterogéneo, multívoco" (Durán, 2000: 104). But, however apt these poststructuralist theories are to define other or new subjectivities, they offer Anna "neither an escape from nor answer to the problems posed by 'the traditional humanist notion of the centred, rational, self-determining subject' (Magali C. Michael in Krouse, 2006: 41).

I agree with Nancy Joyner on how ironic it is that "Anna Wulf may be regarded as the very model of the woman writer that Virginia Woolf celebrates in her best known feminist essay, *A Room of One's Own*" (Joyner: 210). Indeed, Anna has a room of her own and enough money to sit in it to read, meditate, decide and enact her artistic potential - she would be, therefore, a perfect subject for the 1928 collection of lectures; however, she suffers a writer's block and cannot live up to that model. The idea of women having a room of their own becomes, thus, expanded by *The Golden Notebook* and, therefore, it paves the way for the deconstructionist method that is on its way. However, Anna agrees that "it was only alone, in the big room [of her own home], that she was herself" (68), and it is there that she keeps and orders her notebooks and writes in them, which, ultimately, will mean producing the novel that dissolves her writer's block. A few years later, in 1977, Marilyn French plays further with Virginia Woolf's topic and modifies the euphemism "the ladies' room" in the title of her novel *The Women's Room*, which renders a fictionalized account of the feminine mystique. Lessing's novel proves once more that it is a stepping stone from the shores of Modernism towards other ways of facing the production of fiction. Beth A. Boehm reminds us that

Lessing's text is structured in such a way as to decondition and deprogram readers educated within the New Critical tradition, to show us the falsity of the critical strategies -and the expectations of textual coherence they create- by which we decode both realist and modernist texts (Boehm, 1997: 91).

The structure of the *The Golden Notebook* is well-known: it boldly broke set models of unity and *glocalized* women's lives in the western world long before the term had been invented. Form is a significant strength of the book. It has recently been rightly argued that "*The Golden Notebook* had a shape, a composition, that itself was a

statement, a communication." (Mullan, *The Guardian*: 2007), but it has not always been understood as such:

That Lessing's first readers (those who read before the introduction alerted us to the significance of the structure) failed to notice the metafictional nature of her text suggests that it was indeed ahead of its time, that readers were not yet ready to make sense of a self-conscious text that sought to create new literary expectations. Or, more cynically, perhaps these early readers failed because the male metafictional texts of the late 1960s and 1970s had not yet taught us to read metafiction; we did not yet have the proper authorities before whom to bow down (Boehm, 1997: 90).

Indeed, the structure was explained by Doris Lessing herself at the beginning of her famous 1971 preface to *The Golden Notebook*. It starts with an embedded novel in five chapters, *Free Women*, which provides a frame for the rest of the narrative. Each of the first four chapters of this novel precedes a fragment from every one of four notebooks, which narrate events that pre-date and lead to the time of *Free Women*. The Black Notebook re-enacts Anna's experiences in Africa, narrated in her published novel, *Frontiers of War*, and reminds readers of Doris Lessing's account of her personal experiences in the Martha Quest pentalogy. The Red Notebook follows Anna's political development, from her committed communism to disenchantment because of the lack of self-criticism inherent to political parties. The Yellow Notebook includes the notes for Anna's new novel, *The Shadow of the Third*, and seems to render a fictional account of her life as narrated in *Free Women*, while it provides outlines for other stories. This notebook deals mainly with the difficulties of surviving as a woman in a world that demands she be a full-time mother and housewife, and expects her to set aside any artistically creative impulse. It also covers the difficulties of bridging the gap between reality and fiction, and of transcending the realm of "home" in order to meet the social malfunctions one is aware of.

The Blue Notebook contains the thousand and one themes Anna Wulf cannot classify as strictly personal, political or artistic. The Golden Notebook is a mere thirty-pages-long short novel that fuses the previous five hundred pages - in this part "you can no longer distinguish between what is Saul and what is Anna, and between them and the other people in the book" (1971 preface). The novel ends with the fifth chapter of *Free Women*, where we discover that *The Golden Notebook* is, in fact, the novel that Anna is writing, and which condenses the topics strewn throughout the notebooks. The fact that this Golden Notebook has been embedded as such in the novel and has reached such a degree of recognition draws our attention to the title of the book, that could point to "golden" as in "the golden mean", the site of the possibility of perfection (rather, human happiness), or to the futile quest for a mythical Eldorado; alternatively, it can be seen as yet another warning by Lessing: "[t]he dream of the golden age is a million times more powerful because it's possible, just as total destruction is possible" (416). When Anna finds the golden notebook at the stationer's shop, she instantly recognizes it as a charm; she will be able to change a life's tendency to please in order to defend her possession of this notebook and, saying "no" to giving away the, as yet, blank book, she amends Molly Bloom's characteristic "yes" at the end of *Ulysses* (1922) and redeems womanhood for literature:

[I] find it so hard to say no. Because now I had said no [...] I nearly went upstairs and gave it to him. But I will not. I will not. I will not. I'll pack

away the blue notebook with the others. I'll pack away the four notebooks. I'll start a new notebook, all of myself in one book (528).

As James Joyce did with his Bloomsday, Anna chooses her particular date, September 16, 1954, to narrate minutely and thoroughly everything that happens to her that day. She dwells on and delves into everything ideological, physical or physiological in order to name herself whole, as Leopold Bloom has done before and as Hélène Cixous will theorize later on. "By putting the body and its effects into language, by locating the female body with its strengths, pleasures, and organs within discourse, woman gains access to those strengths, organs, and pleasures" (Krouse: 43). Anna Wulf collects words, conversations, newspaper clips - mimetic material from her material "reality", so that she can elaborate her own narrative, or at least try to. Because Wulf is mistrustful of language, she no longer believes in the power of words to name her many selves and to locate her as author. In the manner of Joyce, Anna

envisions her project as one in which, through "authoring" her "self" out of existence rather than into existence, she might obliterate the "author", and instead privilege the multivocal texts that she produces. The writing subject is not lost or destroyed; rather, the writing subject performs tactical erasures that allow her to move more freely within discourse (Krouse: 44).

Even so, Anna is "afflicted by vertigo" where words are concerned, and, as a consequence, she can only produce an apparently disconnected narrative. But her artful arrangement will make up for any fears she might have: order will eventually come out of chaos.

The different notebooks not only constitute living examples of women's fragmented lives but they are also attempts to effectively subvert the notion that women are a secondary sex. Doris Lessing embodies in her main character the constituents of the existential being and, in so doing, helps contemporary ethics along towards its poststructural possibilities. Starting with the sequence observe-understand-think-project-act, the process favoured by de Beauvoir in order for us to become subjects of our own life, Wulf moves the position of such a subject towards an expanded "I" by assembling and composing a set of material coordinates that "allow for the expression of the affectivity and the forces involved [that] thus trigger the process of becoming" (Braidotti, 2006: 146). Wulf is not only an exemplary subject, a model to mirror a myriad of contemporary possibilities for women, she also serves as a bridge for the literary inscriptions of other female writers before her and brings them up to date. It is rather obvious that Anna's last name is a tribute to Virginia Woolf, who inscribed her own golden notebook in *To the Lighthouse* (1927). Woolf's model mother, Mrs Ramsey, and Lily Briscoe, the artist, not only fit the main characteristics of the yellow notebook and part of those in the black one, but they are clear forerunners of Anna's queries. Furthermore, the finishing touch given by Briscoe to her painting encompasses Braidotti's idea of pure creativity: "an aesthetic mode of absolute immersion of one's sensibility in the field of forces which one is attempting to capture" (2006: 146). The last lines of Woolf's novel, focalized through Lily Briscoe, open a new line of hope at the end of the struggling tunnel: "With a sudden intensity, as if she saw it clear for a second, she drew a line there, in the centre. It was done; it was finished. Yes, she thought, laying down her brush in extreme fatigue, I have had my vision".

I believe this is the kind of unifying experience Anna Wulf / Doris Lessing were looking for, thirty five years and a devastating world war later, and my proposal is supported by the "double black line" which marks the end of each notebook, rubricating both the link with Woolf and the as yet not reached common vision. The philosopher Spinoza, who created a substantially solid base for the humanities, considered knowledge as the basic affect for understanding not only our own self but also the politics that surround us - and Anna Wulf's composing of the four (maybe five?) notebooks is precisely that: a quest for knowledge, the pursuit of understanding and the inscription of one's self in the world. Anna's perception of her world *is* her reality, the given norm, made of fragmentary or inadequate ideas; Anna's ideal, her goal, however impossible it might look, is "the quest for adequate ideas" (Spinoza as cited by Braidotti, 2006: 148). This is the only hope she has (we have) to further knowledge and deconstruct the dominant discourse. This intention, in itself, would make *The Golden Notebook* a landmark in contemporary literature.

Any attempt to belittle the worth of this novel, be it by contesting its "dubious" feminism, its ambiguities and even its contradictions, shines poorly on the critic because it goes straight against the core of the book itself: it is fragmented and contradictory, full of ambiguities and false routes, some of them ending in cul-de-sacs, precisely because it is a cartography to understand the world, and the world, in that minimal part we can perceive, is a complex system.

The novel has become a function of the fragmented society, the fragmented consciousness. Human beings are so divided, are becoming more and more divided, *and more subdivided in themselves*, reflecting the world [...] It is a blind grasping out for their wholeness, and the novel-report is a means towards it (75).

The Golden Notebook is one of the first deconstructions, however naïve and imperfect, of women's lives in the western world. I believe that Zygmunt Bauman's theory of the liquid culture applies perfectly to what might have been (or not) Lessing's purpose in writing *The Golden Notebook*: to make us aware of the shortcomings that surround modern free women, both looking backwards towards a rampant patriarchy and forwards towards a liquid society intent on luring us to find new ways of mental and material enslavement. This deconstruction allows us to work towards enacting a series of feminist re/constructions within the socio-cultural-political realm, also to name new maternities, new partnerships, and the possibility of reaching new *becomings*. Margaret Drabble muses on her first reading of the book: "It's impossible to calculate all it taught me and the *warnings* it gave me [...] and although she vehemently rejected the feminist label, of course we read her as a feminist" (*The Guardian*: 6 April 2012; my italics). And Mexican poet Rosario Castellanos, after glancing briefly at the sad history of well-known literary women, Emily Dickinson and Sor Juana Inés de la Cruz among them, concludes her poem "Meditación en el umbral" with two lines that claim a new life for all women, which will mean, of necessity, that society will at large have considerably changed in its laws and its mores:

Otro modo de ser humano y libre.
Otro modo de ser.

No doubt this is the poetic core of a long narrative, *The Golden Notebook*, that ran its gauntlet along the many roads that drew the map of a society moving at cruiser speed from modernism into postmodernity.

WORKS CITED

Literary Sources:

- Castellanos, Rosario: "Meditación en el umbral". *Poemas: 1953-1955*. Metáfora, México, 1957.
French, Marilyn: *The Women's Room*. Summit Books, New York, 1977.
Lessing, Doris: *The Golden Notebook* [1962]. HarperCollins Publishers, London, 2002.
Woolf, Virginia: *To The Lighthouse* [1927]. Penguin Books, 1992.

Secondary Sources:

- Boehm, Beth A.: "Reeducating Readers: Creating New Expectations for *The Golden Notebook*". *Narrative*, vol.5, nº 1, 88-98, 1997.
Braidotti, Rosi: *Transpositions* [2006]. Polity Press, Cambridge, 2008.
Durán, Isabel: "La interminable búsqueda del Yo a través de Doris Lessing, Martha Quest y Anna Wulf". *Atlantis*, vol. XXII, nº 1, 85-108, 2000.
Joyner, Nancy: "The Underside of the Butterfly: Lessing's Debt to Woolf". *The Journal of Narrative Technique*, vol.4, nº 3, 204-211, 1974.
King-Smith, Sue: "'I am Anna Wulf': *The Golden Notebook* Revisited". *Lino*, vol.34, November-December, 11-23, 2007.
Krouse, Tonya: "Freedom as Effacement in *The Golden Notebook*: Theorizing Pleasure, Subjectivity, and Authority". *Journal of Modern Literature*, vol. 29, nº 3, 39-56, 2006.
Lightfoot, Marjorie: "Breakthrough in *The Golden Notebook*". *Studies in the Novel*, vol.7, nº 2, 227-284, 1975.
Mullan, John: "Doris Lessing on the history of *The Golden Notebook*'s troubled reception". *The Guardian*, 27 January 2007. <http://www.guardian.co.uk/books/2007/jan/27/featuresreviews.guardianreview25> (Last consulted 06.08.2012).
Sprague, Claire: "Multipersonal and Dialogic Modes in *Mrs Dalloway* and *The Golden Notebook*". *Contemporary Literature*, nº 14, 471-480, 1973.
Wilkinson, Anne: "An Exploding Bomb: Self-Definition and the Housewife's Disease in Lessing's *The Golden Notebook*". *The Delta*, vol.2, Iss. 1, 48-71. <http://digitalcommons.iwu.edu/delta/vol2/iss1/8> (Last consulted 23.07.2012).
"Doris Lessing's Golden Notebook, 50 years on". *The Guardian*, 6 April 2012. <http://www.guardian.co.uk/books/2012/apr/06/the-golden-notebook-50-years-on> (Last consulted 30.07.2012).



Doris Lessing at the Cologne Literature Festival 2006, Germany. Photograph by Elke Wetzig.

DORIS LESSING QUOTES

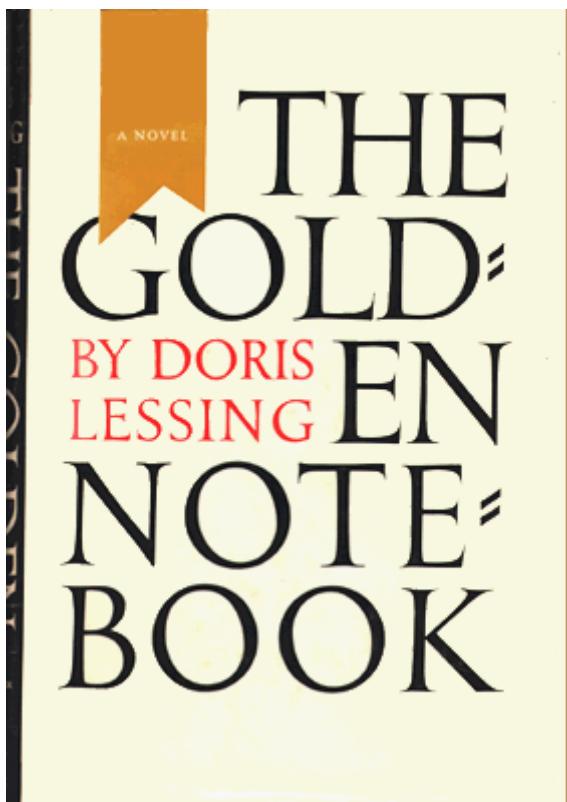
- In university they don't tell you that the greater part of the law is learning to tolerate fools.
 - *Martha Quest* (1952), Part III, ch. 2
- That is what learning is. You suddenly understand something you've understood all your life, but in a new way.
 - *The Four-Gated City* (1969)
- You know, whenever women make imaginary female kingdoms in literature, they are always very permissive, to use the jargon word, and easy and generous and self-indulgent, like the relationships between women when there are no men around. They make each other presents, and they have little feasts, and nobody punishes anyone else. This is the female way of going along when there are no men about or when men are not in the ascendant.
 - *New York Times Book Review* (30 March 1980), p. 24
- You can only learn to be a better writer by actually writing.
 - Interview with Herbert Mitgang, "Mrs. Lessing Addresses Some of Life's Puzzles," *The New York Times* (22 April 1984)
- There are no laws for the novel. There never have been, nor can there ever be.
 - As quoted in *Writers on Writing* (1986) by Jon Winokur
- Space or science fiction has become a dialect for our time.
 - *The Guardian*, London (7 November 1988)
- All one's life as a young woman one is on show, a focus of attention, people notice you. You set yourself up to be noticed and admired. And then, not expecting it, you become middle-aged and anonymous. No one notices you. You achieve a wonderful freedom. It's a positive thing. You can move about unnoticed and invisible.
 - As quoted in *An Uncommon Scold* (1989) by Abby Adams, p. 18

- The great secret that all old people share is that you really haven't changed in seventy or eighty years. Your body changes, but you don't change at all. And that, of course, causes great confusion.
 - *The Sunday Times*, London (10 May 1992)
- Political correctness is the natural continuum from the party line. What we are seeing once again is a self-appointed group of vigilantes imposing their views on others. It is a heritage of communism, but they don't seem to see this.
 - *The Sunday Times*, London (10 May 1992)
- With a library you are free, not confined by temporary political climates. It is the most democratic of institutions because no one — but no one at all — can tell you what to read and when and how.
 - *Index on Censorship* (March/April 1999)
- Parents should leave books lying around marked "forbidden" if they want their children to read.
 - Interview with Amanda Craig, "[Grand dame of letters who's not going quietly](#)," *The Times*, London (23 November 2003)
- Think wrongly, if you please, but in all cases think for yourself.
 - Interview with Amanda Craig, "Grand dame of letters who's not going quietly," *The Times*, London (23 November 2003)
- I do not think writers ought ever to sit down and think they must write about some cause, or theme... If they write about their own experiences, something true is going to emerge.
 - "[Literature Nobel Awarded to Writer Doris Lessing](#)" *All Things Considered* NPR (11 October 2007)
- Oh Christ. I couldn't care less. ... I can't say I'm overwhelmed with surprise. I'm 88 years old and they can't give the Nobel to someone who's dead, so I think they were probably thinking they'd probably better give it to me now before I've popped off.
 - As quoted in "[Doris Lessing oldest to win literature Nobel](#)" by Philip Marchand in *The Toronto Star* (12 October 2007)
- *The Golden Notebook* for some reason surprised people but it was no more than you would hear women say in their kitchens every day in any country. ... I was really astounded that some people were shocked.
 - As quoted in an [undated profile at the BBC World Service](#)

The Golden Notebook (1962)

- My major aim was to shape a book which would make its own comment, a wordless statement: to talk through the way it was shaped. As I have said, this was not noticed
 - Introduction (1971 edition)

- Remember that the book which bores you when you are twenty or thirty will open doors for you when you are forty or fifty — and vice versa. Don't read a book out of its right time for you.
 - Introduction (1971)
- The point is, that the function of the novel seems to be changing; it has become an outpost of journalism; we read novels for information about areas of life we don't know.
 - Anna Wulf, in "Free Women: 1"
- The novel has become a function of the fragmented society, the fragmented consciousness. Human beings are so divided, are becoming more and more divided, *and more subdivided in themselves*, reflecting the world, that they reach out desperately, not knowing they do it, for information about other groups inside their own country, let alone about groups in other countries. It is a blind grasping out for their own wholeness, and the novel-report is a means toward it.
 - Anna Wulf, in "Free Women: 1"
- We spend our lives fighting to get people very slightly more stupid than ourselves to accept truths that the great men have always known.
 - Paul Tanner, in "Free Women: 1"
- What's terrible is to pretend that the second-rate is the first-rate. To pretend that you don't need love when you do; or you like your work when you know quite well you're capable of better.
 - Anna Wulf, in "Free Women: 2"
- Sometimes I pick up a book and I say: Well, so you've written it first, have you? Good for you. O.K., then I won't have to write it.
 - Saul Green in *The Golden Notebook*



Doris Lessing, **The Golden Notebook**. New York:
Simon & Schuster, 1962 (First American Edition)

IN MEMORIAM

RUTH ANA STONER NIEVES (1952-2012)

Ruth Stoner was Senior Lecturer in American Literature at the University of Málaga. She obtained her Bachelor of Arts (Cum Laude) at California State University, Fresno (1970-1973) and her Master of Arts (with Distinction) at the same University in 1974-1976. She worked a number of years as a secondary school teacher in Málaga. She started her teaching career as a lecturer at the University of Málaga in the 1990s, where she took doctoral courses on Renaissance literature. She conducted research on the North-American writer Rebecca Harding Davis, supervised by Dr. Pilar Hidalgo Andreu, and obtained her PhD thesis in 2001 (*Sobresaliente Cum Laude*), to be later awarded *Premio Extraordinario de Doctorado* for her academic record. Her work on this writer attracted the interest of specialists on the above-mentioned North-American writer. Among her many publications are *Rebecca Harding Davis's Gift to Women* (Universitat de Valencia, 2003), "Sexing the Narrator: Gender in Rebecca Harding Davis's 'Life in the Iron-Mills'" in *Scribbling Women and the Short Story Form: Approaches by American and British Writers* (Ed. Ellen Burton Harrington. New York: Peter Lang, 2008. Pp. 28-36), and the Spanish translation of Rebecca Harding Davis's "Life in the Iron-Mills" (bilingual text), with Introduction, Notes and Bibliography (Universidad de León, 2001). Alongside her lifelong interest in Rebecca Harding Davis, she widely contributed to the study of North-American women playwrights in several Research Projects, led by Dr. Bárbara Ozieblo Rajkowska, such as Anna Cora (Ogden) Mowatt (Ritchie), and Charlotte (Mary Sanford) Barnes (Conner).

Notwithstanding her academic merits, those who knew Ruth will always stress her inborn passion for the teaching of literature. She has undoubtedly left an imprint upon those students who were fortunate enough to have her as a lecturer in North-American literature and has been a source of inspiration for many. Not only did they acquire the necessary tools to analyse, comment on and fully appreciate a literary text, but also they learnt a more fundamental lesson: how to live life to the full, despite difficulties, and how to face illness with hope, strength and courage. Her students look back at her classes with admiration: Ruth's voice brought poetry to life (never had leaves of grass seemed so fresh). Thanks to her teaching commitment, she is now an unforgettable source of inspiration for literature students, bringing out a strong love for reading between the lines. Her energy, her vitality and her zest for life will be terribly missed by students and colleagues alike.

**Rosario Arias
Marion Edwards
Miriam López
Rosa Muñoz
Chantal Pérez
Lidia Taillefer
(Universidad de Málaga)**

EVA FIGES (1932-2012)

The British-Jewish writer Eva Figes left us on 28th August 2012 due to a heart failure. At 80 years old, she has left behind a vast literary career — 13 novels, 3 (semi)autobiographical works, 4 critical works, short stories, plays for the radio and TV, children books, various translated works and many social and literary essays published in relevant British newspapers —, being her autobiographical work *Journey to Nowhere* (2008) her last publication, and a family that has followed her steps, the writers and critics Orlando and Kate Figes and her 4 granddaughters.

Born in Berlin in 1932 into a family of assimilated German Jews and forced to migrate to Great Britain in 1939 due to the outbreak of the WWII, Eva Figes set up her career as a writer in London. Her traumatic experiences during and after the Holocaust, the loss of her maternal grandparents in the camp of Trawnki, her feelings of alienation in the foreign Britain, and the fact of being a writer in a deeply-rooted patriarchal society are aspects that have impregnated all her works. However, despite being an established writer and having won some important literary prizes the UK, like The Guardian Prize in 1967, her work has received limited critical attention. The reasons for this may have been her complex modernist style, appreciated in works like *Konek Landing* (1969) and *Ghosts* (1988); the traumatic experiences she usually depicted, as in *Winter Journey* (1967) and *Days* (1974); and her position as a foreign Jew in Britain, clearly illustrated in her autobiography *Little Eden: A Child at War* (1978). Nevertheless, we should also remember her important role as a feminist activist in the 1970s, when she published her feminist manifesto *Patriarchal Attitudes*; and the media interest in her very last critiques to the politics in Israel.

Recently, some initiatives have been fostered to invigorate her work. In 2009 the British Library acquired the rights to her personal archives, admitting her important role in the British cultural life. The research team “Contemporary Narratives in English” (led by Dr. Susana Onega) at the University of Zaragoza has also launched some initiatives to make her known, the International Conference “Trauma and Herstory, with a special emphasis on the work of Eva Figes” that I co-organised at the University of Northampton (2010) or the Spanish translation of *Nelly’s Version* (1977) that is being carried out by the publishing house Jekyll & Jill. Personally, after writing my PhD on Figes’ oeuvre, I really hope that the acknowledgement of her work has only started. We are living in the age when the first generations of Holocaust survivors are disappearing and it is the role of their ancestors and of the rest of the society to keep their memories alive by getting close to works like those of Eva Figes.

Silvia Pellicer-Ortíñ (University of Zaragoza)